

Санкт-Петербургский государственный университет

Махмутова Лилия Ринатовна
Выпускная квалификационная работа
Эволюция образа Цао Цао в традиционной китайской историографии

Уровень образования: бакалавриат
Направление *58.03.01 «Востоковедение и африканистика»*
Основная образовательная программа *СВ.5035 «Востоковедение и африканистика»*
Профиль *«История Китая»*

Научный руководитель:
Доцент, кафедра китайской филологии, к. и. н., Сомкина Надежда Александровна

Рецензент:
Преподаватель, ДГПХ, Петров Константин Константинович

Санкт-Петербург
2022

План:

Введение.....	3
Глава 1. Частичный перевод и анализ образа Цао Цао в «Записях о Трех Царствах».....	6
1.1 Историческая справка. III век н. э.....	6
1.2 Комментарии к «Троецарствию» с переводом.....	8
Глава 2. Частичный перевод и анализ образа Цао Цао в «Всеобщем зеркале, управлению помогающем», а также более поздних исторических источников.....	30
2.1 Историческая справка. XI век н. э.....	30
2.2 Комментарий ко «Всеобщему зеркалу, управлению помогающему» с переводом.....	31
2.3 Комментарии к отрывкам из других источников.....	46
Заключение.....	54
Список использованной литературы.....	56
Приложение 1. Перевод биографии Цао Цао в «Записях о трех царствах...»	59

Введение

II-III век китайской истории - беспокойное время, характеризующееся войнами и распрями внутри страны. Вследствие ослабления центральной власти, восхождения на престол малолетнего императора Сянь-ди, в Китае началось Восстание Желтых повязок, и уже в процессе его подавления стали возвышаться многочисленные военные генералы, одним из которых был Цао Цао. Цао Цао оставил огромный след в истории Китая, прямым образом повлияв на его историю - а потому его образ в исторических источниках является крайне важным.

Тема данной выпускной квалификационной работы актуальна, поскольку исторические источники - важнейший инструмент работы любого историка по любой исторической теме. Без них невозможно составить полную картину того или иного исторического периода, невозможно составить общее впечатление о том или ином историческом персонаже. Цао Цао один из самых известных и неоднозначных полководцев в китайской истории - в истории он представлен эдаким «злым гением» - не лишен ума, наделен множеством талантов (наличие которых признают абсолютно все), однако он использует эти таланты лишь во благо себе и своим амбициям. Однако всегда ли его так оценивали? И почему даже те, кто считает его корыстолюбивым человеком, жадным до власти, все же признают его заслуги? Недаром ведь даже Мао Цзэдун в своей работе писал: «Цао Цао — историческая личность со своими достоинствами и недостатками, большой заслугой и немалыми грехами».¹[曹操是一个有优点，有缺点，功劳很大，罪孽也不小的历史人物]

Объектом изучения данной темы является отражение образа Цао Цао в источниках, предметом - описание Цао Цао в различных исторических трудах.

¹ Тань Цисян [谭其骧]. Мао Цзэдун вэй Цао Цао фаньянь дэ лиши сидзе [毛泽东为曹操翻案的历史细节：Detailed refutation of Mao Zedong's details of Cao Cao's history], URL : <https://cul.sina.cn/zl/2015-07-31/hiszl-ixfpcys8206406.d.html?vt=1&pos=108>.

Целью данной выпускной квалификационной работы является рассмотреть и проанализировать динамику того, каким персонажем - положительным или отрицательным - Цао Цао представлен в исторических источниках, а также выявить причины такой динамики.

Чтобы достичь данной цели, автор выделил несколько задач:

1. Определить круг важнейших исторических источников, в которых затрагивается жизнь и деятельность Цао Цао
2. Привести перевод некоторых фрагментов, в которых затронут Цао Цао
3. Проанализировать переведенные фрагменты и дать оценку образу Цао Цао в этих фрагментах
4. Проследить динамику образа Цао Цао
5. При написании данной работы автор пользовался следующей литературой.

Важной частью данной работы являются исторические источники, поэтому с ними была проведена полномасштабная работа. Цао Цао больше всего фигурирует в двух: в «Записях о Трех царствах» авторства Чэнь Шоу и «Всеобщем зеркале, управлению помогающем» авторства Сыма Гуаня. Специально для данной работы была целиком переведена первая глава «Записей о Трех царствах», в которой содержится биография Цао Цао (см. Приложение 1). Кроме того, автор данной выпускной квалификационной работы также брал отдельные отрывки из исторических памятников, написанных позже, например, книга Цзинь авторства Фан Сюаньлина, «Краткое рассуждение об императорах» авторства Юй Шинаня или «Старая история Тан» авторства Лю Сюя.

Изучение исторической личности невозможно без контекста, поэтому в данной работе были использованы книги по истории Китая, например: энциклопедия Духовная культура Китая, изданная под редакцией Михаила Леонтьевича Титаренко; История Китая с древнейших времен до начала XXI века под редакцией Сергея Леонтьевича Тихвинского.

Кроме того, при написании данной курсовой работы была использована и литература на английском языке: наибольший вклад в изучении эпохи Троецарствия в целом и образа Цао Цао в частности внес австралийский китаевед

Рафэ дэ Креспиньи. На эту тему он написал монографию «Верховный военачальник: биография Цао Цао» и множество других монографий, на которые есть ссылки в этой работе.

Данная выпускная квалификационная работа имеет следующую структуру: введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

Во введении автор обосновывает актуальность выбранной им темы, указывает цели и задачи, объект и предмет исследования, указывает хронологические рамки исследования.

Первая глава курсовой работы содержит перевод отрывков из «Троецарствия» династий и анализ этих отрывков

Во второй главе приведен перевод и анализ некоторых отрывков из «Зеркала всеобщего управлению помогающего», а также перевод и анализ некоторых других фрагментов исторических источников, которые появились уже позже.

Также к данной работе автор приложил полный перевод биографии Цао Цао из «Записях о Трех Царствах» (см. Приложение 1).

В заключении автор подводит итоги курсовой работе и делает основные выводы своего исследования.

Глава 1. Частичный перевод и анализ образа Цао Цао в «Записях о Трех Царствах»

Ни один исторический документ не может быть полностью объективным: историю всегда пишут победители, а история часто является инструментом пропаганды - а потому в разные моменты времени различные исторические события или исторические персонажи могут быть представлены в разном свете с различной (положительной или отрицательной стороны) в зависимости от исторического контекста.

При анализе любого исторического источника исторических источников крайне важно учитывать исторический контекст, а потому в процессе анализа образа Цао Цао в различных исторических источниках будет учитываться в том числе и исторический контекст, в котором тот или иной источник был написан. Поэтому в начале каждой главы будет даваться небольшая историческая справка.

1.1 Историческая справка

Трактат «Записи о Трех царствах» (*Сань го чжи 三國志*, дословно - «обзор Трех царств»), как следует из названия, повествует о событиях, произошедших в период Троецарствия и написан в 280-290 гг. Кроме того, он затрагивает и последние десятилетия существования династии Хань. Автором данного произведения является историк времен династии Западная Цзинь (233-907), Чэнь Шоу. Он жил при дворе и, очевидно, составил данный документ по приказу самого императора, поскольку создание династийной истории предыдущей династии было неотъемлемой частью легитимации новой династии и ее утверждения на престоле. Поскольку данный документ написан по приказу самого императора, то его автор обладал обширными ресурсами для ее написания (в частности, Чэнь Шоу в своей работе использовал архивные материалы, собранные в придворных библиотеках всех трех царств и многочисленные летописные сочинения. Данный исторический памятник

Однако фактически династию Вэй основал не Цао Цао, а его сын Цао Пи, заставив отречься от престола в свою пользу Сянь-ди, последнего императора Поздней Хань, но открывает «Записи о Трех Царствах» именно биография Цао Цао. Таким образом, автор династийной истории в частности и все историописание Цзинь в целом признают его огромный вклад в основание династии Вэй, ведь именно благодаря ему Вэй вообще стало существовать в своих тогдашних границах и вообще стало претендовать на то, чтобы объединить весь Китай. Таким образом, даже включение биографии Цао Цао в «Записки Троецарствия» и ее положение в данном историческом памятнике уже многое может нам рассказать об отношении к данному историческому персонажу, в частности о том, какое уважение к нему проявили историки того времени.

Поскольку сам исторический документ объемный, то и полный комментарий тоже получился бы слишком длинным. Исходя из этого, в данном разделе автор прокомментирует лишь важнейшие отрывки, которые, с его точки зрения, являются полезными для достижения целей данного курсового сочинения и помогают выполнить главную задачу - раскрыть образ Цао Цао в исторических источниках. Полный перевод его биографии на русский язык см. в Приложении 1.

1.2 Комментарии к “Троецарствию” с переводом

太祖武皇帝，沛國譙人也，姓曹，諱操，字孟德，漢相國參之後。

Тай-цзу У-хуанди, происходит из царства Пэй уезда Цяоян; Фамилия - Цао, имя - Цао, второе имя - Мэндэ 孟德, потомок министра династии Западная Хань Цао Цаня 曹參.

Комментарий:

Важно отметить, что в биографиях исторических деятелей в самом начале перечислены его важнейшие титулы. В частности здесь Цао Цао назван

URL:

<https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2015&filename=CDDDB201504011&v=4av2GL8G0C8kDXGjZet3E5AsQDtLQmc9o5DbsJICNhFyn1g%25mmd2F1q1IZer2NNcvSb%25mmd2Ba>

«императором У-хуанди». Данный титул был дарован Цао Цао посмертно (как уже было написано до этого, династию основал не он, а его сын, следовательно, при жизни он и не смог бы стать императором) и является признанием огромного вклада Цао Цао в основание царства Вэй.

Важно также обратить внимание и на храмовое имя Цао Цао - Тайцзу 太祖. 太祖 тайцзу (дословно - «великий предок») - действительно, данное храмовое имя действительно давали многим основателям династий. Вот лишь несколько из них:

- Чэн Тан 成湯 (основатель династии Шан 商)
- Лю Бан 刘邦 (основатель династии Хань 汉)
- Сунь Цюань 孙权 (основатель царства У 吴)
- Ян Чжун 杨忠 (основатель династии Суй 随)
- Ли Ху 李虎 (основатель династии Тан 唐)
- даже Чингисхан (хотя он и не основывал династию Юань 元, но именно он руководил Монгольским Завоеванием, которое в конечном итоге и привело к созданию династии Юань, а, следовательно, косвенно его все-таки можно считать основателем династии Юань)
- Чжу Юаньчжан 朱元璋 (основатель династии Мин 明)
- Нурхаци (хотя и не он привел маньчжуров в Китай, но государство Цин, которое потом стало китайской династией Цин, основал именно он, и именно он внес наибольший вклад в развитие маньчжуров как этноса)

Таким образом, из этого длинного списка имен следует, что данное храмовое имя получили либо основатели своих династий, либо люди, внесшие огромный вклад в основание династий. Становится понятно, что в китайской историографии Цао Цао почитали почти наравне с основателями династий.

桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。

Во время правления Хуань-ди Восточной Хань, Цао Тэн исполнял обязанности чжунчаниши придворного советника во дворце императрицы и ему был присвоен титул тинхоу.

养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

Его сын Цао Сун унаследовал его титул и прошел путь от чиновника до начальника военного приказа, однако никто не знает, из какой семьи его усыновили. Цао Сун дал жизнь Тай-цзу.

Комментарий

Здесь рассмотрены ближайшие предки Цао Цао. Цао Тэн - его приемный дед, работал на должность чжунчаниши. Чжунчаниши - советник при дворе императрицы. Дачанцю - здесь имеется в виду дворец императрицы, то есть, становится понятно, что Цао Тэн был евнухом.

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。

Уже в детстве Тай-цзу был находчивым и одаренным, сталкиваясь с неприятностями, часто действовал согласно обстановке. Однако ничем себя не ограничивал и часто поступал необдуманно, пренебрегая добродетелью и обучением. Поэтому в то время на него не обращали внимания.

Комментарий

В данном абзаце описаны детские годы Цао Цао, и хотя автор приписывает ему много негативных качеств, которые, впрочем, присущи многим детям, в характеристика хорошая (потому что присутствуют эпитеты «находчивый» и «одаренный», что является возможной отсылкой к его стратегическому гению уже во взрослом возрасте).

玄谓太祖曰：「天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！」

Только Цяо Сюань из царства Лян и Хэ Юн из Наньяна смогли признать в нем великого стратега. Цяо Сюань однажды сказал Тай-цзу: «Грядет в

поднебесной беспорядок, и если не навести порядок в государстве, то все пропадет. Боюсь, усмирить страну сможете лишь Вы!»

Комментарий

Здесь можно увидеть типичный пример вот такой вот «подгонки» прошлого исторических личностей под конкретный образ в китайской историографии. Именно такие истории из прошлого великих деятелей и дают нам все большее и большее представление о том, какое место данный исторический деятель занимает в истории Китая. Понятно, что такие истории почти всегда не имеют к действительности никакого отношения, однако сам факт того, что случилось вот это выделение человека из толпы и указание на его исключительность, указывает на то, что в будущем этот человек действительно совершил великие дела. Более того, здесь мы видим не просто выделение из толпы человека, а более чем конкретное предсказание, смысл которого сводится к тому, что данный человек станет императором (поскольку в оригинальном тексте присутствует слово 亂, которым всегда характеризуется «неспокойствие» в Поднебесной, и слово 安, то есть «умиротворять» - а «умиротворять Поднебесную» в китайской традиционной историографии фактически означает стать ее новым правителем.)

年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

В 20 лет Тай-цзу получил звание сяолян, он стал чиновником в ранге «лан» 郎官, а затем его снова назначили военным чиновником в северной части Лояна и внезапно повысили начальника уезда Цю в провинции Хэбэй 丘县令, приблизили ко двору и назначили иланом, ведущим прения.

Дальше идет повествование о том, как Цао Цао принимал участие в подавлении Восстания Желтых Повязок (183-204).

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。

В последний год правления Лин-ди под девизом Гуанхэ (183), произошло Восстание Желтых повязок. Тай-цзу получил титул цидулюй и организовал карательную экспедицию против разбойников в Инчуане.

迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。

Потом [в награду за свою службу] получил должность канцлера области Цзинань. Там было десять с лишним уездов, и большая часть руководителей была верна родственникам императора. Они были очень коррумпированы, и народ их сильно ненавидел. Тай-цзу представил доклад императору, в результате чего в отставку ушли восемь чиновников. Также было строго-настрого запрещено приносить жертвы и поклоняться бесам, а предатели и враги разбежались. На юге Китая воцарился полный порядок, мир и спокойствие.

Комментарий

Здесь наблюдается противопоставление «положительного героя» Цао Цао «отрицательным предкам» предкам императора. Упор делается на то, что в данной области именно после прихода Цао Цао стало лучше жить и вообще данный отрывок подчеркивает управленческие способности Цао Цао и его стремление к избавлению государства от коррупции.

久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。

Спустя долгое время, Тай-цзу снова призвали со своей должности в императорский дворец и назначили правителем области Дунцзюнь, однако, не доехав до места назначения, из-за болезни Тайцзу был вынужден вернуться домой.

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

Вскоре Ван Фэн, ревизор префектуры Цзичжоу, Сюй Ю из Наньяна, Чжоу Цзин из царства Вэй и другие герои со всей страны объединились и устроили

заговор против Хань Лин-ди, захотели возвести на престол Хэфэйского хоу. Они предложили поучаствовать и Тай-цзу, но Тай-цзу отказался. В итоге заговор Ван Фэна и других провалился.

Комментарий

В данном отрывке рассказывается о заговоре против последнего императора Поздней Хань. Хотя его участников здесь никоим образом не принижают (поскольку в отношении к ним применен описательный эпитет 豪杰, который дословно переводится как «герои, выдающиеся личности»), Цао Цао в данном заговоре не участвовал. Здесь можно провести косвенную параллель между тем, что Цао Цао не принимал участия в заговоре, и тем, что заговор не увенчался успехом - мол, предприятия с участием Цао Цао всегда успешны.

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，觐十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。

Бянь Чжао из крепости Цзинь и Хань Суй умертвили ревизора и начальника области и восстали вместе с десятью тысячами людей, что в итоге породило большую смуту. Поднебесная в одночасье всколыхнулась. Императорский двор приказал Тай-цзу подавить бунт и назначил его полководцем. Тогда же умер Лин-ди и на престол взошел императорский наследник, при котором вдовствующая императрица приняла императорскую власть [пользовалась влиянием].

[...]

Дальше рассказывается о приходе к власти Дун Чжо³ - в частности данный исторический персонаж представлен тираном. Важно отметить, что, только придя к власти, Дун Чжо предлагал Цао Цао должность полководца-знаменосца,

³ Дун Чжо (кит. трад. 董卓) (?? — 22 мая 192) — влиятельный китайский полководец эпохи заката империи Хань (206 до н.э. - 220). В 190 году сместил малолетнего императора Лю Бяня и обманом возвел на престол его младшего брата Лю Се. В официальной историографии считается тираном - сохранилось много свидетельств о том, как он держал в страхе чиновников, попирали древние традиции, а его войска убивали и грабили мирных жителей.

но тот отказался и ушел в подполье (сменил имя и фамилию), не желая иметь с таким тираном ничего общего.

太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

Тай-цзу прибыл в уезд Чэньлю, распродал все свое домашнее имущество, собрал народное ополчение («призвал оружие справедливости» - 合义兵) и приготовился идти карательным походом на Дун Чжо. Двенадцатого месяца он в своем уезде водрузил знамя и двинул войска в путь - то был шестой год правления Лин-ди эпохи Чжунпин 中平 (189).

Комментарий

Здесь прослеживается явное противопоставление Дун Чжо, тирана, который силой захватил власть в Поднебесной, и Цао Цао, который, как следует из текста, пришел восстановить в стране порядок и изгнать тирана.

[...]

Важно, что в данной биографии действительно присутствуют много эпитетов и других средств выразительности, которые дают нам понять, что Дун Чжо - тиран. Например, следующее предложение:

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。

На второй месяц Дун Чжо прознал о том, что против него в разных уголках страны организованы карательные походы, и силой вынудил Сянь-ди перенести столицу в Чанъань.

Комментарий

У глагола 徙 несколько разных значений: перемещать, переселять, отправлять в ссылку⁴. Однако во всех переводах данной биографии на байхуа в качестве основного смысла данного слово всегда указано «отправлять в ссылку», из чего можно сделать вывод о том, что Дун Чжо силой вынудил императора сменить столицу, что, в свою очередь, снова очерняет Дун Чжо. А поскольку на данном этапе биографии автор противопоставляет двух исторических

⁴ БКРС, URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E5%BE%99>

персонажей - Дун Чжо и Цао Цао - то чем чернее и непритязательнее выглядит Дун Чжо, тем выигрышнее на его фоне выглядит Цао Цао.

[...]

Дальше следует описание самой борьбы генералов с Дун Чжо. Они создали объединение, во главе которого встал Юань Шао⁵. Для нас важен фрагмент речи Цао Цао, задокументированный в его биографии, где Цао Цао призывал сомневавшихся генералов все-таки напасть на Дун Чжо:

卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：「举义兵以诛暴乱，大觴已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。」

У Дун Чжо воинов не сосчитать, поэтому Юань Шао с остальными военачальниками не решились возглавить головную группу войск. Тай-цзу тогда сказал им: «Мы - оружие справедливости, что карает мятежников. Наша армия соединилась по всем направлениям, господа, так какие еще могут быть сомнения? Если Дун Чжо заранее узнает о том, что мы двинули войска на гору Тайханшань в провинции Шаньдун и, доверившись престижу сына неба, захватит все стратегически-важные части Лояна, направит войска на восток страны и возьмет под контроль всю Поднебесную. Даже несмотря на то, что он действует не согласно с моралью, для нас это все равно большая печаль. Ныне он предал огню императорский дворец, принудил сына неба к смерти, погрузил страну в океан страха; даже простые люди уж не знают, на кого им положиться - за это Небо ему пошлет ему смерть. Стоит нам выступить на него с походом - и в Поднебесной снова воцарится мир, такой шанс нельзя упускать».

Комментарий:

⁵ Юань Шао кит. trad. 袁紹; (? — 202) — китайский полководец эпохи Троецарствия, член знатного рода Юаней. Старший брат Юань Шу. Возглавлял восстание против Дун Чжо, захватившего императора Сянь-ди и фактически управлявшего страной.

Прочитывая (или, возможно, где-то даже приукрашив) данную ободряющую речь, автор данного документа вновь превозносит полководческий талант Цао Цао.

[...]

Однако гораздо важнее то, что произошло дальше. Несмотря на все увещания, лишь один полководец присоединился к Цао Цао - и в итоге их соединенная армия потерпела поражение. Более того, не только войска понесли большие потери, но и чуть не погиб сам Цао Цао. И вроде бы здесь описано очередное поражение, однако затем мы видим следующее предложение:

荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

Сюй Жун, увидев, что у Тай-цзу воинов мало, но все способны сражаться целыми днями, и что Суаньцзао так просто не захватить, приказал войскам отступить.

Комментарий:

Казалось бы, битва проиграна, а территории потеряны. Но здесь мы видим, что противник отступил. И почему? В предложении приведен лишь один аргумент: «力战尽日» - «армия способна упорно сражаться целыми днями». Данный эпизод можно трактовать по-разному: либо это домысел автора и намеренное преувеличение силы армии Цао Цао, чтобы поддержать его положительный образ, либо же это свидетельство героизма его армии, которая несмотря на потери до последнего сражалась за своего генерала - а Сюй Жун приказал войскам отступить из уважения к их непоколебимой воле.

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：「诸君听吾计，使勃海引河内之觶临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅：皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！」

А Тай-цзу вернулся в Сюаньцзао и узнал, что войска в городе числом больше десяти тысяч закатывали роскошные пиры с утра до вечера предавались обжорству и ни о чем не думали. Он пошел их ругать [наставляя] и сказал «Господа, послушайте мой план. Я пошлю ревизора Бохая Юань Шао повести войска, находящиеся в области северных земель в излучине Хуанхэ, в Мэнцзин, командование Сюаньцзао пусть остается в Чэнгао, контролирует житницы в Ао, перекрывает Дуйюань и уезд Тайгу, занимает все ключевые позиции; а генерала Юань Шу я пошлю во главе Наньянской армии на захват уезда реки Даньшуй и уезда Си, а также пусть он форсирует Угуань, а затем с армией идет наводить ужас на район Саньфу. Все войска начнут строить высокие стены и рыть глубокие траншеи, избегая конфронтации с врагом и сея подозрения среди его солдат, чтобы сбить с толку врага. Ясно, что наши действия - справедливая борьба с восстанием, и мы сможем быстро умиротворить Поднебесную. Сейчас все войска созваны справедливо, но они осторожничают и не вступают в бой. Вся Поднебесная в отчаянии. Мне самому за вас стыдно! »

Комментарий

Еще одна вдохновляющая речь, которой Цао Цао призывает своих сторонников к благоразумию. Здесь автор выставляет Цао Цао в очень выгодном свете: солдаты пьют и предаются веселью, а военачальник пытается их вразумить.

[...]

Дальше идет простое описание захватнической кампании Цао Цао, в ходе которой он присоединял к своим владениям все больше и больше земель. При этом все их описание сводится к обычным обезличенным деталям касательно того, кто на кого напал и чьей победой в итоге закончилась битва. Однако среди всей этой хроники выделяется один поход Цао Цао:

下邳阙宣聚觮数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。

В уезде Сяи Цюэ Сюань собрал десятки тысяч человек и объявил себя императором. Правитель Сюйчжоу Тао Цянь вместе с ним выставил войска в поход и овладел уездами Хуасянь и Фэйсянь на горе Тайшань, а также напал на район Жэньчэн. Осенью Тай-цзу отправился в карательный поход на Тао Цяня и овладел более чем десяти укрепленными городами. Тао Цянь плотно укрылся за городскими стенами и не смел выйти.

兴平元年春，太祖自徐州还，初，太祖父嵩，去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复讎东伐。夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海。还过郟，谦将曹豹与刘备屯郟东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。

Весной в первый год правления Сянь-ди эпохи Синпин (194) Тай-цзу вернулся из Сюйчжоу в Яньчжоу. Однажды отец Тай-цзу, Цао Сун, оставил службу и, вернулся в родной уезд Цяо. Однако из-за смуты, которую учинил Дун Чжо, ему пришлось укрыться от опасности в Лан Я, где его погубил Тао Цянь. Поэтому Цао Цао сразу решился пойти войной на Тао Цяня и отомстить за отца. Тай-цзу послал Сюня и Чэн Ю в уезд Цзюаньчэн повел войска на Тао Цяня, захватил пять укрепленных городов подряд и дошел прямо до земель у Восточно-китайского моря. А во время отвода войск через уезд Тань, военачальники Тао Цяня, Цао Бао и Лю Бэй, безуспешно попытались перехватить войско Тай-цзу - в итоге тай-цзу, воспользовавшись этой победой, овладел и уездом Сянбисянь и из всех завоеванных городов именно этот уезд подвергся наиболее жестокой резне.

Комментарий

Здесь описан не просто поход Цао Цао с целью присоединения к своим территориям очередных земель. Напротив, автор показывал нам Цао Цао совершенно с другой стороны - не только как жадного до побед прекрасного стратега, но и как почтенного сына, который готов пойти на все ради отца. Он укрылся в Сюйчжоу, однако в 193 году он выехал, чтобы присоединиться к Цао

Цао, везя с собой большой багаж. В пути его вместе с его сыном Дэ убили солдаты Тао Цяня - правителя Сюйчжоу.⁶

[...]

建安元年春正月，太祖军临武平，袁术所置陈相袁嗣降。

В первый месяц первого года эры Цзяньань правления Сянь-ди (196) Тай-цзу прибыл в Упин, где ему сдался в плен назначенный Юань Шао премьер-министр государства Чэнь, Юань Сы.

太祖将迎天子，诸将或疑，荀彧、程昱劝之，乃遣曹洪将兵西迎，辇将军董承与袁术将苍奴拒险，洪不得进。

Тай-цзу решил пойти поприветствовать императора, но различных полководцев возникли подозрения, только Сюнь Юй и Чэн Ю изо всех сил уговаривали его, даже послали Цао Хуна с армией на запад поприветствовать Сянь-ди. Полководец охраны Дун Чэн вместе с Чан Ну, командиром Ань Шао, используя выгоды пересеченной местности, остановили продвижение вперед войска Цао Хуна.

汝南、颍川黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等，觴各数万，初应袁术，又附孙坚。二月，太祖进军讨破之，斩辟、邵等，仪及其觴皆降。天子拜太祖建德将军，夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。

В Жунаньских и Инчуаньских отрядах Желтых повязок под руководством Хэ И, Лю Би, Хуан Шао, Хэ Мань и других было несколько десятков тысяч человек. В начале они шли по стопам за Юань Шу, а затем примкнули к Сунь Цзяню. На второй месяц, Тай-цзу пошел на них карательным походом и разгромил мятежников; Лю Би и Хуан Шао были обезглавлены и все их войско капитулировало. Сянь-ди даровал Тай-цзу звание «Творец справедливости».

Комментарий

⁶ Crespigny R. R. C. de. Imperial Warlord: A Biography of Cao Cao, 155–220 AD. Leiden, Brill, 2010 - P. 41

Произошло знаковое событие в биографии Цао Цао - он встретился, как сказано в документе, «поприветствовать» императора (здесь автор использует слово 迎 - его еще можно перевести как «встречать») - то есть фактически с этого момента Цао Цао взял императора под свою защиту. Более того, вскоре после встречи с императором он одержал победу над так называемыми Желтыми повязками, только подтвердив тем самым свой статус «защитника императора».

Именно встреча с императором стала для Цао Цао началом пути к вершине: в тексте подробно расписаны все звания и привилегии, которые тот получил за этот год (звания *чжэньдун цзяньцзюнь* «Генерал, усмиривший восток», и *фэйтинхоу*, и преподнесенные в дар Цао Цао императорская бирка с алебардой, и должность *шаниу* (первого канцлера страны), и последующий за этим титул *упинхоу*).

[...]

三年春正月，公还许，初置军师祭酒。三月，公围张绣于穰。夏五月，刘表遣兵救绣，以绝军后。公将引还，绣兵来[追]，公军不得进，连营稍前。公与荀彧书曰：「贼来追吾，虽日行数里，吾策之，到安觶，破绣必矣。」到安觶，绣与表兵合守险，公军前后受敌。公乃夜凿险为地道，悉过輜重，设奇兵。会明，贼谓公为遁也，悉军来追。乃纵奇兵步骑夹攻，大破之。秋七月，公还许。荀彧问公：「前以策贼必破，何也？」公曰：「虏逼吾归师，而与吾死地战，吾是以知胜矣。」

В первый месяц третьего года правления Цзяньань (198) Цао Гун вернулся в Сюду, впервые учредил должность советника по жертвенному вину. На третий месяц, Цао Гун в уезде Жан окружил Чжан Сю. На третий месяц Лю Бяо пришел на помощь Чжан Сю и прислал войска отрезать путь отступления армии Цао. Цао Гун отступил, а Чжан Сю удалось сбежать. Войска Цао не могли двигаться вперед, тогда они разбили лагерь и получили возможность медленно наступать. Цао Гун в письме к Сюню написал: «Войско мятежников

преследует мою армию. Хотя в день она может пройти лишь несколько ли, я все рассчитал. Когда мы подойдем к уезду Аньчжун, обязательно нанесем поражение Чжан Сю». Прибыв в уезд Аньчжун, союзные войска Чжан Сю и Лю Бяо заняли стратегически важные позиции так, что войско Цао Гун с двух сторон было окружено врагами. Пока было темно, Цао Гун послал людей вырыть там, где засел враг, подкоп и тайно перетащить туда обозы с расходными материалами; и устроил засаду. К этому времени уже рассвело, и мятежники, подумав, что Цао Гун уже бежал дальше, погнали все войска за ним. Цао Гун же организовал совместную атаку пехоты и кавалерии, благодаря чему нанес мятежникам серьезное поражение. На седьмой месяц Цао Гун вернулся в Сюду, Сюнь спросил его: «Перед боем вы были уверены в том, что обязательно разобьете мятежников. Почему?» Цао Гун ответил: «Враг не остановил мои тыловые войска, но я не сдался, поэтому и победил».

Комментарий

Здесь автор снова воспеваает стратегический гений Цао Цао, ведь он заранее оценил обстановку, придумал план и привел его в действие, продумав все до мелочей и идеальным образом подготовив место сражения так, чтобы извлечь из него максимум возможного и повысить шанс на победу. Более того, автор включил в этот отрывок и диалог уже после боя, который состоялся между Цао Цао и Сюнем, где последний точно так же поздравляет генерала с победой и восхищается его гением.

[...]

初，公为兖州，以东平毕谡为别驾。张邈之叛也，邈劫谡母弟妻子；公谢遣之，曰：「卿老母在彼，可去。」谡顿首无二心，公嘉之，为之流涕。

Цао Гун освободил Би Чэна от должности со словами: «Твои родственники у мятежников, и ты тоже можешь покинуть меня». Би Чэн поклонился Цао Гуну в ноги, тем самым не выказав ни капли сомнений. Цао Гун высоко оценил такое поведение - он был тронут до такой степени, что даже заплакал. После того, как Би Чэн покинул Цао Гуну, он сразу же сдался в плен к Чжан Мяо. А когда Люй Бу потерпел поражение и Би Чэна захватили в плен, все

были обеспокоены его судьбой. Тогда Цао Гун сказал: «Чтящий отца и мать неужели не может быть так же верен и своему господину? Именно такого человека я и ищу», и назначил его премьер-министром царства Лу.

Комментарий

Данным отрывком автор показывает нам Цао Цао уже не только в качестве стратега, но и в качестве справедливого руководителя; он не просто может рационально мыслить, но и является человеком, который способен эмоционально сопереживать своим врагам, а поскольку у мятежников находилась семья Би Чэна, то он потенциально являлся врагом Цао Цао - так, в отрывке описано, как Цао Цао растрогал покорный поклон его бывшего слуги - «为之流涕» - «он от этого заплакал». Более того, когда позже войска Цао Цао захватили в плен Би Чэна, Цао Цао не только не наказал его, но и назначил на высокую должность.

[...]

В плане описания Цао Цао показателен также и следующий эпизод:

初，公举种孝廉。兖州叛，公曰：「唯魏种且不弃孤也。」及闻种走，公怒曰：「种不南走越、北走胡，不置汝也！」既下射犬，生禽种，公曰：「唯其才也！」释其缚而用之。

Цао Гун повернул войска в житницу в Ао, назначил Вэй Чжуня правителем Северных земель в излучине Хуанхэ, доверил ему управлять всеми территориями к северу от Хуанхэ. Вначале Цао Гун рекомендовал Вэй Чжуня⁷. Когда Яньчжоу взбунтовалась, Цао Гун сказал: «Только Вэй Чжун не восстанет против меня». Услышав новость о том, что Вэй Чжун бежал, Цао Гун зло сказал: «Если ты, Вэй Чжуннань, не сбежишь на север или к варварам, я тебя не прощу» А когда захватили Шэ Цюань, а Вэй Чжуня взяли в плен, Цао Гун сказал: «Только потому что он талантлив» - и, развязав его, вновь назначил на ответственный пост.

⁷ Вэй Чжун (魏种), года жизни неизвестны - военный деятель времен Троецарствия, фигурирует исключительно в историческом памятнике «Записи о Трех царствах»

Комментарий

В 199 году в области Яньчжоу разгорелось восстание. В связи с этим описан следующий эпизод: подчиненный Цао Цао присоединился к восставшим. Однако Цао Цао не только не наказал его, но и дал возможность сбежать (в тексте приведены его слова). Более того, даже после того, как его поймали уже во второй раз, Цао Цао не просто даровал ему жизнь, но и дал должность. Включение этого эпизода в биографию Цао Цао совершенно точно говорит нам о позиции автора по поводу данного исторического персонажа.

Более того, следует отметить, что о Вэй Чжуне нет никаких других записей, а потому есть основание полагать, что эта история не соответствует действительности.

[...]

庐江太守刘勋率觶降，封为列侯。

Правитель области Луцзян 庐江 Лю Сюн 刘勋 лично с войском сдался Цао Гуну и был награжден титулом Лехоу 列侯 (владельческим князем).

Комментарий

«Записки о Трех Царствах» изобилуют подобными эпизодами щедрости и благосклонности Цао Цао. Важно отметить, что это предложение составляет фактически весь смысловой абзац и выглядит явно вырванным из контекста. А сам сдавшийся Лю Сюн также больше нигде не фигурирует.

[...]

Дальше автор выделяет эпизод из похода Цао Цао на Юань Шао. В восьмом месяце 200 года произошла битва при Гуаньду, и в один момент у Цао Цао закончился провиант. Тогда Цао Цао написал письмо, в котором просил совета у Сюня - как выйти из сложившейся ситуации? Так вот, примечателен ответ на это письмо, в котором Сюнь всячески восхваляет таланты генерала:

«绍悉觴聚官渡，欲与公决胜败。公以至弱当至强，若不能制，必为所乘，是天下之大机也。且绍，布衣之雄耳，能聚人而不能用。夫以公之神武明哲而辅以大顺，何向而不济！»

«Все войска Юаньшао собрались в Гуаньду, и они готовы вести борьбу до конца. Вы, государь, с помощью самой слабой армии должны противостоять самому сильному врагу. Если сейчас не победить врага, но позволить победить ему - то все пойдет прахом. Именно сейчас решается судьба победы и поражения. К тому же Юань Шао - всего лишь обыкновенный гений; он умеет собирать вокруг себя людей, но не умеет использовать их. Опираясь на ваше и могущество, огромный стратегический талант, да еще прибавив к этому и тот факт, что вы исполняете Волю Неба, карая мятежников - вам обеспечена безоговорочная победа».

Комментарий

В данной реплике каждое слово, каждый иероглиф - это почти что ода в адрес Цао Цао, а тот факт, что автор привел эту цитату полностью и дословно (а поскольку в исторических документах точно нельзя быть ни в чем уверенным), лишь дополняет уже созданный образ руководителя, принесшего порядок в Поднебесную и внесшего только положительный вклад в историю.

[...]

初，桓帝时有黄星见于楚、宋之分，辽东殷馗馗，古逵字，见三苍。善天文，言后五十岁当有真人起于梁、沛之间，其锋不可当。至是凡五十年，而公破绍，天下莫敌矣。

Раньше, еще во времена Хань Сянь-ди, в небе над царством Цу и царством Сун появилась желтая звезда. Инь Куй из Ляодуна хорошо разбирался в астрономии, и он предсказал, что через пятьдесят лет в окрестностях царства Лян и царства Пэй появится настоящий Сын Неба, и никто его не сможет остановить. Сейчас как раз прошло пятьдесят лет, и Цао Гун как раз победил Юань Шао - в Поднебесной не осталось никого, кто мог бы противостоять ему.

Комментарий

В первом предложении говорится о «желтой звезде» 黄星 - так называемом предзнаменовании, появление которых обычно предвещает большие перемены в стране, а именно, смену правителя. Считается, что с помощью подобных предзнаменований Небо как бы дает понять простому народу, что мандат перейдет к новому деятелю, который уже наведет в стране порядок и принесет благополучие и процветание ее жителям. Почти всегда рассказы о подобных вещах сопровождают императоров. Более того, в тексте сразу за описанием «желтой звезды» следует подробная характеристика правителя, который якобы согласно воле Неба должен объединить Поднебесную и взойти на престол - а именно, Цао Цао.

七年春正月，公军谯，令曰：「吾起义兵，为天下除暴乱。旧土人民，死丧略尽，国中终日行，不见所识，使吾凄怆伤怀。其举义兵已来，将士绝无后者，求其亲戚以后之，授土田，官给耕牛，置学师以教之。为存者立庙，使祀其先人，魂而有灵，吾百年之后何恨哉！」遂至浚仪，治睢阳渠，遣使以太牢祀桥玄。进军官渡。

В первый месяц седьмого года правления Цзяньань (202) Цао Гун, оставив войска в уезде Цяо, приказал: «Я поднял войска справедливости - все чтобы с корнем вырвать мятеж в Поднебесной. Но у меня почти не осталось земляков: идя от границы до границы, я не обнаружил ни одного хорошо знакомого мне человека, и такая обстановка меня сильно огорчает. С того момента, как я поднял войска справедливости, солдаты и офицеры жертвовали своей жизнью, не оставляя потомства. Пусть же их родственники станут их названными сыновьями, местные приказы дадут им поля, скот. Пусть откроются школы, где их будут обучать знающие люди. Пусть им построят храм предков, чтобы они могли приносить жертвы своим предкам, и если Небо будет их оберегать, то мне перед смертью не о чем будет сожалеть!»

秋七月，令曰：「丧乱已来，十有五年，后生者不见仁义礼让之风，吾甚伤之。其令郡国各修文学，县满五百户置校官，选其乡之俊造而教学之，庶几先王之道不废，而有以益于天下。」

А в седьмом месяце Цао Гун обнародовал еще один указ: «Со времени военной смуты прошло уже пятнадцать лет, и молодые люди не знают таких добродетелей как гуманность и справедливость, уступчивость и вежливость - это меня очень тревожит. Сейчас повелеваю: впредь в каждой области и княжестве должна поощряться и исследоваться каноническая литература; а в уездах, где более 500 дворов, должны открыться школы, куда будут отбирать лучших учеников. Может быть, так получится не забросить талантливые идеи и благоприятствовать Небу».

Комментарий

Здесь описаны реформы, которые провел Цао Цао: в частности, открыл новые школы, поощрил изучение канонической литературы - в общем, внес большой вклад в распространение ценностей конфуцианства среди молодежи. Более того, показательны такие фигуры речи, как «войска справедливости» 义兵 в этом документе, которые явно указывают на правоту Цао Цао и его явное право бороться с врагами под флагом справедливости.

[...]

十年春正月，攻谭，破之，斩谭，诛其妻子，冀州平。下令曰：「其与袁氏同恶者，与之更始。」令民不得复私讎，禁厚葬，皆一之于法。

В первый месяц десятого года правления Цзяньань (205) Цао Гун выслал против Юань Таня⁸ войска, нанес ему поражение и обезглавил его и его жен, сыновей и дочерей - таким образом, мятеж в Цзичжоу был подавлен. Цао Гун снова приказал: «Всем тем, кто вершил злодеяния с братьями Юань, повелеваю исправиться и зажить новой праведной жизнью». А также приказал простому

⁸ Юань Тань 袁谭 (?-205) - полководец времен Троецарствия

люду не враждовать между собой, запретил расточительно проводить похоронные обряды, а нарушителей повелел во всех случаях наказывать в соответствии с законом.

Комментарий

Здесь описаны итоги восстания Юань Тяня против Цао Цао, которое окончилось смертью последнего. Показательно, что, хотя Цао Цао казнил самого Юань Тяня и всю его семью, однако при этом не тронул простых жителей, которые были причастны к восстанию или верили в это самое восстание, восстановив мир в области. Тем самым можно сделать вывод о том, что, по версии автора, Цао Цао, подавив данное восстание, совершил дело, угодное Небу.

[...]

夏四月，黑山贼张燕率其觭十余万降，封为列侯。

Цзяо Чу отдал свой уезд, сдался и получил титул лехоу.

Комментарий

Еще один факт милосердия и справедливости Цао Цао (которых, впрочем, в данном историческом источнике действительно много). Довольно однообразная схема: человек сдаётся, отдает свои территории/войска - получает титул.

[...]

初，袁绍以甥高干领并州牧，公之拔邺，干降，遂以为刺史。

Вначале Юань Шао сделал своего племянника (сына сестры) Гао Ганя правителем области Бинчжоу, а когда Цао Гун начал наступление на Ечэн, Гао Гань сдался и Цао Гун сделал его ревизором.

Комментарий

Данный пример совершенно идентичен тому, что было написано в предыдущем отрывке. Скорее всего, данные вкрапления призваны укрепить в китайской историографии образ Цао Цао как справедливого правителя.

[...]

Дальше следует несколько крупных раздач титулов и льгот для солдат, воевавших на стороне Цао Цао

十二月春二月，公自淳于还邳。丁酉，令曰：「吾起义兵诛暴乱，于今十九年，所征必克，岂吾功哉？乃贤士大夫之力也。天下虽未悉定，吾当要与贤士大夫共定之；而专飡其劳，吾何以安焉！其促定功行封。」于是大封功臣二十余人，皆为列侯，其余各以次受封，及复死事之孤，轻重各有差。

На второй месяц двенадцатого года правления Цзяньань (207) Цао Гун повернул войска в Ечэн. Он снова издал указ, в котором говорилось: «Самолично поднять знамя справедливости, до сегодняшнего дня без усталости подавлять мятежи и уже девятнадцать лет подряд не знать поражений - неужели это только моя заслуга? Это все - результат верности до конца и бесконечной самоотдачи талантливых ученых, военных и гражданских чиновников! И хотя сейчас не на всей Поднебесной царит мир и есть еще мятежи, которые я рука об руку вместе с ними должен подавить, я нахожусь здесь и один наслаждаюсь совершенными нами подвигами - как в такой ситуации можно быть спокойным? Нужно как можно скорее вознаградить всех по заслугам». И он раздал земельные владения больше двадцати отличившимся людям, а также сделал их владельцами князьями лехоу, остальным также было воздано должное. А еще сыновей и дочерей жертв войны освободили от налогов и трудовых повинностей.

Комментарий

Здесь снова отражена вселенская милость Цао Цао - и не просто милость из разряда «услуга за услугу», когда все условия стояли четко и ясно: человек сдавался, а взамен ему даровалась жизнь и даже благополучие в виде титулов. Нет. Фактически, в данном отрывке показана дань приличиям

[...]

辛未，令曰：「自顷已来，军数征行，或遇疫气，吏士死亡不归，家室怨旷，百姓流离，而仁者岂乐之哉？不得已也。其令死者家无基业不能自存者，县官勿绝廩，长吏存恤抚循，以称吾意。」

Двадцать четвертого августа Цао Гун издал указ: «За прошедшие годы войска много раз отправлялись в дальние походы, много офицеров и солдат погибло, а иногда случались и страшные эпидемии. Кто-то из них не вернулся, не смог воссоединиться со своей семьей, а простые люди из-за войны лишились крова - это ли верх человеколюбия? Но так надо, и с этим ничего не сделаешь. Настоящим указом повелеваю: в каждый двор, который остался без кормильца на войне и не способен заработать себе на пропитание, поставки продовольствия не прекращать; а чиновникам следует оказывать им всяческое содействие, только так я буду спокоен».

Комментарий

Еще одно задокументированное проявление гуманных качеств Цао Цао.

庚子，王崩于洛阳，年六十六。遗令曰：「天下尚未安定，未得遵古也。葬毕，皆除服。其将兵屯戍者，皆不得离屯部。有司各率乃职。敛以时服，无藏金玉珍宝。」溢曰武王。二月丁卯，葬高陵。

Двадцать третьего числа первого месяца [220 года] Вэй-ван умер в возрасте 66 лет. Будучи при смерти, он сказал: «Поднебесную я не умиротворил, поэтому не могу следовать старым обычаям. Хороните меня без траурного платья. Всем генералам запрещается покидать места своей дислокации. Все чиновники должны оставаться на местах и выполнять свою работу. Положите в гроб меня в повседневной одежде, без сокровищ и драгоценностей». Вэй-вану дали посмертное имя У-ван. Второго месяца двадцать первого числа его похоронили в Гаолине.

Комментарий

Здесь следует обратить внимание на последние слова Цао Цао, в которых он выказывает смирение и просит похоронить его в простой одежде и без драгоценностей, которые присущи его высокому положению. Понятно, что, включая эту речь в биографию, автор хотел показать Цао Цао смиренным и не горделивым человеком, а также гуманным правителем, который мыслями всегда находится со своим народом.

Промежуточные выводы

Данный исторический памятник прямо-таки изобилует восхвалениями Цао Цао в том или ином роде: будь то абсолютно случайные вкрапления о сдаче очередных территорий в пользу Цао Цао и присвоение им сдавшимся щедрых званий и титулов, будь то многочисленные речи Цао Цао, в которых он либо мягко наставляет свой народ, либо благодарит его за усердный труд и служение Родине.

Китайцы верили в так называемую Доктрину Неба и в Небесный Мандат, что фактически обосновывало любой захват власти. Считалось, что со временем династия утрачивает Мандат Неба, и он переходит к кому-то другому - и именно Небо решает, какой человек будет достойным правителем Китая. Большую часть в истории Китая занимают сверхъестественные события - затмения, падения звезд - которые и знаменуют собой выбор Небом нового держателя Мандата. Таким образом, в данной династийной биографии прослеживается последовательное создание положительного образа Цао Цао, а для поддержания этого образа в данный исторический памятник и были включены события, которые в том числе и показывают его не только значительной исторической фигурой, но и показывают Цао Цао человеком, который чтит конфуцианский канон, устои, традиции, всячески помогает императору - в общем, настоящим благородным мужем. Глава 2. Частичный перевод и анализ образа Цао Цао во «Всеобщем зеркале, управлению помогающем», а также более поздних исторических источников

2.1. Историческая справка. XI век н. э.

Всеобщее зеркало, управлению помогающее (*资治通鉴* *цзы чжи тун цзянь*, дословно - «содействующая делам управления общераспространенная оценка»), вышло из-под пера китайского историка и политика Сыма Гуана (1019-1086). Документ был представлен трону в завершенном виде в 1085 году. Работа состоит из 294 томов и охватывает исторические события в период с правления императора Восточной Чжоу Вэйле (425-402 гг. до н. э.) и до правления императора Шицзуна (954-959 гг. н. э.). Данная работа состоит из 294 цзюаней. Интересно, что Сыма Гуан отошел от общепринятых канонов нелинейного повествования, заданных еще Сыма Цянем в «Исторических записках» (когда документ делился на Бэньцзи 本紀 биографии, Бяо 表 хронологические таблицы, Ши-цзя 世家 биографии, Ле-чжуань 列传, биографии выдающихся личностей, Шу 书 трактаты). Вместо этого Сыма Гуан обратился к линейному повествованию, описывая события друг за другом со времен периода Сражающихся царств до Пяти династий⁹.

Документ оказал огромное влияние на все последующее историописание Китая, стал образцом для следующих историков-конфуцианцев. Его историческая ценность также подтверждается тем, что он получил несколько продолжений, среди которых работы историков Ли Тао¹⁰ «Сюй Цзы чжи тун цзянь чан бянь» («Материалы, продолжающие «Всеобщее зеркало, управлению помогающее»»), Би Юаня¹¹ «Сюй Цзы чжи тун цзянь» («Продолжение «Всеобщего зеркала, управлению помогающего»»), и другие¹².

⁹ Crespigny R. R. C. de. «Universal Histories», in Donald D. Leslie; Colin Mackerras; Wang Gungwu (eds.), *Essays on the Sources for Chinese History*, Columbia: University of South Carolina Press, 1973, pp. 64–70.

¹⁰ Ли Дао (1115-1185), - китайский историк, занимал ряд официальных постов в местных и центральных органах империи Сун. 40 лет посвятил составлению труда «Сюй Цзы чжи тун цзянь чан бянь» («Материалы, продолжающие» Всеобщее зеркало, управлению помогающее», 1183)

¹¹ Би Юань (1730-1797) - сановник, поэт, историк, специалист по классическим книгам, памятникам старины и географии, составитель «Сюй Цзы чжи тун цзянь» («Продолжение «Всеобщего зеркала, управлению помогающего»»)

¹² Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л.Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. - М.: Вост. лит., 2006. Т. 1. Философия / ред. М.Л.Титаренко, А.И.Кобзев, А.Е.Лукьянов. 2006. С. 400.

2.2 Комментарий ко «Всеобщему зеркалу, управлению помогающему» с переводом

Данный исторический памятник затрагивает события с V в. до н. э. по X в. н. э. и, прежде всего, отличается от предыдущих работ линейным повествованием - то есть, например, вместо различных разделов, посвященных биографиям императоров, хронологических таблиц и других разделов, которые были, например, в Ши цзи, здесь присутствует деление на цзюани в соответствии с династиями и годами. Поэтому в данном произведении нет какой-то отдельной главы/раздела, посвященной жизни Цао Цао; автор рассмотрит главы, примерно соответствующие годам жизни Цао Цао.

操父嵩，为中常侍曹腾养子，不能审其生出本末，或云夏侯氏子也。操少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业；世人未之奇也，唯太尉桥玄及南陽何异焉。玄谓操曰：「天下将乱，非命世之才，不能济也。能安之者，其在君乎！」见操，欢曰：「汉家将亡，安天下者，必此人也。」

Отец Цао Цао, Цао Сун, был приемным сыном Цао Тэна, слуги Чжунчана. Его первоначальная фамилия неизвестна, но, по слухам, это Сяхоу. Цао Цао с детства был очень бдительным, четко планировал свои действия, он силен, любил совершать благородные поступки и защищать справедливость, предаваться блуду, не разбирался в делах рода. Поэтому в то время люди думали, что в нем нет ничего необычного. Только Цяосюань и Наньян из Тайвэя смотрели на него иначе. Цяо Сюань сказал ему: «Грядет в поднебесной беспорядок, и если не навести порядок в государстве, то все пропадет. Боюсь, усмирить страну сможешь лишь ты!» Он посмотрел на Цао Цао, вздохнул и сказал: «Династия Хань вот-вот погибнет. Именно этот человек сможет восстановить справедливость в мире».

Комментарий

И сразу же в одном из первых упоминаний Цао Цао мы видим уже привычное для исторических документов так называемое «предзнаменование» о том, что тому или иному историческому деятелю суждено возглавить страну. Как было указано выше, такие истории о том, что кому-то еще в детстве кто-то предсказал большое будущее, вполне обычны для китайского историописания. Опять же, это совсем не означает, что такие истории и правда имели место, но при этом дает нам четкое подтверждение его избранности - наоборот, сама историографическая традиция требовала наличия подобных предзнаменований.

<...>

Во многих местах, где упоминается Цао Цао, «Зерцало всеобщее, управлению помогающее» почти повторяет сюжет «Записок о Трех царствах» вместе со всеми деталями: в частности, в обоих исторических памятниках задокументирован эпизод 189-ого года, когда Цао Цао якобы распродает все свое имущество и на эти деньги собирает свою армию для борьбы с Дун Чжо.

Однако помимо пересказа сюжета «Записок о Трех царствах» из данного исторического документа можно почерпнуть много новых деталей в добавление к уже известным событиям. Например, из предыдущего исторического документа нам уже известно о том, что в 190 году генералы сформировали коалицию во главе с Юань Шао, однако из «Зерцала» следует, что не все поддерживали кандидатуру Юань Шао в качестве главы этого союза:

豪傑多归心袁紹者；鮑信独谓曹操曰：「夫略不世出，能拨乱反正者，君也。苟非其人，虽强必毙。君殆天之所启乎！」

Многие герои из всех слоев общества поддерживали Юань Шао, и только Бао Синь сказал Цао Цао: «Сейчас именно Вы - превосходный, выдающийся стратег, который может подавить мятеж и восстановить порядок. Без такого таланта, как вы, хоть [вокруг будут самые] могущественные, все все равно рухнет. Вероятно, Вас послало само Небо»

<...>

Точно такая же история происходит и с эпизодом, где лошадь Цао Цао была ранена. Тогда его двоюродный брат Цао Хун дал ему свою лошадь. Этот эпизод фигурирует в обоих исторических источниках, однако в «Зерцале» Сыма Гуана помимо самого упоминания этого эпизода автор также процитировал Цао Хуна:

从弟洪以马与操，操不受。洪曰：「天下可无洪，不可无君！」遂步从操，夜遁去。

Его двоюродный брат Цао Хун дал ему лошадь, но он отказался принять ее. Цао Хун сказал: «Этот мир может обойтись без Цао Хуна, но не обойдется без Вас!»

Комментарий

В данном отрывке отсутствует четкое предзнаменование блестящего будущего, однако есть явное возвышение Цао Цао на фоне остального мира в целом и Цао Хуна в частности, признание того, что Цао Цао - очень важная политическая фигура.

<...>

关东诸将议：以朝廷幼冲，迫于董卓，远隔关塞，不知存否，幽州牧刘虞，宗室贤俊，欲共立为主。曹操曰：「吾等所以举兵而远近莫不响应者，以义动故也。今幼主微弱，制于奸臣，非有昌邑亡国之衅，而一旦改易，天下其孰安之！诸君北面，我自西向。」

Все Гуаньдунские генералы собрали войска на борьбу с Дунчжо и посоветались: они посчитали Сянь-ди малолетним ребенком, которым управляет Дун Чжо и держит вдалеке от государственных дел. Лю Юй, губернатор Юйчжоу, - мудрейший в храме предков и поэтому его хотели назначить новым императором. Цао Цао сказал: «Мы подняли войска, а среди всей Поднебесной нет того, кто бы нас не поддержал. Это значит, что мы действуем правильно. Сейчас маленький император слаб и подчиняется наложницам и слугам, но нет такой ошибки Чань-вана, из-за которой

развалилась бы вся страна, а если вы смените императора, кто же умиротворит Поднебесную? Если на севере вы поставите его императором, то я лично направлюсь на запад».

Комментарий

Своей фразой Цао Цао выразил уважение и поддержку нынешнему императору, оставшись фактически в меньшинстве среди генералов - таким образом показав себя благородным мужем, который чтит устои конфуцианства (а именно - неприкосновенную власть императора).

<...>

Дальше мы видим несколько дежурных описаний Цао Цао, которые автор вкладывает в уста других людей:

初，荀淑有孙曰，少有才名，何见而异之，曰：「王佐才也！」及天下乱，谓父老曰：「颍川四战之地，宜亟避之。」乡人多怀土不能去，独率宗族去依韩。会袁绍已夺位，待以上宾之礼。度绍终不能定大业，闻曹操有雄略，乃去绍从操。操与语，大悦，曰：「吾子房也！」以为奋武司马。其乡人留者，多为汜等所杀。

Внук Сюнь Шу, Сюнь, с детства славился своими талантами. Увидев его, Хэ очень удивился и сказал: «Ты очень талантливый помощник господина!» А когда в Поднебесной случился хаос, Сюнь сказал старейшинам на своей родине: «Инчуань открыт для нападения со всех сторон, противник атакует со всех сторон. Поэтому надо как можно скорее бежать». А старейшинам было трудно покинуть такие родные края. В итоге один Сюнь с семьей ушел вперед и сдался Ханю. В это время Юань Шао уже занял место Ханя и принял Сюня, как дорогого гостя. Но Сюнь считал, что Юань Шао не сможет завершить большого дела. Он слышал, что Цао Цао - талантливый стратег, а потому ушел от Юань Шао и перешел к нему на службу. Поговорив с Сюнем, Цао Цао

сильно обрадовался и сказал: «Вы словно Чжан Лян^{13!}» - и назначил его на должность фэнью-сыма¹⁴. А тех сородичей Сюня, которые там остались, убили Ли и Го Сы.

Комментарий

Здесь следует сделать акцент на фразе 度绍终不能定大业，闻曹操有雄略，乃去绍从操 (Он слышал, что Цао Цао - талантливый стратег, а потому ушел от Юань Шао и перешел к нему на службу.) - конечно, это мысли самого Сюня, однако логично предположить, что автор включил это сюда не просто так.

<...>

曹操部将东郡陈宫谓操曰：«州今无主，而王命断绝，宫请说州中纲纪，明府寻往牧之，资之以收天下，此霸王之业也。

Генерал Цао Цао из Дунцзюня, Чэнь Гун, сказал ему: «Сейчас [Янь]чжоу осталась без хозяина и оборвала все связи с императорским двором, а потому туда не послать нового ревизора. Советую Вам отправиться туда и пасти их. Если мы приложим эти усилия сейчас, то в будущем завоюем всю Поднебесную - именно так и поступает Правитель».

Комментарий

Этот пример, как и предыдущий отрывок, тоже подпадает под категорию «восхвалений» правителя устами простых чиновников. Опять же, такие слова действительно могли иметь место, однако заносить их в исторический документ - значит проявлять предвзятость и манипулировать мнением читателя.

操抚循激励，明设赏罚，承间设奇，昼夜会战，战辄禽获，贼遂退走。鲍信战死，操购求其丧不得，乃刻木如信状，祭而哭焉。诏以京兆金尚为兖州刺史，将之部，操逆击之，尚奔袁术。

¹³ 张良 Чжан Лян - советник первого императора династии Хань Лю Бана, военный деятель, один из основателей Ханьской империи, один из «трех выдающихся людей начала династии Хань» наряду с Хань Синем и Сяо Хэ)

¹⁴ 奋武司马 фэнью сыма - начальник войскового приказа 8-ого класса

Цао Цао успокоил войска, поднял боевой дух солдат, справедливо награждал и сурово наказывал; к тому же разрабатывал хитрый план сражения днем и ночью - каждый раз многие враги расставались с жизнью. И в итоге Желтые повязки ушли из Яньчжоу. Бао Синь погиб в бою, и Цао Цао пообещал награду тому, кто найдет его труп. Однако тела не нашли, и тогда Цао Цао приказал вырезать Бао Синя из дерева, а во время похорон лично совершал ритуальные жертвоприношения и неустанно рыдал во весь голос. Цзинь Шаня из Цзинчжао назначили ревизором Яньчжоу. Цзинь Шан собирался вступить в должность, но на него напал Цао Цао, Цзинь Шан бежал и переметнулся к Юань Шу.

Комментарий

Здесь же автор напрямую в очень положительном ключе отзывается о Цао Цао, описывая его как справедливого командира, который «справедливо награждал и сурово наказывал; к тому же разрабатывал хитрый план сражения днем и ночью» - иначе говоря, как справедливого руководителя и преданного своему делу стратега. Более того, автор также подчеркивает, что Цао Цао способен оценить верную службу (в пользу этого говорит эпизод с захоронением Бао Синя, его верного советника).

<...>

Для понимания образа Цао Цао также важен и следующий отрывок:

操辟陈留毛为治中从事，言于操曰：「今天下分崩，乘輿播荡，生民废业，饥馑流亡，公家无经岁之储，百姓无安固之志，难以持久。夫兵义者胜，守位以财，宜奉天子以令不臣，修耕植以畜军资，如此，则霸王之业可成也。」操纳其言，遣使诣河内太守张杨，欲假涂西至长安；杨不听。

Цао Цао пригласил к себе Мао из Чэньлю на должность цунши. Мао посоветовал Цао Цао: «Сейчас Поднебесная разбита на много кусков, император скитается без крова, простой народ не может выращивать продовольствие, из-за неурожая они покидают свои дома. В народе бунты, и долго так продолжаться не может. Выиграть можно, только строго следуя

гуманности и справедливости; упрочить свои позиции можно, только обладая богатыми ресурсами. Нужно почитать императора и от его имени диктовать условия этим мятежникам; развивать земледелие и шелководство, чтобы скопить достаточное количество военных материалов и провианта. Таким образом можно сделать большое дело и объединить страну». Цао Цао принял его совет, послал слугу к правителю северных земель в излучине Хуанхэ Чжан Яну, чтобы попросить его пропустить Цао Цао на запад, чтобы дойти до Чанъаня, однако Чжан Ян отказал.

Комментарий

Во многих исторических работах Цао Цао представлен тираном, который правил страной от имени малолетнего императора Сянь-ди¹⁵, и в данном отрывке эта теория фактически находит свое подтверждение: фраза 宜奉天子以令不臣 прямым текстом заявляет «нужно почитать императора и от его имени диктовать условия этим мятежникам». «От его имени диктовать условия этим мятежникам» - однако по факту эти слова действительно можно истолковать, как совет просто стать новым тираном вместо Дун Чжо.

<...>

汜见操使，以为关东欲自立天子，今曹操虽有使命，非其诚实，议留操使。黄门侍郎钟繇说、汜曰：「方今英雄并起，各矫命，唯曹兖州乃心王室，而逆其忠款，非所以副将来之望也！」、汜乃厚加报答。

Ли и Го Сы, увидев посла Цао Цао, решили, что гуаньдунский полководец решил объявить себя императором и, хотя Цао Цао отправил посла выразить свое почтение, они посчитали, что это было неискренне. Ли и Го Сы посоветовались и решили посла задержать в Чанъане. хуанмэн-шилан¹⁶ Чжун Яо посоветовал им: «Сейчас в Поднебесной много героев, каждый хочет воспользоваться императором и от его имени действовать самовластно. И

¹⁵ Crespigny R. R. C. de. Imperial Warlord: A Biography of Cao Cao, 155–220 AD. Leiden, Brill, 2010 - P.

¹⁶ 黄门侍郎 хуанмэн шилан личный охранник императорского дворца

лишь Цао Цао сердцем лежит к императорскому дому. Если император не примет его преданность, то тех, кто будут подражать ему в будущем, постигнет разочарование». Тогда Ли и Го Сы радушно приняли посла Цао Цао и даже снабдили его солидным вознаграждением.

Комментарий

Данный отрывок идет почти сразу после того, в котором слуга дает совет Цао Цао «почитать императора и от его имени диктовать условия этим мятежникам». Но, в отличие от предыдущего фрагмента, здесь упор сделан на то, чтобы оказывать императору достойное уважение (хотя даже там была фраза «почитать императора»). Но здесь речь идет не просто о том, что Цао Цао уважительно относится к императорскому дому, а о том, что только Цао Цао способен защитить императора от всех других неугодных историографии исторических персонажей, которые «хотят воспользоваться императором». Соответствует ли это действительности и уж не стал ли Цао Цао таким же тираном, как Дун Чжо, - другой вопрос. Однако, если судить по этому отрывку, этого не случилось.

<...>

В 61 цзюане «Зеркала» автор рассказывает историю Чжан Мяо и восхищается их дружбой (а вместе с тем - в очередной раз и милосердием и справедливостью Цао Цао):

起初，张邈年轻时，行侠仗义，袁绍、曹操都与他友善。及至袁绍当上讨伐董卓联军的盟主，待人接物态度傲慢，张邈义正辞严地责备袁绍。袁绍恼羞成怒，让曹操去杀张邈。曹操不肯听从，说：「孟卓，亲友也，是非当容之。今天下未定，奈何自相危也！」

Раньше, когда Чжан Мяо был молодым, он совершал добрые поступки и стоял на страже справедливости и Юань Шао и Цао Цао были с ним в добрых отношениях. Это продолжалось до того момента, пока Юань Шао не стал во главе союза против Дун Чжо - Юань Шао в отношениях с людьми стал

высокомерен. Тогда Чжан Мяо стал приводить убедительные доводы и вразумлять Юань Шао. Тот прикрыл смущение вспышкой гнева и приказал Цао Цао убить Чжан Мяо. Цао Цао не послушал Юань Шао и сказал: «Чжан Мяо - близкий друг, даже если он где-то ошибся, нужно проявить милосердие. Пока в Поднебесной неспокойно, как можно убивать друг друга?»

Комментарий

Приводя в своем историописании данный диалог, автор показывает Цао Цао, прежде всего, человеком честным, человеком, который ценит дружбу - поскольку Цао Цао отказался выполнять приказ. Однако его фраза, где он упоминает Поднебесную, выдает в нем также человека, для которого на первом месте стоит благополучие собственной страны.

<...>

曹操的智慧谋略盖世

Стратегия Цао Цао не сравнится ни с чем в мире.

<...>

徐庶母为曹公所得，刘备遣庶归北，欲为天下者恕人子之情也；曹公亦宜遣允。

Мать Сюй Шу захватил в плен Цао Цао, поэтому Лю Бэй послал Сюй Шу на север, чтобы тот ее спас. Тот, кто хочет захватить Поднебесную, должен до мозга костей быть верным сыном. И Цао Цао тоже должен позволить Сюй Шу уехать.

Комментарий

В этом эпизоде, особенно, учитывая тот факт, что в Китае большое значение придается сыновней почтительности, в сторону Цао Цао делается не самый благожелательный выпад, поскольку он захватил в плен чужую мать.

<...>

Однако дальше автор вновь обильно хвалит Цао Цао и его таланты стратега, на этот раз словами его советника Чэн Юя (тогда Юань Шао оказывал все большее давление на Цао Цао):

«意者将军殆临事而惧，不然，何虑之不深也！夫袁绍有并天下之心，而智不能济也；将军自度能为之下乎！将军以龙虎之威，可为之韩、彭邪！今兖州虽残，尚有三城，能战之士，不下万人，以将军之神武，与文若、昱等收而用之，霸王之业可成也，愿将军更虑之！»

«Боюсь, что вы, генерал, испугались - иначе почему мыслите так ограниченно? Юань Шао хочет захватить Поднебесную, но не отличается достаточной для этого мудростью. Сами подумайте, неужели вы можете быть его подчиненным? Вы так же опасны, как дракон или тигр, сможете стать его Хань Синем или Пэн Юэ? И хотя сейчас Яньчжоу разрушена, у вас в руках находятся еще 3 города, а солдат, готовых к битве, не меньше 10000. Если взять вашу превосходную стратегию и военное искусство, да еще прибавить нас с Сюнем, то общими усилиями мы сможем закончить великое дело! Пожалуйста, подумайте еще раз!»

Комментарий

В данном восклицании опять же восхваляют Цао Цао, в частности, сравнивая его с Юань Шао, причем не в пользу последнего. Кроме того, слуга также обращает внимание на стратегический гений Цао Цао.

<...>

Однако наибольшее значение для Цао Цао как для исторического персонажа имеет 196 год, поскольку именно тогда он фактически стал официальным представителем и защитником императора

操引董昭并坐，问曰：「今孤来此，当施何计？」昭曰：「将军兴义兵以诛暴乱，入朝天子，辅翼王室，此五霸之功也。此下诸将，人殊意异，未必服从。今留匡弼，事势不便，惟有移驾幸许耳。然朝廷播越，新还旧京，远近

望，冀一朝获安，今复徒驾，不厌众心。夫行非常之事，乃有非常之功，愿将军算其多者。」

Цао Цао попросил Дун Чжо сесть рядом и спросил: «Я приехал в Лоян, а какой стратегии мне придерживаться дальше?» Дун Чжо ответил: «Вы, генерал, подняли войска справедливости, покарали мятежников, явились к императору, помогаете царствующему дому - это заслуга, сопоставимая с заслугой пяти князей-гегемонов времен Весен и Осеней. Сейчас у каждого генерала в Лояне своя цель, не нужно их слушать. Остаться в Лояне и контролировать государственные дела оттуда очень невыгодно, лучше пригласить императора в уезд Сюйсянь. Однако император много времени провел в скитаниях, только вернулся в столицу и надеется пожить в спокойствии; а если предложить ему опять переселиться, то это не будет соответствовать чаяниям народа. Но только с помощью незаурядных дел можно достичь незаурядных целей. Надеюсь, вы примете верное решение».

Комментарий

Здесь очень важен выбор слов. В частности, обсуждая дальнейшие планы, Дун Чжо хвалит Цао Цао и в его адрес использует лексику, характеризующую его как благородного правителя (в частности слова 义兵 - *поднять войска справедливости*; 以诛暴乱 - *покарать мятежников*). Однако вместе с этим появляются и такие слова, как 事势 - *управлять ситуацией* (причем управлять в свою пользу - а потому в современном китайском языке это слово закрепилось в значении «могущество»), из чего все же следует, что, хотя Цао Цао и стремится помочь императору, тем самым исполнив долг перед Небом, при этом он все равно не забывает и о своей выгоде.

<...>

中平以来，天下乱离，民弃农业，诸军并起，率乏粮谷，无终岁之计，饥则寇掠，饱则弃余，瓦解流离，无敌自破者，不可胜数。袁绍在河北，军人仰食桑椹，袁术在江淮，取给蒲赢，民多相食，州里萧条。羽林监枣祗请建置

屯田，曹操从之，以祗为屯田都尉，以骑都尉任峻为典农中郎将。募民屯田许下，得谷百万斛。于是州郡例置田官，所在积谷，仓廩皆满。故操征伐四方，无运粮之劳，遂能兼并群雄。军国之饶，起于祗而成于峻。

Со времен Чжунпин императора Лин-ди Поднебсную разрывало на части и крестьяне не могли заниматься сельским хозяйством. То тут, то там возникали новые военные отряды, однако ни у кого не было провианта даже на год вперед. В голод начинались разбои и грабежи, а наевшись досыта, оставшуюся еду выбрасывали. Огромное количество армий трещали по швам и, так ни на кого не нападая, распадались сами. Юань Шао в Хэбэе, а его воины коротают дни за поеданием ягод, а Юань Шу между реками Янцзы и Хуайхэ, и его воины коротают дни за поеданием устриц. Простой народ убивает друг друга в поисках еды и питается трупами, везде видно запустение. Цао Чжи из Юйлина предложил создать системы обработки полей военными поселенцами, и Цао Цао согласился. Цао Цао назначил Цао Чжи тунтянь дувэй, а цидувэя Жэнь Цзюня назначил генералом дворцовой стражи в Дяньцуне. Он набрал простых людей для обработки полей вокруг Сюду и собрал огромное количество зерна. Тогда в областях и уездах согласно правилам назначили компетентных чиновников, которые ведали полями, и везде амбары заполнились зерном. Поэтому Цао Цао отправил войска во все концы света, не испытывал нужды в провианте и смог присоединить многие территории. Процветание армии и страны начал Цао Чжи, а завершил Жэнь Цзюнь.

Комментарий

В данном отрывке автор сравнивает Цао Цао с Юань Шао, обличая и обвиняя последнего в плохом управлении, пренебрежении народом и так далее - в частности, в отрывке присутствует детальное описание разрухи и запустения, в котором находились подконтрольные ему территории. Более того, акцент делается на то, насколько радикально образ жизни высшего командного состава отличался от простого народа (стоит обратить внимание на эпизод с выбрасыванием еды).

Однако все написанное и проанализированное выше - всего лишь мелкие детали; полноценный итог и общую оценку Цао Цао Сыма Гуаном можно найти ближе к концу его жизнеописания в Зерцале, в 68-ом цзюане:

臣光曰：“教化，国家之急务也，而俗吏慢之；风俗，天下之大事也，而庸君忽之。夫惟明智君子，深识长虑，然后知其为益之大而收功之远也。光武遭汉中衰，群雄麇沸，奋起布衣，绍恢前绪，征伐四方，日不暇给，乃能敦尚经术，宾延儒雅，开广学校，修明礼乐，武功既成，文德亦洽。继以孝明、孝章，追先志，临雍拜老，横经问道。自公卿、大夫至于郡县之吏，咸选用经明行修之人，虎贲卫士皆习《孝经》，匈奴子弟亦游大学，是以教立于上，俗成于下。其忠厚清修之士，岂惟取重于绅，亦见慕于众庶；愚鄙污秽之人，岂惟不容于朝廷，亦见弃于乡里。自三代既亡，风化之美，未有若东汉之盛者也。及孝和以降，贵戚擅权，嬖幸用事，赏罚无章，贿赂公行，贤愚浑淆，是非颠倒，可谓乱矣。然犹绵绵不至于亡者，上则有公卿、大夫袁安、杨震、李固、杜乔、陈蕃、李膺之徒面引廷争，用公义以扶其危，下则有布衣之士符融、郭泰、范滂、许邵之流，立私论以救其败，是以政治虽浊而风俗不衰，至有触冒斧钺，僵仆于前，而忠义奋发，继起于后，随踵就戮，视死如归。夫岂特数子之贤哉？亦光武、明、章之遗化也。当是之时，苟有明君作而振之，则汉氏之祚犹未可量也。不幸承陵夷颓敝之余，重以桓、灵之昏虐，保养奸回，过于骨肉；殄灭忠良，甚于寇讎；积多士之愤，蓄四海之怒。于是何进召戎，董卓乘衅，袁绍之徒从而构难，遂乘輿播越，宗庙丘，王室荡覆，民涂炭，大命陨绝，不可复救。然州郡拥兵专地者，虽互相智噬，犹未尝不以尊汉为辞。以魏武之暴戾强伉，加有大功于天下，其蓄无君之心久矣，乃至没身不敢废汉而自

立，岂其志之不欲哉？犹畏名义而自抑也。由是观之，教化安可慢，风俗安可忽哉！

Сыма Гуан сказал: «Воспитание — важная задача государства, но недалекие люди не обращают на него внимания; обычаи — важное событие в Поднебесной, но невежественные правители пренебрегают ими. Только мудрый благородный муж, всесторонне все обдумав, узнает, насколько велика их польза и насколько далеко идущи их последствия. Когда в период правления ханьского Гуанъу-ди династия Хань пришла в упадок, поднялись тучи мелких соперников, и мир погрузился в хаос. Будучи простолудином, он упорно сражался, унаследовал и восстановил дело своих предков, организовал карательные экспедиции во все стороны Китая, целыми днями усердно трудился и пренебрегал своим досугом, и притом все еще уважал конфуцианских классиков, приглашал к себе ученых-конфуцианцев. [Он] активно развивал школы, ценил ритуалы и музыку, множил военные подвиги и повсеместно продвигал гуманное управление на основе образования и воспитания [народа]. Затем императоры Мин-ди и Чжан-ди, следуя наследию своих предков, отправились в Бюнь, чтобы лично встретиться с тремя старейшинами и пятью сторожами, которых поддерживает государство, и с классическими произведениями в руках поклониться им и попросить наставлений. Начиная с министров и чиновников и заканчивая начальниками уездов — все были тщательно отобранными, знакомыми с конфуцианскими классиками и благонравными людьми. Даже телохранители императора знали «Канон сыновней почтительности», даже сыны варварской аристократии обучались в государственных школах. Таким образом, воспитание устанавливалось сверху, а обычаи формировались внизу. Верных и добрых людей, которые ценят нравственное воспитание, не только уважают высшие чиновники, такие люди вызывают восхищение и у простого народа; презренных, злых и подлых людей не только не принимают в императорском дворце, но и презирают в родной деревне. После упадка династий Ся, Шан и Чжоу обычаи воспитания и традиции не расцветали так,

как во времена династии Восточная Хань [уступали временам Восточная Хань]. Однако после прихода ханьского императора Хэ-ди императорская родня захватила власть в стране, предатели и злодеи стали вести дела, не существовало норм награды и наказаний, [люди] открыто занимались подкупом и взяточничеством, умные и глупые [люди] смешались, выдавали черное за белое и извращали истину: можно сказать, страна погрузилась в хаос. Однако ханьский двор в династии Восточная Хань все еще мог продолжать существование и не погибал: причиной тому наверху были такие государственные чиновники, как Юань Ань, Ян Чжэнь, Ли Гу, Ду Цяо, Чэнь Фань и Ли Ин, которые, не боясь оскорбить царственный лик, твердо стояли на своем, приводя доводы и доказательства, и своей справедливостью спасали [страну] от кризисов; а снизу были такие простолюдины, как Фу Жун, Го Тай, Фань Пан и Сюй Шао, которые навязывали свое личное мнение, чтобы исправить свои поражения. А потому, хотя политика и грязна, но нравы оставались непоколебимы. Некоторые люди даже готовы были пойти на опасность быть казненным секирой: если передние ряды упадут, а люди в задних рядах будут с еще большим воодушевлением следовать [за ними]. Хотя их убивали одного за другим, они по-прежнему не испытывали страха смерти. Неужели это только из-за их честности и добродетели? Они стали такими благодаря воспитанию, доставшемуся им от ханьских императоров Гуаньбу-ди, Мин-ди и Чжан-ди. Тогда, если бы появился мудрый правитель, который воодушевился бы [государственными делами], то нить престолонаследия Хань была бы неизмеримой. К сожалению, после того, как они разрушились и пришли в упадок, появились тираны Хуань-ди и Лин-ди. Они покровительствовали предателям и предпочитали [на должностях] родственников; истребляли преданных и честных и иметь дело с врагами; гнев чиновников накопился в одном месте, а недовольство Поднебесной слилось воедино. Тогда Хэ Цзинь созвал войска, Дун Чжо, воспользовавшись удобным случаем, захватил власть, а Юань Шао воспользовался этим предлогом, чтобы напасть на императора, в результате чего последний оказался в изгнании, храм предков оказался в

запустении, престол рухнул, простой народ оказался под угрозой гибели, а Мандат Неба исчез и [страну] нельзя было спасти. Однако среди тех, кто контролировали армию и захватили территории, пусть и готовы были загрызть друг друга насмерть и забрать чужие земли, не было того, кто бы не опирался на династию Хань. Будучи грубым и дерзким [человеком], вкупе с его большими заслугами перед Поднебесной, Цао Цао уже давно хотел сменить императора. Однако до самой смерти он не смел уничтожить императора династии Хань и прийти ему на смену. Неужели у него не было желания самому стать императором? Или он лишь сдерживался во имя сохранения своей репутации? Как с этой точки зрения можно недооценивать воспитание и как можно пренебрегать обычаями!»

Комментарий

Этот отрывок довольно длинный и он повествует о видении Сыма Гуаном довольно большого исторического периода. Обсуждение ведется вокруг двух категорий: «воспитания» и «традиций» - а также о том, в какие времена данные категории процветали и задавали тон управлению страной, а в какие времена в сердцах чиновниках преобладала корысть, а вышеобозначенные понятия отсутствовали. Важно заметить, что Цао Цао здесь представлен как человек, чтящий и воспитание, и традиции, более того, чтящий самое важное - высшую власть [然州郡拥兵专地者, 虽互相智噬, 犹未尝不以尊汉为辞].

Таким образом, в данном историческом произведении, в отличие от Троецарствия, не наблюдается всеобъемлющей похвалы Цао Цао, однако в целом историческая оценка ему дана в положительном ключе, о чем свидетельствуют многочисленные хвалебные эпитеты, описательные конструкции, например, «*Стратегия Цао Цао не сравнится ни с чем в мире*»; выгодные сравнения с другими историческими деятелями; а также хвалебные оды устами других персонажей: «*Лишь Цао Цао сердцем лежит к императорскому дому*». Однако рядом с такой похвалой все же присутствуют определения с отрицательной коннотацией, например, «*Грубый и дерзкий*». Уже

в Зерцале можно наблюдать, как образ Цао Цао становится все более неоднозначным.

2.3 Комментарии к отрывкам из других источников

太祖承运，神武应期，征讨暴乱，克宁区夏；协建灵符，天命既集，遂廓弘基，奄有魏域。¹⁷

Тай-цзу удостоился Мандата Неба, он обладал непревзойденными воинскими доблестями, карал преступников, умиротворил Поднебесную; помогал Императору, действовал по велению Неба, вслед за этим расширил основу, [чтобы] овладеть царством Вэй.

Комментарий

Как видно из отрывка, здесь Цао Цао получил крайне положительную оценку: на это указывает большое количество описательных словосочетаний с положительной коннотацией - в частности, «обладал непревзойденными воинскими доблестями». Кроме того, автор также отметил важнейшую характеристику Цао Цао: сотрудничество с властью, что для китайской истории является высшей похвалой.

昔魏武，达政之主也；荀文若，功臣之最也。¹⁸

Раньше был такой [выдающийся исторический деятель] Вэй У, он был правителем, который понимал, как управлять страной; а Сюнь Вэньжо был славным чиновником.

Комментарий

Здесь видна крайне положительная оценка Цао Цао, автор буквально его «правителем, который понимал, как управлять страной» - то есть, подчеркивал ценность Цао Цао как управленца и его способность вести страну к процветанию.

¹⁷Фан Сюаньлин [房玄龄]. Цзинь шу [晋书：Книга Цзинь]. Цз. 56, Лечжуань ди эршилю [列傳第二十六：Жизнеописания. Часть двадцать шестая], Цз. 26, URL : http://www.guoxue.com/shibu/24shi/jinshu/jinshu_056.htm.

¹⁸Фан Сюаньлин [房玄龄]. Цзинь шу [晋书：Книга Цзинь]. Цз. 66, Лечжуань ди эршилю [列傳第三十五：Жизнеописания. Часть тридцать шестая], Цз. 36, URL : http://www.guoxue.com/shibu/24shi/jinshu/jinshu_066.htm.

曹公兵机智算，殆难与敌， [...], 实有英雄之才矣。然譎诡不常，雄猜多忌，至于杀伏后、鸩荀彧、诛孔融、戮崔琰，委生毙于一言。¹⁹

Цао-гун в военных делах действовал расчетливо, насылал беды на своих врагов, [...], поистине был героем, полным талантов. Но редко [время от времени] обманывал, был мнительным и подозрительным, настолько, что даже убил Фу Хоу и Чжэнь Сюньюя, наказал Кун Жуна и отрубил голову Цуй Яню, часто жизнь и смерть [зависели] от одного его слова.

Комментарий

Здесь Цао Цао охарактеризован в смешанном ключе: присутствует как и похвальная, так и порицательная оценка: автор называет Цао Цао «героем, полным талантов» с одной стороны, но тут же отмечает, что он «обманывал, был мнительным и подозрительным» - при этом настолько, что был способен на убийство, руководствуясь лишь эмоциями. Более того, автор даже отмечает, что во всех отрицательных качествах Цао Цао потерял главное - свою человечность. В общем, в данном отрывке при всей похвале и признании заслуг Цао Цао большой уклон сделан именно в сторону его отрицательных качествах.

魏武用兵，仿佛孙吴。临敌制奇，鲜有丧败，故能东禽狡布，北走强袁，破黄巾于寿张，斩眭固于射犬。援戈北指，蹋顿悬颅拥旆南临，刘琮束手。振威烈而清中夏，挟天子以令诸侯，信超然之雄杰矣。²⁰

Вэй-у в военном деле был подобен Сунь У. При сближении с врагом придумывал удивительный план и мало когда терпел сокрушительное поражение, а потому смог охватить хитростью восток, навязать свою силу далеко на севере, разгромить Желтых Повязок в Шоучжане и казнить Суй Гу в Шэцюане. Наконечник копья Гэ указывает на север, [Цао Цао] разгромил Сюань Лу; выступил первым на юг, и Лю Цун сложил оружие; славился властью и

¹⁹ Юй Шинань [虞世南]. Диван люэлунь [帝王略论：Краткое рассуждение об императорах]. Цз. 3, URL : <https://zhuanlan.zhihu.com/p/222627044>.

²⁰ Су Чжэ [苏辙]. Сань го лунь [三国论：Рассуждение о трех царствах]. URL : <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E5%9B%BD%E8%AE%BA/53496>.

величием очистил Поднебесную, отстранил императора и от его имени командовал князьями-чжухоу, и уверовал в свой великий гений.

Комментарий

В данном отрывке также показана скорее негативная оценка Цао Цао: в основном это видно из предложения «отстранил императора и от его имени командовал князьями-чжухоу» - поскольку и в целом смешанная оценка Цао Цао в истории связана в основном с тем, что он, будто бы использовав помощь императору в качестве предлога, на самом деле отстранил его от власти и сам стал де-факто править страной; здесь автор высказывает как раз данную точку зрения, иными словами, выставляя Цао Цао в роли узурпатора власти.

魏武之纲神冠绝，犹依法孙、吴，假有项籍之气，袁绍之基，而皆混智任情，终以破灭，何况复出其下哉。²¹

Жизненная сила Вэй-у далеко превосходит всех и не имеет себе равных, как Сунь и У, если бы у них были дух Сян Цзи и основы Юань Шао, но все пали перед умом [Цао Цао], и в конце концов потерпели крах, более того, вернулись под его [командование].

Комментарий

Здесь представлена положительная оценка Цао Цао, что видно прежде всего из самого начала отрывка: «Вэй-у далеко превосходит всех и не имеет себе равных»; а также из сравнения Цао Цао с Сунь и У, в котором автор явно отдал предпочтение Цао Цао.

观曹公明锐权略，神变不穷，兵折而意不衰，在危而听不惑，临事决机，举无遗悔，近古以来，未之有也。昔魏太祖兵锋无敌，神机独行，大战五十六，九州静七八，百姓与能，天下慕德，犹且翼戴弱主，尊奖汉室。²²

²¹ Лю сюй [刘昫]. Цзю тан шу [旧唐书 : Старая история Тан]. Цз. 92, Вэй Юаньчжун [魏元忠 : Вэй юань чжун], Цз. 73, URL : <http://m.ehuks.com/ehuks.asp?id=4219782>.

²² Чжу Цзинцзэ [朱敬则]. Цюань Тан вэнь [全唐文 : Полное собрание текстов Тан]. Цз. 170, Вэй у дилунь [魏武帝论 : Рассуждения об императоре Вэйском У-ди], Цз. 170, URL : <http://m.ehuks.com/ehuks.asp?id=4219782>.

Посмотрите на блестящую находчивость Цао-гуна, [у него] без конца меняется настроение, его войска терпят поражения, но его воля остается непоколебимой. Находясь в опасности, он не испытывает сомнений, а на службе принимает правильные решения в нужное время без сожалений - до сегодняшнего дня такого [больше] не было. Когда-то армия Вэйского Тай-цзу по силе не имела себе равных, его стратегия была единственной в своем роде, за шестьдесят пять сражений [он принес покой] в семь-восемь областей из девяти, народ процветал, а Поднебесная стремилась к благодетели. Он преданно служил слабому императору и чтит царствующую династию Хань.

Комментарий

Здесь Цао Цао описан в крайне положительном ключе: во-первых, автор отмечает его «блестящую находчивость», во-вторых, в отношении его завоеванных территорий использована лексика с положительной коннотацией: «принести покой», в-третьих, автор отметил достоинство, которое автоматически является маркером положительного персонажа в китайской историографии: почитание верховной власти Цао Цао.

何去非：曹公逡巡独以其智起而应之，奋盈万之旅，北摧袁绍而定燕、冀；合三县之众，东擒吕布而收济衮；蹙袁术于淮左，彷徨无归，遂以奔死。而曹公智画之出，常若有余，而不少困。彼之所谓势与勇者，一旦溃败，皆不胜支。然后天下始服曹公之为无敌，而以袁、吕为不足恃也。至于彼之任势与力，及夫各挟智勇之不全者，亦皆知曹公之独以智强而未易敌也，故常内憚而共蹙之。²³

Цао-гун нерешительно и самолично, опираясь лишь на свою мудрость, ответил ему: воодушевил 10 000 человек на длинное путешествие, на севере разгромил Юань Шао и установил [области] Янь и Цзи; объединил три уезда в

²³ Хэ Цюйфэй [何去非]. Хэ боши бэйлунь [何博士备论：Подробные замечания ученого Хэ]. Цз. 17, Вэй лунь [魏论：Рассуждения о Вэй], Цз. 17, URL : <https://m.zuowenxue.com/guji/heboshibeilun.html>.

один, на востоке захватил в плен Люй Бу и стал высшим сановником империи; зажал Юань Шу в Хуайцзо, из-за чего тот оказался в нерешительности и скоропостижно умер. Мудрость Цао Шуна выходит за границы [разумного]: ее часто с избытком и редко когда в недостатке. И стоит так называемым силачам и смельчакам потерпеть поражение, и никто не выдержит. Потом Поднебесная подчинилась Цао-гуну, так что не было в мире соперника, равного ему, а потому не стоит доверять Люй и Юаню. Что касается его авторитета и силы, то нет таких, кто под угрозами остался бы смелым и находчивым, ибо известно всем, что с мудростью и силой Цао-гуна сложно совладать, а потому все боятся его.

Комментарий

В целом Цао Цао здесь описан в положительном ключе: доказательством чего служат упоминания о его мудрости, а также об отсутствии равных соперников; однако слово «угрозы» применительно к Цао Цао сдвигает данную оценку в отрицательную сторону - таким образом, автор в одно и то же время признает заслуги Цао Цао, и подчеркивает его жесткие методы борьбы за власть.

"曹操用兵，煞有那幸而不败处，却极能料。如征乌桓，便能料得刘表不
从其后来。……曹操自是贼，既不可从……孙权又是两间底人，只有先主名分
正。²⁴

“Когда Цао Цао воевал, он, к счастью, остался непобежденным, однако он показывал исключительные способности к планированию. Например, организуя карательный поход на ухуаней, он смог предугадать, что Лю Бяо не подчиниться его приказам. [...] Цао Цао всегда был злодеем, потому не хотел подчиниться. [...] Они с Сунь Цюанем были врагами.

Комментарий

В данном отрывке автор дает Цао Цао смешанную оценку: отметил гений планирования Цао Цао и даже привел соответствующий пример; но в то же время

²⁴ Ли Цзиндэ [黎靖德]. Чжу Цзы юйлэй [朱子语类 : Классифицированный сборник цитат Чжу Си]. Цз. 136, Ли дай сань [历代三 : Три исторические эпохи], Цз. 136, URL: <https://ctext.org/zhuzi-yulei/136/zhs>.

автор применил к Цао Цао термин с явной отрицательной коннотацией 贼 - злодей. Таким образом, здесь дана даже скорее отрицательная характеристика Цао Цао: признавая его ум и другие сильные качества, автор явно дает понять, что все свои сильные качества Цао Цао применял в корыстных целях.

孟德御军三十余年，手不舍书，兼草书亚崔张，音乐比桓蔡，围棋埒王郭，复好养性，解方药，周公所谓多材多艺，孟德诚有之。²⁵

Мэн-дэ больше тридцати лет управлял войском, не выпускал из рук книг, владел искусством написания цаошу, в искусстве музыки был сравним с Хуань Цаем, в китайских шахматах не уступал Ван Го, непрерывно занимался самовоспитанием, комментировал рецепты лекарств. Чжоу-гун был человеком множества искусств - и Мэн-дэ был именно таким.

汉末名人，文有孔融，武有吕布，孟德实兼其长。²⁶

В конце Хань было много известных личностей: Кун Жун был известен письменами, Люй Бу был известен военными делами - а Мэн-дэ соединял в себе все это.

Комментарий

В данных двух отрывках автор явно показывает нам свое положительное отношение к Цао Цао, отзываясь о нем, как о человеке множества талантов. Следует отметить, что автор называет Цао Цао «Мэн-дэ» - по второму (неофициальному) имени. Считалось, что человек с таким именем должен придерживаться добродетели²⁷, а значит, называя Цао Цао именем Мэн-дэ, автор тем самым отдает дань его доброте и другим положительным качествам. Помимо второго имени у Цао Цао также было детское прозвище Амань и еще одно прозвище Цзили.

²⁵ Чжан Пу [张溥]. Хань вэй лючао бай сань цзя цзи тици [汉魏六朝百三家集题辞：Сборник аннотаций 300 авторов периодов Хань, Вэй и Шести династий]. Цз. 22, Вэй у дидзи [魏武帝集：Собрание Вэйского У-ди], Цз. 22, URL: <https://zh.m.wikisource.org/wiki/%E9%AD%8F%E6%AD%A6%E5%B8%9D%E9%9B%86>.

²⁶ Там же.

²⁷ Борисов Д. Э. Биография Цао Цао: ранние годы: происхождение, юность и начало карьеры (155–187 гг. н. э.) // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2015а. Т. 14, № 4: Востоковедение. С. 43–52) - С. 45-46.

操起兵于汉祚垂绝之后，力征经营，延汉祚者二十余年，然后代之。司马氏当魏室未衰，乘机窃权，废一帝、弑一帝而夺其位，比之于操，其功罪不可同日语矣！²⁸

После того, как Цао Цао двинул войска на Хань и уничтожил [династию], стал насильственно вести дела, прошло больше двадцати лет - а потом [пришли его] потомки. Когда дом Вэй захирел, клан Сыма воспользовался удобным случаем и узурпировал власть. [Они] отбрасывали одних императоров, убивали других и отнимали их власть. В сравнении с Цао Цао их подвиги и злодеяния неисчислимы!

Комментарий

В данном отрывке Цао Цао получил резко негативную оценку, о чем свидетельствуют, прежде всего, отношения Цао Цао с властью (а именно выражение «уничтожил династию») - в данном случае крайне негативные, а со стороны Цао Цао даже захватнические: по мнению автора, Цао Цао насильственно отобрал власть у династии Хань.

Таким образом, можно отметить, что в источниках, увидевших свет уже после Троецарствия и Зеркала Цао Цао оценка исторического образа Цао Цао сильно варьируется: в диапазоне от крайне позитивного «Лишь мощь императора заставляет Небо помогать его смелости процветать на протяжении многих лет» до нейтрального образа исторической личности с «большой заслугой и немалыми грехами» и в конце концов до крайне негативного «Цао Цао всегда был злодеем». Более того, здесь можно заметить динамику: если в самых первых отрывках данной главы преобладают положительные оценки Цао Цао, то ближе к концу градус обожания снижается, и наблюдается больше нейтрально-отрицательных оценок. Но почему? Есть две версии: потому что превозносить Цао Цао было невыгодно по тем или иным причинам в тот или иной период времени как государству, так и отдельным личностям - тогда его

²⁸Чжао И [趙翼]. Няньэр ши чжацзи [廿二史札记：Записи к двадцати двум династийным историям]. Цз. 7, Сань го чжи [三国志：Записи о трех царствах], Цз. 7, URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=573743&remap=gb>.

неприглядное описание и обвинения в отстранении императора от власти являются ложными. Или же, чем дальше вперед уходила история, тем больше раскрывались подробности биографии Цао Цао, которые делали его неприглядным персонажем - попросту отпадала необходимость специально выставлять в хорошем свете, и тогда более поздние описания можно считать правдивыми.

Заключение

Подводя итоги данной выпускной квалификационной работы, можно сделать сразу несколько выводов о том, каким же получился образ Цао Цао в исторических источниках.

В «Записях о Трех царствах» Цао Цао показан в исключительно положительном ключе, в его отношении применяются только средства художественной выразительности с положительной коннотацией (например, «призвал оружие справедливости»), а во всех эпизодах Цао Цао фигурирует в

положительном ключе: показателен эпизод в самом начале произведения, когда Цао Цао назначили канцлером области Цзинань, а он уволил с должностей коррумпированных чиновников). Очевидна и причина такого уважительного описания Цао Цао - все потому, что это его династийная биография²⁹, исторический документ, по которому потомки должны судить о человеке. Историографическая традиция диктовала, что династийную историю одной династии пишет следующая, и отзываться о предыдущих правителях считалось плохим тоном.

В «Зерцале всеобщем, правлении помогающем» образ Цао Цао становится более приземленным, как бы приближенным к реальности. Автор также создает положительный образ Цао Цао, вкладывая свои мысли в уста его подчиненных, но в «Зерцале» уже нет того всеобъемлющего восхищения, как в «Троецарствии», а сцены похвалы уже понемногу разбавлены показом откровенной жестокости Цао Цао, пусть эта жестокость и описана уместно согласно требованиям времени (например, эпизод с отрубанием головы врагу) и его неблагоприятных намерений («От имени императора диктовать условия этим мятежникам»). То есть, в «Зерцале» Цао Цао предстает не благородным полководцем и мудрым правителем, а человеком, идущим в ногу со временем, который способен на жестокость в нужной ситуации. Вполне возможно, что по внешне- или внутриаполитическим причинам стало невыгодно превозносить Цао Цао до небес.

Позже перемена в образе Цао Цао становится все более заметной: из гениального главнокомандующего, который спас страну от беззакония и неправильной власти, он стал довольно неоднозначным персонажем, которого одновременно и хвалят, и ругают; признавая его незаурядные умственные и управленческие способности, могут все равно назвать его «злодеем».

Со временем положительно оценивать Цао Цао стало просто невыгодно: со временем все больше стало развиваться конфуцианство (по заветам которого узурпация власти не поощрялась, а правитель должен быть на своем месте). Как

²⁹ Династийная биография – бледующая иография, включенная в династийную историю

известно, в Китае в делах управления опирались на прошлое, поэтому в какой-то момент историография стала способом манипуляции: потому что именно с помощью историографии давался пример будущим поколениям.

Таким образом, можно наблюдать эволюцию образа Цао Цао от “Единственного человека, который может спасти Поднебесную”, каким его описывали в древности, до человека, который «Насильственно вел дела» - в конце XVIII века.

Список использованной литературы

Литература и источники на китайском языке

1. Сыма Гуан [司马光]. Цзычжи тунцзянь. [资治通鉴 : Всеобщее зеркало, управлению помогающее], Цз. 59-64, URL : <http://www.guoxue.com/shibu/zztj/zztjml.htm>.
2. Чэнь Шоу [陈寿]. Сань го чжи [三国志 : Записи о трех царствах]. Цз. 1, У-ди ди [武帝纪 : Летопись деяний императора У-ди], Цз. 1, URL : <https://ctext.org/text.pl?node=601875&if=gb&remap=gb>.

3. Фан Сюаньлин [房玄齡]. Цзинь шу [晋书 : Книга Цзинь]. Цз. 56, Лечжуань ди эршилю [列傳第二十六 : Жизнеописания. Часть двадцать шестая], Цз. 26, URL : http://www.guoxue.com/shibu/24shi/jinshu/jinshu_056.htm.
4. Фан Сюаньлин [房玄齡]. Цзинь шу [晋书 : Книга Цзинь]. Цз. 66, Лечжуань ди эршилю [列傳第三十五 : Жизнеописания. Часть тридцать шестая], Цз. 35, URL : http://www.guoxue.com/shibu/24shi/jinshu/jinshu_066.htm.
5. Юй Шинань [虞世南]. Диван люэлунь [帝王略论 : Краткое рассуждение об императорах]. Цз. 3, URL : <https://zhuanlan.zhihu.com/p/222627044>.
6. Су Чжэ [苏辙]. Сань го лунь [三国论: Рассуждение о трех царствах]. URL : <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E5%9B%BD%E8%AE%BA/53496>.
7. Лю суй [刘昫]. Цзю тан шу [旧唐书 : Старая история Тан]. Цз. 92, Вэй Юаньчжун [魏元忠 : Вэй юань чжун], Цз. 73, URL : <http://m.ehuxs.com/ehuxs.asp?id=4219782>.
8. Чжу Цзинцзэ [朱敬则]. Цюань Тан вэнь [全唐文: Полное собрание текстов Тан]. Цз. 170, Вэй у дилунь [魏武帝论 : Рассуждения об императоре Вэйском У-ди], Цз. 170, URL : <http://m.ehuxs.com/ehuxs.asp?id=4219782>.
9. Хэ Цюйфэй [何去非]. Хэ боши бэйлунь [何博士备论 : Подробные замечания ученого Хэ]. Цз. 17, Вэй лунь [魏论 : Рассуждения о Вэй], Цз. 17, URL : <https://m.zuowenxue.com/guji/heboshibeilun.html>.
10. Ли Цзиндэ [黎靖德]. Чжу Цзы юйлэй [朱子语类 : Классифицированный сборник цитат Чжу Си]. Цз. 136, Ли дай сань [历代三 : Три исторические эпохи], Цз. 136, URL: <https://ctext.org/zhuzi-yulei/136/zhs>.
11. Чжан Пу [张溥]. Хань вэй лючао бай сань цзя цзи тицы [汉魏六朝百三家集 题辞 : Сборник аннотаций 300 авторов периодов Хань, Вэй и Шести династий]. Цз. 22, Вэй у дидзи [魏武帝集 : Собрание Вэйского У-ди], Цз.

22,

URL:

<https://zh.m.wikisource.org/wiki/%E9%AD%8F%E6%AD%A6%E5%B8%9D%E9%9B%86>.

12. Чжао И [趙翼]. Няньэр ши чжацзи [廿二史札记 : Записи к двадцати двум династийным историям]. Цз. 7, Сань го чжи [三国志 : Записи о трех царствах], Цз. 7, URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=573743&remap=gb>.

13. Тань Цисян [譚其驤]. Мао Цзэдун вэй Цао Цао фаньбань дэ лиши си дзе [毛泽东为曹操翻案的历史细节 : Детальное опровержение Мао Цзэдуном подробностей истории Цао Цао], URL : <https://cul.sina.cn/zl/2015-07-31/hiszl-ifxfpcys8206406.d.html?vt=1&pos=108>.

Литература на русском языке:

14. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л.Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. - М.: Вост. лит., 2006. Т. 1. Философия / ред. М.Л.Титаренко, А.И.Кобзев, А.Е.Лукьянов. - 2006.
15. История Китая с древнейших времен до начала XXI века : в 10 т. / гл. ред. С. Л. Тихвинский. М., 2014, Том 3. Троецарствие, Цзинь, Южные и Северные династии, Суй, Тан (220-907).

Литература на китайском языке:

16. Ли Чживэй [刘治立]. Лунь «Сань го чжи·У ди цзи» Пэй Сун чжи чжу [论《三国志·武帝纪》裴松之注 : Обсуждение заметок Пэй Сунчжи к «Записям о Трех царствах»] URL: https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAS_T2015&filename=CDDDB201504011&v=4av2GL8G0C8kDXGjZet3E5AsQDtLQmc9o5DbsJICNhFyn1g%25mmd2F1q1IZer2NNcvSb%25mmd2Ba (дата обращения: 03.05.2022)

Литература на английском языке

17. Crespigny R. R. C. de. Biographical Dictionary of Later Han to the Three Kingdoms (23-220 AD), 2007

18. Crespigny R. R. C. de. *Fire Over Luoyang : A History of the Later Han Dynasty, 23-220 AD*, 2016
19. Crespigny R. R. C. de. *Imperial Warlord: A Biography of Cao Cao, 155–220 AD*. Leiden, Brill, 2010
20. Crespigny R. R. C. de. *To Establish Peace: being the chronicle of Later Han for the years 189 to 220 AD as recorded in chapters 59 to 69 of the Zizhi tongjian of Sima Guang; translated and annotated*, Canberra 1996
21. Crespigny R. R. C. de. *The Three Kingdoms and Western Jin. A history of China in the Third Century AD*
22. Crespigny R. R. C. de. «Universal Histories», in Donald D. Leslie; Colin Mackerras; Wang Gungwu (eds.), *Essays on the Sources for Chinese History*, Columbia: University of South Carolina Press, 1973, pp. 64–70.
23. Twitchett D. and Loewe M., *The Cambridge History of China, vol. 1: The Ch'in and Han Empires, 221 BC–AD 220*, Cambridge: Cambridge University Press, 1986

Интернет-ресурсы:

24. Zizhi tongjian 資治通鑑 «Comprehensive mirror to aid in government»
 [электронный ресурс] URL:
<http://www.chinaknowledge.de/Literature/Historiography/zizhitongjian.html>.

Приложение 1. Перевод биографии Цао Цао в «Записях о трех царствах»

Оригинальный текст

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安

之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅：皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铨、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等(眭，申随反)。十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴於夫罗於内黄，皆大破之。

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无□志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资，今不若畜士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战□死，仅而破之。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄

巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

四年春，军鄆城。荆州牧刘表断术粮道，术引军入陈留，屯封丘，黑山余贼及于夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑，追到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。夏，太祖还军定陶。

下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。

是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

兴平元年春，太祖自徐州还，初，太祖父嵩，去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复讎东伐。夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海。还过郟，谦将曹豹与刘备屯郟东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。

会张邈与陈宫叛迎吕布，郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城，范、东阿二县固守，太祖乃引军还。布到，攻鄆城不能下，西屯濮阳。太祖曰：“布一旦得一州，不能据东平，断亢父、泰山之道乘险要我，而乃屯濮阳，吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战，先以骑犯青州兵。青州兵奔，太祖陈乱，驰突火出，坠马，烧左手掌。司马楼异扶太祖上马，遂引去。未至营止，诸将未与太祖相见，皆怖。太祖乃自力劳军，令军中促为攻具，进复攻之，与布相守百余日。蝗虫起，百姓大饿，布粮食亦尽，各引去。

秋九月，太祖还鄆城。布到乘氏，为其县人李进所破，东屯山阳。于是绍使人说太祖，欲连和。太祖新失兖州，军食尽，将许之。程昱止太祖，太祖从之。冬十月，太祖至东阿。

是岁谷一斛五十余万钱，人相食，乃罢吏兵新募者。陶谦死，刘备代之。

二年春，袭定陶。济阴太守**吴资**保南城，未拔。**会**吕布至，又击破之。夏，布**将**薛兰、李封屯钜野，太祖攻之，布救兰，兰败，布走，遂斩兰等。布**复从**东缙与陈宫将万余人**来**战，时太祖兵少，设伏，纵奇兵击，大破之。布夜走，太祖**复**攻，拔定陶，分兵平诸县。布东奔刘备，张邈**从**布，使其弟超**将**家属保雍丘。秋八月，围雍丘。冬十月，天子拜太祖兖州牧。十二月，雍丘溃，超自杀。夷邈三族。邈诣袁术求救，为其**众**所杀，兖州平，遂东略陈地。

是岁，长安乱，天子东迁，败于曹阳，渡河幸安邑。

建安元年春正月，太祖军临武平，袁术所置陈相袁嗣降。

太祖**将**迎天子，诸将或疑，荀彧、程昱劝之，乃遣曹洪**将**兵西迎，卫将军董承**与**袁术将茆奴拒险，洪不得进。

汝南、颍川**黄巾**何仪、刘辟、黄邵、何曼等，**众**各数万，初应袁术，又附孙坚。二月，太祖进军讨破之，斩辟、邵等，仪及其**众**皆降。天子拜太祖建德将军，夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹以天子还洛阳，奉别屯梁。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走。天子假太祖节钺，录尚书事。洛阳残破，董昭等劝太祖都许。九月，车驾出轘辕而东，以太祖为大将军，封武平侯。自天子西迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立。

天子之东也，奉自梁欲要之，不及。冬十月，公征奉，奉南奔袁术，遂攻其梁屯，拔之。于是以袁绍为太尉，绍耻班在公下，不肯受。公乃固辞，以大将军让绍。天子拜公司空，行车骑将军。是岁用枣祗、韩浩等议，始兴屯田。

吕布袭刘备，取下邳。备来奔。程昱说公曰：“观刘备有雄才而甚得**众**心，终不为人下，不如早图之。”公曰：“方今收英雄时也，杀一人而失天下之心，不可。”

张济自关中走南阳。济死，**从**子绣领其**众**。二年春正月，公到宛。张绣降，**既**而悔之，**复**反。公**与**战，军败，为流矢所中，长子昂、弟子安民遇害。公乃引兵还舞阴，绣**将**骑来钞，公击破之。绣奔穰，**与**刘表合。公谓诸将曰：

“吾降张绣等，失不便取其质，以至于此。吾知所以败。诸卿观之，自今已后不复败矣。”遂还许。

袁术欲称帝于淮南，使人告吕布。布收其使，上其书。术怒，攻布，为布所破。秋九月，术侵陈，公东征之。术闻公自来，弃军走，留其将桥蕤、李丰、梁纲、乐就；公到，击破蕤等，皆斩之。术走渡淮。公还许。

公之自舞阴还也，南阳、章陵诸县复叛为绣，公遣曹洪击之，不利，还屯叶，数为绣、表所侵。冬十一月，公自南征，至宛。表将邓济据湖阳。攻拔之，生擒济，湖阳降。攻舞阴，下之。

三年春正月，公还许，初置军师祭酒。三月，公围张绣于穰。夏五月，刘表遣兵救绣，以绝军后。公将引还，绣兵来*[追]*，公军不得进，连营稍前。公与荀彧书曰：“贼来追吾，虽日行数里，吾策之，到安众，破绣必矣。”到安众，绣与表兵合守险，公军前后受敌。公乃夜凿险为地道，悉过輜重，设奇兵。会明，贼谓公为遁也，悉军来追。乃纵奇兵步骑夹攻，大破之。秋七月，公还许。荀彧问公：“前以策贼必破，何也？”公曰：“虏逼吾归师，而与吾死地战，吾是以知胜矣。”

吕布复为袁术使高顺攻刘备，公遣夏侯惇救之，不利。备为顺所败。九月，公东征布。冬十月，屠彭城，获其相侯谐。进至下邳，布自将骑逆击。大破之，获其骁将成廉。追至城下，布恐，欲降。陈宫等沮其计，求救于术，劝布出战，战又败，乃还固守，攻之不下。时公连战，士卒罢，欲还，用荀攸、郭嘉计，遂决泗、沂水以灌城。月余，布将宋宪、魏续等执陈宫，举城降，生禽布、宫，皆杀之。太山臧霸、孙观、吴敦、尹礼、昌豨各聚众。布之破刘备也，霸等悉从布。布败，获霸等，公厚纳待，遂割青、徐二州附于海以委焉，分琅邪、东海、北海为城阳、利城、昌虑郡。

初，公为兖州，以东平毕谡为别驾。张邈之叛也，邈劫谡母弟妻子；公谢遣之，曰：“卿老母在彼，可去。”谡顿首无二心，公嘉之，为之流涕。既出，

遂亡归。及布破，谡生得，众为谡惧，公曰：“夫人孝于其亲者，岂不亦忠于君乎！吾所求也。”以为鲁相。

四年春二月，公还至昌邑。张杨将杨丑杀杨，眭固又杀丑，以其众属袁绍，屯射犬。夏四月，进军临河，使史涣、曹仁渡河击之。固使杨故长史薛洪、河内太守繆尚留守，自将兵北迎绍求救，与涣、仁相遇犬城。交战，大破之，斩固。公遂济河，围射犬。洪、尚率众降，封为列侯，还军敖仓。以魏种为河内太守，属以河北事。

初，公举种孝廉。兖州叛，公曰：“唯魏种且不弃孤也。”及闻种走，公怒曰：“种不南走越、北走胡，不置汝也！”既下射犬，生禽种，公曰：“唯其才也！”释其缚而用之。

是时袁绍既并公孙瓒，兼四州之地，众十余万，将进军攻许，诸将以为不可敌，公曰：“吾知绍之为人，志大而智小，色厉而胆薄，忌克而少威，兵多而分画不明，将骄而政令不一，土地虽广，粮食虽丰，适足以为吾奉也。”秋八月，公进军黎阳，使臧霸等入青州破齐、北海、东安，留于禁屯河上。九月，公还许，分兵守官渡。冬十一月，张绣率众降，封列侯。十二月，公军官渡。

袁术自败于陈，稍困，袁谭自青州遣迎之。术欲从下邳北过，公遣刘备、朱灵要之。会术病死。程昱、郭嘉闻公遣备，言于公曰：“刘备不可纵。”公悔，追之不及。备之未东也，阴与董承等谋反，至下邳，遂杀徐州刺史车胄，举兵屯沛。遣刘岱、王忠击之，不克。

庐江太守刘勋率众降，封为列侯。

五年春正月，董承等谋泄，皆伏诛。公将自东征备，诸将皆曰：“与公争天下者，袁绍也。今绍方来而弃之东，绍乘人后，若何？”公曰：“夫刘备，人杰也，今不击，必为后患。袁绍虽有大志，而见事迟，必不动也。”郭嘉亦劝公，遂东击备，破之，生禽其将夏侯博。备走奔绍，获其妻子。备将关羽屯下邳，复进攻之，羽降。昌豨叛为备，又攻破之。公还官渡，绍卒不出。

二月，绍遣郭图、淳于琼、颜良攻东郡太守刘延于白马，绍引兵至黎阳，将渡河。夏四月，公北救延。荀攸说公曰：“今兵少不敌，分其势乃可。公到延津，若将渡兵向其后者，绍必西应之，然后轻兵袭白马，掩其不备，颜良可禽也。”公从之。绍闻兵渡，即分兵西应之。公乃引军兼行趣白马，未至十余里，良大惊，来逆战。使张辽、关羽前登，击破，斩良。遂解白马围，徙其民，循河而西。绍于是渡河追公军，至延津南。公勒兵驻营南阪下，使登垒望之，曰：“可五六百骑。”有顷，复白：“骑稍多，步兵不可胜数。”公曰：“勿复白。”乃令骑解鞍放马。是时，白马辎重就道。诸将以为敌骑多，不如还保营。荀攸曰：“此所以饵敌，如何去之！”绍骑将文丑与刘备将五六千骑前后至。诸将复白：“可上马。”公曰：“未也。”有顷，骑至稍多，或分趣辎重。公曰：“可矣。”乃皆上马。时骑不满六百，遂纵兵击，大破之，斩丑。良、丑皆绍名将也，再战，悉禽，绍军大震。公还军官渡。绍进保阳武。关羽亡归刘备。

八月，绍连营稍前，依沙□为屯，东西数十里。公亦分营与相当，合战不利。时公兵不满万，伤者十二三。绍复进临官渡，起土山地道。公亦于内作之，以相应。绍射营中，矢如雨下，行者皆蒙楯，众大惧。时公粮少，与荀彧书，议欲还许。彧以为“绍悉众聚官渡，欲与公决胜败。公以至弱当至强，若不能制，必为所乘，是天下之大机也。且绍，布衣之雄耳，能聚人而不能用人。夫以公之神武明哲而辅以大顺，何向而不济！”公从之。

孙策闻公与绍相持，乃谋袭许，未发，为刺客所杀。

汝南降贼刘辟等叛应绍，略许下。绍使刘备助辟，公使曹仁击破之。备走，遂破辟屯。

袁绍运谷车数千乘至，公用荀攸计，遣徐晃、史涣邀击，大破之，尽烧其车。公与绍相拒连月，虽比战斩将，然众少粮尽，士卒疲乏。公谓运者曰：“却十五日为汝破绍，不复劳汝矣。”冬十月，绍遣车运谷，使淳于琼等五人将兵万余人送之，宿绍营北四十里。绍谋臣许攸贪财，绍不能足，来奔，因说公

击琼等。左右疑之，荀攸、贾诩劝公。公乃留曹洪守，自将步骑五千人夜往，会明至。琼等望见公兵少，出陈门外。公急击之，琼退保营，遂攻之。绍遣骑救琼。左右或言“贼骑稍近，请分兵拒之”。公怒曰：“贼在背后，乃白！”士卒皆殊死战，大破琼等，皆斩之。绍初闻公之击琼，谓长子谭曰：“就彼攻琼等，吾攻拔其营，彼固无所归矣！”乃使张合、高览攻曹洪。合等闻琼破，遂来降。绍众大溃，绍及谭弃军走，渡河。追之不及，尽收其辎重图书珍宝，虏其众。公收绍书中，得许下及军中书，皆焚之。冀州诸郡多举城邑降者。

初，桓帝时有黄星见于楚、宋之分，辽东殷馗，善天文，言后五十岁当有真人起于梁、沛之间，其锋不可当。至是凡五十年，而公破绍，天下莫敌矣。

六年夏四月，扬兵河上，击绍仓亭军，破之。绍归，复收散卒，攻定诸叛郡县。九月，公还许。绍之未破也，使刘备略汝南，汝南贼共都等应之。遣蔡扬击都，不利，为都所破。公南征备。备闻公自行，走奔刘表，都等皆散。

七年春正月，公军譙，令曰：“吾起义兵，为天下除暴乱。旧土人民，死丧略尽，国中终日行，不见所识，使吾凄怆伤怀。其举义兵已来，将士绝无后者，求其亲戚以后之，授土田，官给耕牛，置学师以教之。为存者立庙，使祀其先人，魂而有灵，吾百年之后何恨哉！”遂至浚仪，治睢阳渠，遣使以太牢祀桥玄。进军官渡。

绍自军破后，发病欧血，夏五月死。小子尚代，谭自号车骑将军，屯黎阳。秋九月，公征之，连战。谭、尚数败退，固守。

八年春三月，攻其郭，乃出战，击，大破之，谭、尚夜遁。夏四月，进军邺。五月还许，留贾信屯黎阳。

己酉，令曰：“司马法‘将军死绥’，故赵括之母，乞不坐括。是古之将者，军破于外，而家受罪于内也。自命将征行，但赏功而不罚罪，非国典也。其令诸将出征，败军者抵罪，失利者免官爵。”

秋七月，令曰：“丧乱已来，十有五年，后生者不见仁义礼让之风，吾甚伤之。其令郡国各修文学，县满五百户置校官，选其乡之俊造而教学之，庶几先王之道不废，而有以益于天下。”

八月，公征刘表，军西平。公之去邺而南也，谭、尚争冀州，谭为尚所败，走保平原。尚攻之急，谭遣辛毗乞降请救。诸将皆疑，荀攸劝公许之，公乃引军还。冬十月，到黎阳，为子整与谭结婚。尚闻公北，乃释平原还邺。东平吕旷、吕翔叛尚，屯阳平，率其众降，封为列侯。

九年春正月，济河，遏淇水入白沟以通粮道。二月，尚复攻谭，留苏由、审配守邺。公进军到洹水，由降。既至，攻邺，为土山、地道。武安长尹楷屯毛城，通上党粮道。夏四月，留曹洪攻邺，公自将击楷，破之而还。尚将沮鹄守邯郸，又击拔之。易阳令韩范、涉长梁岐举县降，赐爵关内侯。五月，毁土山、地道，作围燎，决漳水灌城；城中饿死者过半。秋七月，尚还救邺，诸将皆以为“此归师，人自为战，不如避之”。公曰：“尚从大道来，当避之；若循西山来者，此成禽耳。”尚果循西山来，临滏水为营。夜遣兵犯围，公逆击破走之，遂围其营。未合，尚惧，*[遣]*故豫州刺史阴夔及陈琳乞降，公不许，为围益急。尚夜遁，保祁山，追击之。其将马延、张顗等临陈降，众大溃，尚走中山。尽获其辎重，得尚印绶节钺，使尚降人示其家，城中崩沮。八月，审配兄子荣夜开所守城东门内兵。配逆战，败，生禽配，斩之，邺定。公临祀绍墓，哭之流涕；慰劳绍妻，还其家人宝物，赐杂繒絮，廩食之。

初，绍与公共起兵，绍问公曰：“若事不辑，则方面何所可据？”公曰：“足下意以为何如？”绍曰：“吾南据河，北阻燕、代，兼戎狄之众，南向以争天下，庶可以济乎？”公曰：“吾任天下之智力，以道御之，无所不可。”

九月，令曰：“河北罹袁氏之难，其令无出今年租赋！”重豪强兼并之法，百姓喜悦。天子以公领冀州牧，公让还兖州。

公之围邺也，谭略取甘陵、安平、勃海、河间。尚败，还中山。谭攻之，尚奔故安，遂并其众。公遗谭书，责以负约，与之绝婚，女还，然后进军。谭惧，拔平原，走保南皮。十二月，公入平原，略定诸县。

十年春正月，攻谭，破之，斩谭，诛其妻子，冀州平。[一]下令曰：“其与袁氏同恶者，与之更始。”令民不得复私讎，禁厚葬，皆一之于法。是月，袁熙大将焦触、张南等叛攻熙、尚，熙、尚奔三郡乌丸。触等举其县降，封为列侯。初讨谭时，民亡椎冰，令不得降。顷之，亡民有诣门首者，公谓曰：“听汝则违令，杀汝则诛首，归深自藏，无为吏所获。”民垂泣而去；后竟捕得。

夏四月，黑山贼张燕率其众十余万降，封为列侯。故安赵犊、霍奴等杀幽州刺史、涿郡太守。

三郡乌丸攻鲜于辅于犷平。秋八月，公征之，斩犊等，乃渡潞河救犷平，乌丸奔走出塞。

九月，令曰：“阿党比周，先圣所疾也。闻冀州俗，父子异部，更相毁誉。昔直不疑无兄，世人谓之盗嫂；第五伯鱼三娶孤女，谓之挝妇翁；王凤擅权，谷永比之申伯，王商忠议，张匡谓之左道：此皆以白为黑，欺天罔君者也。吾欲整齐风俗，四者不除，吾以为羞。”冬十月，公还邺。

初，袁绍以甥高干领并州牧，公之拔邺，干降，遂以为刺史。干闻公讨乌丸，乃以州叛，执上党太守，举兵守壶关口。遣乐进、李典击之，干还守壶关城。十一年春正月，公征干。干闻之，乃留其别将守城，走入匈奴，求救于单于，单于不受。公围壶关三月，拔之。干遂走荆州，上洛都尉王琰捕斩之。

秋八月，公东征海贼管承，至淳于，遣乐进、李典击破之，承走入海岛。割东海之襄贲、郟、戚以益琅邪，省昌虑郡。

三郡乌丸承天下乱，破幽州，略有汉民合十余万户。袁绍皆立其酋豪为单于，以家人子为己女，妻焉。辽西单于蹋顿尤强，为绍所厚，故尚兄弟归之，数入塞为害。公将征之，凿渠，自呼扞入泲水，*泲音孤。*名平虏渠；又从沟河口*沟音句。*凿入潞河，名泉州渠，以通海。

十二年春二月，公自淳于还邳。丁酉，令曰：“吾起义兵诛暴乱，于今十九年，所征必克，岂吾功哉？乃贤士大夫之力也。天下虽未悉定，吾当要与贤士大夫共定之；而专飡其劳，吾何以安焉！其促定功行封。”于是大封功臣二十余人，皆为列侯，其余各以次受封，及复死事之孤，轻重各有差。

将北征三郡乌丸，诸将皆曰：“袁尚，亡虏耳，夷狄贪而无亲，岂能为尚用？今深入征之，刘备必说刘表以袭许。万一为变，事不可悔。”惟郭嘉策表必不能任备，劝公行。夏五月，至无终。秋七月，大水，傍海道不通，田畴请为乡导，公从之。引军出卢龙塞，塞外道绝不通，乃堑山堙谷五百余里，经白檀，历平冈，涉鲜卑庭，东指柳城。未至二百里，虏乃知之。尚、熙与蹋顿、辽西单于楼班、右北平单于能臣抵之等将数万骑逆军。八月，登白狼山，卒与虏遇，众甚盛。公车重在后，被甲者少，左右皆惧。公登高，望虏陈不整，乃纵兵击之，使张辽为先锋，虏众大崩，斩蹋顿及名王已下，胡、汉降者二十余万口。辽东单于速仆丸及辽西、北平诸豪，弃其种人，与尚、熙奔辽东，众尚有数千骑。初，辽东太守公孙康恃远不服。及公破乌丸，或说公遂征之，尚兄弟可禽也。公曰：“吾方使康斩送尚、熙首，不烦兵矣。”九月，公引兵自柳城还，康即斩尚、熙及速仆丸等，传其首。诸将或问：“公还而康斩送尚、熙，何也？”公曰：“彼素畏尚等，吾急之则并力，缓之则自相图，其势然也。”十一月至易水，代郡乌丸行单于普富卢、上郡乌丸行单于那楼将其名王来贺。

十三年春正月，公还邳，作玄武池以肄舟师。汉罢三公官，置丞相、御史大夫。夏六月，以公为丞相。

秋七月，公南征刘表。八月，表卒，其子琮代，屯襄阳，刘备屯樊。九月，公到新野，琮遂降，备走夏口。公进军江陵，下令荆州吏民，与之更始。乃论荆州服从之功，侯者十五人，以刘表大将文聘为江夏太守，使统本兵，引用荆州名士韩嵩、邓义等。益州牧刘璋始受征役，遣兵给军。十二月，孙权为备攻合肥。公自江陵征备，至巴丘，遣张□救合肥。权闻□至，乃走。公至赤

壁，与备战，不利。于是大疫，吏士多死者，乃引军还。备遂有荆州、江南诸郡。

十四年春三月，军至譙，作轻舟，治水军。秋七月，自涡入淮，出肥水，军合肥。辛未，令曰：“自顷已来，军数征行，或遇疫气，吏士死亡不归，家室怨旷，百姓流离，而仁者岂乐之哉？不得已也。其令死者家无基业不能自存者，县官勿绝廩，长吏存恤抚循，以称吾意。”置扬州郡县长吏，开芍陂屯田。十二月，军还譙。

十五年春，下令曰：“自古受命及中兴之君，曷尝不得贤人君子与之共治天下者乎！及其得贤也，曾不出闾巷，岂幸相遇哉？上之人不求之耳。今天下尚未定，此特求贤之急时也。‘孟公绰为赵、魏老则优，不可以为滕、薛大夫’。若必廉士而后可用，则齐桓其何以霸世！今天下得无有被褐怀玉而钓于渭滨者乎？又得无盗嫂受金而未遇无知者乎？二三子其佐我明扬仄陋，唯才是举，吾得而用之。”冬，作铜雀台。

十六年春正月，天子命公世子丕为五官中郎将，置官属，为丞相副。太原商曜等以大陵叛，遣夏侯渊、徐晃围破之。张鲁据汉中，三月，遣钟繇讨之。公使渊等出河东与繇会。

是时关中诸将疑繇欲自袭，马超遂与韩遂、杨秋、李堪、成宜等叛。遣曹仁讨之。超等屯潼关，公敕诸将：“关西兵精悍，坚壁勿与战。”秋七月，公西征，与超等夹关而军。公急持之，而潜遣徐晃、朱灵等夜渡蒲阪津，据河西为营。公自潼关北渡，未济，超赴船急战。校尉丁斐因放牛马以饵贼，贼乱取牛马，公乃得渡，循河为甬道而南。贼退，拒渭口，公乃多设疑兵，潜以舟载兵入渭，为浮桥，夜，分兵结营于渭南。贼夜攻营，伏兵击破之。超等屯渭南，遣信求割河以西请和，公不许。

九月，进军渡渭。超等数挑战，又不许；固请割地，求送任子，公用贾诩计，伪许之。韩遂请与公相见，公与遂父同岁孝廉，又与遂同时侪辈，于是交马语移时，不及军事，但说京都旧故，拊手欢笑。既罢，超等问遂：“公何

言？”遂曰：“无所言也。”超等疑之。他日，公又与遂书，多所点窜，如遂改定者；超等愈疑遂。公乃与克日会战，先以轻兵挑之，战良久，乃纵虎骑夹击，大破之，斩成宜、李堪等。遂、超等走凉州，杨秋奔安定，关中平。

诸将或问公曰：“初，贼守潼关，渭北道缺，不从河东击冯翊而反守潼关，引日而后北渡，何也？”公曰：“贼守潼关，若吾入河东，贼必引守诸津，则西河未可渡，吾故盛兵向潼关；贼悉众南守，西河之备虚，故二将得擅取西河；然后引军北渡，贼不能与吾争西河者，以有二将之军也。连车树栅，为甬道而南，[五]既为不可胜，且以示弱。渡渭为坚垒，虜至不出，所以骄之也；故贼不为营垒而求割地。吾顺言许之，所以从其意，使自安而不为备，因畜士卒之力，一旦击之，所谓疾雷不及掩耳，兵之变化，固非一道也。”始，贼每一部到，公辄有喜色。贼破之后，诸将问其故。公答曰：“关中长远，若贼各依险阻，征之，不一二年不可定也。今皆来集，其众虽多，莫相归服，军无适主，一举可灭，为功差易，吾是以喜。”

冬十月，军自长安北征杨秋，围安定。秋降，复其爵位，使留抚其民人。十二月，自安定还，留夏侯渊屯长安。

十七年春正月，公还邺。天子命公赞拜不名，入朝不趋，剑履上殿，如萧何故事。马超余众梁兴等屯蓝田，使夏侯渊击平之。割河内之荡阴、朝歌、林虑，东郡之卫国、顿丘、东武阳、发干，钜鹿之廩陶、曲周、南和，广平之任城，赵之襄国、邯郸、易阳以益魏郡。

冬十月，公征孙权。

十八年春正月，进军濡须口，攻破权江西营，获权都督公孙阳，乃引军还。诏书并十四州，复为九州。夏四月，至邺。

五月丙申，天子使御史大夫郗虑持节策命公为魏公曰：

朕以不德，少遭愍凶，越在西土，迁于唐、轡。当此之时，若缀旒然，宗庙乏祀，社稷无位；髡凶觊觎，分裂诸夏，率土之民，朕无获焉，即我高祖之命将坠于地。朕用夙兴假寐，震悼于厥心，曰“惟祖惟父，股肱先正，其孰能恤

朕躬”？乃诱天衷，诞育丞相，保乂我皇家，弘济于艰难，朕实赖之。今将授君典礼，其敬听朕命。

昔者董卓初兴国难，髡后释位以谋王室，君则摄进，首启戎行，此君之忠于本朝也。后及黄巾反易天常，侵我三州，延及平民，君又翦之以宁东夏，此又君之功也。韩暹、杨奉专用威命，君则致讨，克黜其难，遂迁许都，造我京畿，设官兆祀，不失旧物，天地鬼神于是获乂，此又君之功也。袁术僭逆，肆于淮南，慑惮君灵，用丕显谋，蕲阳之役，桥蕤授首，棱威南迈，术以陨溃，此又君之功也。回戈东征，吕布就戮，乘辕将返，张杨殒毙，眭固伏罪，张绣稽服，此又君之功也。袁绍逆乱天常，谋危社稷，凭恃其众，称兵内侮，当此之时，王师寡弱，天下寒心，莫有固志，君执大节，精贯白日，奋其武怒，运其神策，致届官渡，大歼丑类，俾我国家拯于危坠，此又君之功也。济师洪河，拓定四州，袁谭、高干，咸梟其首，海盜奔迸，黑山顺轨，此又君之功也。乌丸三种，崇乱二世，袁尚因之，逼据塞北，束马县车，一征而灭，此又君之功也。刘表背诞，不供贡职，王师首路，威风先逝，百城八郡，交臂屈膝，此又君之功也。马超、成宜，同恶相济，滨据河、潼，求逞所欲，殄之渭南，献馘万计，遂定边境，抚和戎狄，此又君之功也。鲜卑、丁零，重译而至，*（单于）**[算于]*、白屋，请吏率职，此又君之功也。君有定天下之功，重之以明德，班□海内，宣美风俗，旁施勤教，恤慎刑狱，吏无苛政，民无怀慝；敦崇帝族，表继绝世，旧德前功，罔不咸秩；虽伊尹格于皇天，周公光于四海，方之蔑如也。

朕闻先王并建明德，胙之以土，分之以民，崇其宠章，备其礼物，所以藩籓王室，左右厥世也。其在周成，管、蔡不静，惩难念功，乃使邵康公赐齐太公履，东至于海，西至于河，南至于穆陵，北至于无棣，五侯九伯，实得征之，世祚太师，以表东海；爰及襄王，亦有楚人不供王职，又命晋文登为侯伯，锡以二辂、虎贲、鈇钺、秬鬯、弓矢，大启南阳，世作盟主。故周室之不坏，繫二国是赖。今君称丕显德，明保朕躬，奉答天命，导扬弘烈，缓爰九

域，莫不率俾，功高于伊、周，而赏卑于齐、晋，朕甚慙焉。朕以眇眇之身，托于兆民之上，永思厥艰，若涉渊冰，非君攸济，朕无任焉。今以冀州之河东、河内、魏郡、赵国、中山、常山、钜鹿、安平、甘陵、平原凡十郡，封君为魏公。锡君玄土，苴以白茅；爰契尔龟，用建頄社。昔在周室，毕公、毛公入为卿佐，周、邵师保出为二伯，外内之任，君实宜之，其以丞相领冀州牧如故。又加君九锡，其敬听朕命。以君经纬礼律，为民轨仪，使安职业，无或迁志，是用锡君大辂、戎辂各一，玄牡二驷。君劝分务本，穡人昏作，粟帛滞积，大业惟兴，是用锡君衮冕之服，赤舄副焉。君敦尚谦让，俾民兴行，少长有礼，上下咸和，是用锡君轩县之乐，六佾之舞。君翼宣风化，爰发四方，远人革面，华夏充实，是用锡君朱户以居。君研其明哲，思帝所难，官才任贤，髡善必举，是用锡君纳陛以登。君秉国之钧，正色处中，纤毫之恶，靡不抑退，是用锡君虎贲之士三百人。君纠虔天刑，章厥有罪，犯关干纪，莫不诛殛，是用锡君鈇钺各一。君龙骧虎视，旁眺八维，掩讨逆节，折冲四海，是用锡君彤弓一，彤矢百，旅弓十，旅矢千。君以温恭为基，孝友为德，明允笃诚，感于朕思，是用锡君秬鬯一卣，珪瓚副焉。魏国置丞相已下髡卿百寮，皆如汉初诸侯王之制。往钦哉，敬服朕命！简恤尔众，时亮庶功，用终尔显德，对扬我高祖之休命！

秋七月，始建魏社稷宗庙。天子聘公三女为贵人，少者待年于国。九月，作金虎台，凿渠引漳水入白沟以通河。冬十月，分魏郡为东西部，置都尉。十一月，初置尚书、侍中、六卿。

马超在汉阳，复因羌、胡为害，氐王千万叛应超，屯兴国。使夏侯渊讨之。

十九年春正月，始耕籍田。南安赵衢、汉阳尹奉等讨超，梟其妻子，超奔汉中。韩遂徙金城，入氐王千万部，率羌、胡万余骑与夏侯渊战，击，大破之，遂走西平。渊与诸将攻兴国，屠之。省安东、永阳郡。安定太守□丘兴将之官，公戒之曰：“羌，胡欲与中国通，自当遣人来，慎勿遣人往。善人难

得，必将教羌、胡妄有所请求，因欲以自利；不从便为失异俗意，从之则无益事。”兴至，遣校尉范陵至羌中，陵果教羌，使自请为属国都尉。公曰：“吾预知当尔，非圣也，但更事多耳。”

三月，天子使魏公位在诸侯王上，改授金玺，赤绂、远游冠。

秋七月，公征孙权。

初，陇西宋建自称河首平汉王，聚众枹罕，改元，置百官，三十余年。遣夏侯渊自兴国讨之。冬十月，屠枹罕，斩建，凉州平。

公自合肥还。

十一月，汉皇后伏氏坐昔与父故屯骑校尉完书，云帝以董承被诛怨恨公，辞甚丑恶，发闻，后废黜死，兄弟皆伏法。

十二月，公至孟津。天子命公置旄头，宫殿设钟虡。乙未，令曰：“夫有行之士未必能进取，进取之士未必能有行也。陈平岂笃行，苏秦岂守信邪？而陈平定汉业，苏秦济弱燕。由此言之，士有偏短，庸可废乎！有司明思此义，则士无遗滞，官无废业矣。”又曰：“夫刑，百姓之命也，而军中典狱者或非其人，而任以三军死生之事，吾甚惧之。其选明达法理者，使持典刑。”于是置理曹掾属。

二十年春正月，天子立公中女为皇后。省云中、定襄、五原、朔方郡，郡置一县领其民，合以为新兴郡。

三月，公西征张鲁，至陈仓，将自武都入氐；氐人塞道，先遣张合、朱灵等攻破之。

夏四月，公自陈仓以出散关，至河池。氐王窦茂众万余人，恃险不服，五月，公攻屠之。西平、金城诸将曲演、蒋石等共斩送韩遂首。

秋七月，公至阳平。张鲁使弟贲与将杨昂等据阳平关，横山筑城十余里，攻之不能拔，乃引军还。贼见大军退，其守备解散。公乃密遣解□、高祚等乘险夜袭，大破之，斩其将杨任，进攻贲，贲等夜遁，鲁溃奔巴中。公军入南

郑，尽得鲁府库珍宝。巴、汉皆降。复汉宁郡为汉中；分汉中之安阳、西城为西城郡，置太守；分锡、上庸郡，置都尉。

八月，孙权围合肥，张辽、李典击破之。

九月，巴七姓夷王朴胡、賸邑侯杜濩举巴夷、賸民来附，于是分巴郡，以胡为巴东太守，濩为巴西太守，皆封列侯。天子命公承制封拜诸侯守相。

冬十月，始置名号侯至五大夫，与旧列侯、关内侯凡六等，以赏军功。

十一月，鲁自巴中将其余众降。封鲁及五子皆为列侯。刘备袭刘璋，取益州，遂据巴中；遣张合击之。

十二月，公自南郑还，留夏侯渊屯汉中。

二十一年春二月，公还邺。三月壬寅，公亲耕籍田。夏五月，天子进公爵为魏王。代郡乌丸行单于普富卢与其侯王来朝。天子命王女为公主，食汤沐邑。秋七月，匈奴南单于呼厨泉将其名王来朝，待以客礼，遂留魏，使右贤王去卑监其国。八月，以大理钟繇为相国。

冬十月，治兵，遂征孙权，十一月至谯。

二十二年春正月，王军居巢，二月，进军屯江西郝溪。权在濡须口筑城拒守，遂逼攻之，权退走。三月，王引军还，留夏侯惇、曹仁、张辽等屯居巢。

夏四月，天子命王设天子旌旗，出入称警蹕。五月，作泮宫。六月，以军师华歆为御史大夫。

冬十月，天子命王冕十有二旒，乘金根车，驾六马，设五时副车，以五官中郎将丕为魏太子。刘备遣张飞、马超、吴兰等屯下辩；遣曹洪拒之。

二十三年春正月，汉太医令吉本与少府耿纪、司直韦晃等反，攻许，烧丞相长史王必营，必与颍川典农中郎将严匡讨斩之。

曹洪破吴兰，斩其将任夔等。三月，张飞、马超走汉中，阴平氐强端斩吴兰，传其首。

夏四月，代郡、上谷乌丸无臣氏等叛，遣鄴陵侯彰讨破之。

六月，令曰：“古之葬者，必居瘠薄之地。其规西门豹祠西原上为寿陵，因高为基，不封不树。周礼崤人掌公墓之地，凡诸侯居左右以前，卿大夫居后，汉制亦谓之陪陵。其公卿大臣列将有功者，宜陪寿陵，其广为兆域，使足兼容。”

秋七月，治兵，遂西征刘备，九月，至长安。

冬十月，宛守将侯音等反，执南阳太守，劫略吏民，保宛。初，曹仁讨关羽，屯樊城，是月使仁围宛。

二十四年春正月，仁屠宛，斩音。

夏侯渊与刘备战于阳平，为备所杀。三月，王自长安出斜谷，军遮要以临汉中，遂至阳平。备因险拒守。

夏五月，引军还长安。

秋七月，以夫人卞氏为王后。遣于禁助曹仁击关羽。八月，汉水溢，灌禁军，军没，羽获禁，遂围仁。使徐晃救之。

九月，相国钟繇坐西曹掾魏讽反免。

冬十月，军还洛阳。孙权遣使上书，以讨关羽自效。王自洛阳南征羽，未至，晃攻羽，破之，羽走，仁围解。王军摩陂。

二十五年春正月，至洛阳。权击斩羽，传其首。

庚子，王崩于洛阳，年六十六。遗令曰：“天下尚未安定，未得遵古也。葬毕，皆除服。其将兵屯戍者，皆不得离屯部。有司各率乃职。敛以时服，无藏金玉珍宝。”溢曰武王。二月丁卯，葬高陵。

评曰：汉末，天下大乱，雄豪并起，而袁绍虎据四州，强盛莫敌。太祖运筹演谋，鞭挞宇内，闾申、商之法术，该韩、白之奇策，官方授材，各因其器，矫情任算，不念旧恶，终能总御皇机，克成洪业者，惟其明略最优也。抑可谓非常之人，超世之杰矣。

Перевод

Тай-цзу У-хуаньди происходит из царства Пэй уезда Цяосян; носит фамилию - Цао, имя - Цао, второе имя - Мэндэ, является потомком министра династии Западная Хань Цао Цаня.

Во время правления Восточноханьского Хуань-ди, Цао Тэн исполнял обязанности чжунчанши придворного советника во дворце Дачанцю императрицы и ему был присвоен титул тинхоу. Его сын Цао Сун унаследовал его титул и прошел путь от чиновника до начальника военного приказа, однако никто не знает, из какой семьи его усыновили. Цао Сун дал жизнь Тай-цзу.

В детстве Тай-цзу был внимательным, гибким, сталкиваясь с неприятностями, часто действовал согласно обстановке. Однако ничем себя не ограничивал и часто поступал необдуманно, пренебрегая добродетелью и обучением. Поэтому в то время на него не обращали внимания.

Один лишь Цяо Сюань из царства Лян и Хэ Юн из Наньяна посчитали его необычным. Цяо Сюань сказал Тай-цзу: “Поднебесная погрязла в смуте, и если не навести порядок [в государстве], то [стране] никак не помочь. Усмирить страну сможете лишь вы!”

В 20 лет Тай-цзу получил звание сяолян и стал чиновником лан, а затем его снова назначили военным чиновником вэй в северной части Лояна и внезапно повысили начальника уезда Цю в провинции Хэбэй, приблизили ко двору и назначили иланом [ведущим прения].

В последний год правления Лин-ди Гуанхэ (183), произошло Восстание Желтых повязок. Тай-цзу получил назначение цидувэй и отправился карать Инчуанских разбойников. Потом его повысили до сяна Цзинань. [Там] было десять с лишним уездов, и большая часть начальников уездов была верна императорской родне. Они погрязли в жульничестве, взяточничестве и имели плохую репутацию в народе. Тогда [Тай-цзу] представил доклад императору, в результате чего в отставку ушли восемь чиновников. Запретили приносить неустановленные жертвы, а внутренние смутьяны и внешние враги бежали. На тех территориях все стало в строгом порядке.

Вскоре Ван Фын, ревизор области Цзичжоу, Сюй Ю из Наньяна, Чжоу Цзин из царства Пэй и другие герои со всей страны объединились, устроили заговор против Хань Лин-ди, чтобы возвести на престол Хэфэйского хоу. Обратились с этим к Тай-цзу, но Тай-цзу отказался. Заговор Ван Фына и других провалился.

Бянь Чжан из Цзиньчэна и Хань Суй убили ревизора и начальника области - всего больше десяти тысяч людей, и Поднебесная всколыхнулась. Тай-цзу назначили на должность дяньцзюнь сяовэй [чтобы подавить бунт]. Хуэй Лин-ди скончался и на престол взошел принц Лю Бянь, а вдовствующая императрица приняла императорскую власть [обладала большим влиянием]. Главнокомандующий Хэ Цзинь и Юань Шао тайно сговорились убить чиновника, вдовствующая императрица не согласилась. Тогда Хэ Цзинь пригласил в столицу Дун Чжо, чтобы надавить на вдовствующую императрицу, но, не успел он приехать, как его [Хэ Цзиня] убили. Дун Чжо приехал в столицу, низложил императора до Хуннун-вана, а Лю Се сделал императором Сянь-ди и в столице начался мятеж. Дун Чжо представил императору доклад, в котором рекомендовал Тай-цзу занять должность конного знаменосца сяоци сяовэй и хотел вместе с ним обсуждать государственные дела. Тогда Тай-цзу сменил имя и фамилию [ушел в подполье] и вернулся на восток.

[Тай-цзу] Выехал из заставы Хулаогуань, проехал через уезд Чжунмусянь, но привлек подозрения стационарного смотрителя: его схватили и вернули в уезд. В городе его кто-то тайком узнал его и попросил освободить.

Дун Чжо уже убил вдовствующую императрицу с Хуннун-ваном. Тай-цзу прибыл в уезд Чэньлю, распродал все свое домашнее имущество, призвал армию справедливости и возглавил ее, чтобы покарать Дун Чжо. В двенадцатом месяце он в своем уезде поднял знамена и двинул войска в путь - то был шестой год правления Лин-ди эпохи Чжунпин [189].

В первый месяц первого года правления Сянь-ди эпохи Чупин [190] низший генерал Юань Шу, а также Хань Фу, который занимал должность губернатора провинции Цзичжоу, да еще Кун Жэнью, который занимал

должность ревизора округа Ючжоу, да еще Лю Дай, который занимал должность ревизора округа Яньчжоу, да еще Ван Куан, который был правителем северных земель в излучине Хуанхэ, да еще Юань Шао, который был правителем Бохая, да еще Чжан Мяо, который был правителем Лючэна, да еще Цяо Мао, который был правителем области Дун, и Юань И, который был правителем Шаньяна пришли на помощь Бао Синю, который был сыном Бэйго. В то же время все подняли войска [на подмогу Бао Синю]. В каждой войске было по несколько десятков тысяч воинов, главой союза выбрали Юань Шао. Тай-цзу стал уцзянцзюнем [военным полководцем].

На второй месяц того же года Дун Чжо прознал о том, что [они] подняли войска, и перевез Сянь-ди в столицу Чанъань. Дун Чжо расквартировал войска в Лояне и спалил императорский дворец. В то время Юань Шао расквартировал войска в Северных землях в излучине Хуанхэ, а Чжан Мяо, Лю Дай, Цяо Мао и Юань И расквартировали свои войска в пещере Сюаньцзао, Юань Шао расположил свои войска в Наньяне, Кун Жэнью - в Иньчуане, Хань Фу - в Ечэне. Армия Дун Чжо сильна, поэтому Юань Шао с остальными военачальниками - никто не решился идти вперед. Тай-цзу сказал: “Мы - оружие справедливости, что карает мятежников. Мы объединились в одно целое, господа, так какие еще могут быть сомнения? Если Дун Чжо заранее узнает о том, что мы двинули войска на гору Тайханшань в провинции Шаньдун и, доверившись престижу сына неба, захватит все стратегически-важные части Лояна, то направит войска на восток страны и возьмет под контроль всю Поднебесную. Даже несмотря на то, что он действует бесчестно, для нас это все равно большая печаль. Ныне он спалил императорский дворец, похитил сына неба, погрузил страну в океан страха; даже простые люди уж не знают, на кого им положиться - это время, когда небо уничтожит его. Стоит нам выступить на него с походом - и в Поднебесной снова воцарится мир, мы просто не можем проиграть”. И сразу же он повел войска на запад, чтобы напасть на уезд Гаосянь. Лишь Чжан Мяо послал ему на помощь Тай-цзу командиров с частью армии. Войска Тай-цзу прибыли в Синъян на реку Бяньшуй, а со стороны Дун Чжо полководцем

выступал Сюй Жун. Войска Тай-цзу потерпели неудачу и было очень много раненых и убитых. Во время сражения в Тай-цзу выпустили стрелу, и его конь пострадал. Его младший двоюродный брат Цао Хун отдал своего коня Тай-цзу, только благодаря этому Тай-цзу смог сбежать - ему пришлось скакать всю ночь напролет. Сюй Жун, увидев, что у Тай-цзу воинов мало, но все способны драться день и ночь, и что Сюаньцао так просто не захватить, выждал день и приказал войскам отступить.

Тай-цзу вернулся в Сюаньцао и узнал, что войска в городе числом больше десяти тысяч закатывали роскошные пиры с утра до вечера предавались обжорству и не хотели стремиться вперед. Он стал осуждать их: “Господа, послушайте мой план. Я пошлю ревизора Бохая Юань Шао повести войска, находящиеся в области северных земель в излучине Хуанхэ, в Мэнцзин, командование Сюаньцао пусть остается в Чэнгао, контролирует житницы в Ао, перекрывает Дуй Юань и два перевала в уезде Тайгу, занимает все ключевые позиции; а генерала Юань Шу я пошлю во главе Наньянской армии на захват уезда реки Даньшуйсянь и уезда Сисянь, а также пусть он форсирует Угуань, а затем с армией идет наводить ужас на район Саньфу. Пусть все солдаты начнут строить высокие стены, рыть глубокие траншеи, при этом избегая конфронтации с врагом, а также занимаясь отвлекающими маневрами, чтобы сбить с толку врага. Ясно, что наши действия есть справедливая борьба с восстанием, а потому мы быстро сможем умиротворить Поднебесную. Сейчас вся армия делает правое дело, но почему-то они осторожничают и не осмеливаются начать наступление. Все простые люди Поднебесной в отчаянии и мне перед ними за вас стыдно!”. Чжан Мяо и другие не одобрили его плана.

У Тай-цзу было мало людей, поэтому он с Сяхоу направился в Янчжоу вербовать солдат. Чэнь Вэнь, который был ревизором, и Чжоу Син, который был правителем области Даньян, дали ему больше сорока тысяч воинов. Но по возвращении в уезд Лункансянь, большая часть воинов дезертировала. Приехав в уезд Чжисянь и в уезд Цзяньпинсянь, он снова пополнил войско более чем на

тысячу солдат - и все вместе они выдвинулись в северные земли в излучине Хуанхэ.

Между Лю Дао и Цяо Мао царила давняя ненависть и Лю Дао убил Цяо Мао и сделал правителем области Дунчжоу человека по имени Ван Гун.

Юань Шао и Хань Фу хотели сделать императором Лю Ю, который был правителем области Ючжоу, но Тай-цзу отклонил это [предложение]. Юань Шао однажды нашел императорскую печать . Он потянул Тай-цзу за локоть, показал ему печать. Тот сначала рассмеялся, затем сильно расстроился из-за этого.

Весной второго года правления Сянь-ди эпохи Чупин [191] Юань Шао и Хань Фу выдвинули в императоры кандидатуру Лю Ю, но Лю Ю в итоге не решился действовать.

На четвертый месяц этого же года Дун Чжо вернулся в Чанъань.

На седьмой месяц того же года Юань Шао начал угрожать Хань Фу и захватил Цзичжоу.

Разбойники с горы Хэйшань Ю Ду, Бай Шао и Суй Гу больше чем с десятью тысячами людей пошли в области Вэйцзюнь и Дун и разграбили их. Ван Гун не смог дать им отпор, и Тай-цзу перебросил армию на область Дун, при Пуяне завязалась битва, в которой он нанес мятежникам поражение. Юань Шао представил императору доклад, в котором рекомендовал Тай-цзу на должность руководителя области Дунцзюнь, правительство которой располагалось в Восточном Уяне.

Весной третьего года эры Чупин [192], пока Тай-цзу был на привале с войсками на холме(пустоши), Ю Ду вторгся в Восточный Уянь. Тай-цзу перебросил войска на запад и напал на военную ставку Ю Ду на горе Хэйшань. Ю Ду прознал про это, оставил Восточный Уянь и отвел войска. Тай-цзу же противостоял засаде, устроенной ему Суй Гу, а в уезде Нэйхуан напал на сюнну и Фу Ло и всех их разгромил.

В четвертом месяце этого года, начальник приказа просвещения Ван Юнь и Люй Бу убили Дун Чжо. Командиры Дун Чжо, Ли Цзюэ и Го Сы, убили Ван

Юня и напали на войска Люй Бу. Люй Бу потерпел поражение и бежал в на восток в Угуань. Ли Цзюэ и другие захватили власть при вдоре.

Цинчжоусские Желтые повязки, коих было миллион человек, с боем взяли Яньчжоу, убили женьчэнского сяна Чжэн Суя и вошли в Дунпин. Ревизор Яньчжоу Лю Дай хотел отправить войск, чтобы дать отпор, но Бао Синь стал его отговаривать: “Сейчас мятежников больше миллиона, простой народ неспокоен, а войска деморализованы. Скрестить оружие с ними открыто мы не сможем. А за мятежниками следует и стар и млад, у них материалов ни на что не хватает, они даже промышляют грабежом. Сейчас нам нужно собраться с силами и оборонять город. Они будут рваться в бой - но не получают его, захотят штурмом взять город - но не смогут, войска неизбежно рассеяться - тогда-то мы и пошлем против них наши отборные силы, займем стратегически важные позиции, а как придет время - одним ударом разобьем разбойников”. Но Лю Дай не послушался и пошел с армией в бой против Желтых Повязок, где его и убили. Бао Синь с товарищами поехали к Тай-цзу и попросили его стать начальником округа Яньчжоу. Тай-цзу собрал войско и напал на Желтых Повязок в уезде Шоучжан. В том бою Бао Синь, упорно сражаясь, погиб, разбойников с трудом разбили. За труп Бао Синя Тай-цзу объявил денежное вознаграждение, но его так и не нашли. Пришлось людям из дерева вырезать образ Бао Синя, над которым Тай-цзу молился и плакал. Тай-цзу преследовал мятежников до самого Цзибэй, и в итоге Желтые Повязки сдались. Зимой на милость Тай-цзу сдалось больше тридцати тысяч воинов и несколько миллионов простых мужчин и женщин. Тай-цзу собрал хорошо обученных воинов и из них сформировал элитное подразделение “Войска Цинчжоу”.

Юань Шао и Юань Шу рассорились, Юань Шу попросил помощи у Гун Суныцзяня, Гун Суныцзянь в помощь тому послал Лю Бэя и Тао Цяня вместе с войском, но в итоге Юань Шао и Тай-цзу совместными усилиями их разгромили.

Весной на четвертый год эры Чупин [193] перевел войска в уезд Цзюаньчэнсянь. Правитель области Цзинчжоу отрезал Юань Шу от провианта,

Юань Шу с войсками вошел в область Чэньлю и расквартировался в уезде Фэнцю, а Хэйшаньские разбойники Ю Бу и Ю Фуло помогали ему.

Юань Шу послал командира Лю Сяна с войском в Куантин. Тай-цзу со своим войском атаковал его, а Юань Шу лично пришел на помощь Лю Сяну - в итоге завязалась ожесточенная битва, в которой Тай-цзу победил по всем фронтам. Проиграв бой, Юань Шу отошел в Фэнцю, а Тай-цзу со своим войском окружил его. Юань Шу бежал в Сяньи. Тай-цзу долго его преследовал и в итоге решил затопить город. Юань Шао бежал в Нинлин, а Тай-цзу все не отставал - Юань Шу ничего не оставалось, кроме как скрыться в местности Цзюцзян (пров Цзянси). Летом Тай-цзу отвел войска и встал лагерем в уезде Динтаосянь.

В уезде Сяписянь Цюэ Сюань собрал десятки тысяч человек и объявил себя Сыном Неба; правитель Сюйчжоу Тао Цянь вместе с ним поднял войска в поход и захватил уезды Хуасянь и Фэйсянь на горе Тайшань, а также напал на район Жэньчэн. Осенью Тай-цзу отправился покарать Тао Цяня и захватил более десяти укрепленных крепостей. Тао Цянь плотно укрылся за крепостными стенами и не смел выйти.

В этом году Сунь Цэ с подкреплением, присланным Юань Шу, переправился через реку, а через несколько лет занял весь район Цзяндун.

Весной в первый год правления Сянь-ди эпохи Синпин [194] Тай-цзу вернулся из Сюйчжоу. Только что его отец Цао Сун уехал из дворца [уволился] и вернулся в родной уезд Цяосянь. Но бунтов, которые произошли из-за Дун Чжо, ему пришлось укрыться от опасности в Лан, где его погубил Тао Цянь. Поэтому Цао Цао сразу решился покарать Тао Цяня и отомстить за отца. Летом Тай-цзу послал Сюня и Чэн Ю в уезд Цзюаньчэнсянь повел войска на Тао Цяня, захватил пять укрепленных городов подряд и дошел прямо до земель у Восточно-китайского моря. А проходя через уезд Таньсянь, Цао Бао и Лю Бэй, военачальники Тао Цяня, безуспешно попытались помешать войску Тай-цзу - в итоге Тай-цзу нанес им поражение, и тогда захватил уезд Куаньсянь. Из всех завоеванных городов именно этот уезд подвергся наиболее жестокой резне.

В это же время Чжан Мяо и Чэнь Гун задумали мятеж против Тай-цзу и предложили Люй Бу принять участие, после этого к делу подключились один за другим все уезды. Сюнь и Чэн Ю едва ли не ценой собственной жизни защитили Ечэн, уезд Фан и уезд Дуньэ. Тай-цзу об этом прознал и отвернул войска. Люй Бу сразу же атаковал Ечэн, но взять город штурмом не удалось - в итоге он повел войска на запад и засел в Пуяне. Тай-цзу тогда сказал: “Люй Бу занял область за один день, но не занял Дунпин, не отрезал проход между Канфу и Тайшань и не остановил меня. Вместо этого он разместил войска в Пуяне. Поэтому мне его останавливать незачем. “. Войска Тай-цзу рассеялись, он вскочил на коня и, пылая гневом, прорвал окружение. Во это время он упал с лошади и обжег ладонь. Лоу Ифу, который занимал должность синцзюнь сима, помог Тай-цзу взобраться на лошадь и вытащил его из окружения. Еще не добравшись до места дислокации, люди заметили отсутствие Тай-цзу и сильно испугались. Тай-цзу решил снова атаковать Люй Бу - они дрались больше ста дней, один не уступал другому. Налетела саранча, простой люд стал голодать, в войсках Люй Бу закончилась провизия; в итоге обе стороны отвели войска.

На девятый месяц того же года Тай-цзу вернулся в Ечэн. Войска Люй Бу дошли до уезда Чэнчжисянь. Но местные жители их закидали сливами, армии пришлось отойти на восток и остановиться в Шаньяне. Тогда Юань Шао отправил к Тай-цзу гонца и захотел помириться с ним. Чэн Ю начал отговаривать Тай-цзу, и тот его послушал. На десятый месяц того же года Тай-цзу прибыл в уезд Дуньэ. В этом году 1 ху (斛) посевного риса стоил больше пятисот тысяч, доходило даже до каннибализма; Тай-цзу даже распустил только что нанятых новобранцев. К этому времени Тао Цянь уже умер и место правителя Сюйчжоу вместо него занял Лю Бэй.

Весной на второй год эпохи Синпин правления Сянь-ди [195] Тай-цзу нанес внезапный удар по Динтао. У Цзы, который был правителем области Цзиинь, всеми силами защищал уезды Динтаосянь и Наньчэн, и не мог напасть [на Тай-цзу]. В этот момент подошел и Люй Бу, и нанес ему поражение. Летом Люй Бу послал военачальников Сюэ Ланя и Ли Фына, чтобы те захватили Цзюйе,

и Тай-цзу внезапно напал. Люй Бу спас Сюэ Ланя, но он уже потерпел поражение и Люй Бу отступил, а Сюэ Ланя обезглавили. Люй Бу присоединился к своим десяти тысячам воинам, которые подоспели из Дунминя - в этот раз у Тай-цзу воинов было мало, поэтому он устроил засаду и разгромил его [Люй Бу]. Люй Бу в ту же ночь бежал. Тай-цзу снова напал и завоевал Динтао, а также распределил войска по территории уезда Чжусянь. Люй Бу бежал на восток и переметнулся к Лю Бэю, они вместе с Чжан Мяо послали его брата с семьей в Юнцю. Осенью в восьмом месяце этого года [Тай-цзу] окружил Юнцю. Зимой в десятом месяце сын неба назначил Цао Цао правителем Яньчжоу. В двенадцатом месяце войска в Юнцю потерпели полный разгром, Чжан Чао покончил с собой. [Тай-цзу] уничтожил три поколения семьи Чжан Мяо. Чжан Мяо поехал к Юань Шао просить подкрепления, но был убит собственными подчиненными. После того, как умиrotворили Яньчжоу, войска начали продвигаться на восток и атаковали царство Чэнь.

В этом году в Чанъани были беспорядки, и Сын Неба переселился на восток, потерпели поражение в Цаояне [от мятежников], [император] переправился через Хуанхэ и достиг уезда Аньи.

Весной в первый месяц первого года эры Цзяньань правления Сянь-ди [196] Тай-цзу с войском прибыл в Упин, где ему сдался в плен сян государства Чэнь Юань Сы, которого назначил Юань Шао.

Тай-цзу решил пойти поприветствовать императора, но у кого-то из толпы возникли подозрения, и только Сюнь и Чэн Ю изо всех сил уговаривали его, даже послали Цао Хуна с армией на запад поприветствовать Сянь-ди. Полководец охраны Дун Чэн вместе с командиром Ань Шао Чан Ну, используя выгоды пересеченной местности, остановили продвижение вперед войска Цао Хуна.

В Жунаньских и Инчуаньских отрядах Желтых повязок под руководством Хэ И, Лю Би, Хуан Шао, Хэ Мань и других было несколько десятков тысяч человек. В начале они следовали за Юань Шу, а затем примкнули к Сунь Цзяню. На второй месяц Тай-цзу пошел на них карательным походом и разгромил их; Лю Би и Хуан Шао были обезглавлены и все их войско капитулировало. Сын

Неба даровал Тай-цзу звание цзяньдэ цзянцзюнь [Творец справедливости]. А летом на шестой месяц, он получил титул чжэндун цзянцзюнь [Генерал, усмиривший восток] и звание фэйтинхоу. Осенью на седьмой месяц Ян Фын и Хань Сянь сопроводили императора в Лоян, Ян Фын разместил войска в целях защиты в уезде Лянсянь. Тай-цзу, узнав об этом, спешно приехал в Лоян, чтобы охранять столицу, а Хань Сянь бежал. Сын Неба вручил Тай-цзу доверительную бирку и императорскую алебарду; Тай-цзу получил от императора должность лутаншуши [Начальником императорской канцелярии] и стал полностью руководить политикой при дворе. Лоян был уже сильно разгромлен, поэтому Дун Чжао уговорили Тай-цзу перенести столицу в уезд Сюйсянь. На девятый месяц, повозка выехала в Юаньгуань и двинулась на восток. [Сянь-ди] назначил Тай-цзу дацзянцзюнем [Главнокомандующим] и даровал титул упинхоу. С того момента, как Дун Чжо переместил Сянь-ди в Чанъань, в императорском дворе день ото дня царил смута и при дворе совершались жертвоприношения.

Когда Сын Неба ехал на восток [тем самым перенося столицу в уезд Сюй], Ян Фын решил перехватить его в уезде Лянсянь но не преуспел. Зимой на десятый месяц Цао Гун выступил в поход против Ян Фына, Ян Фын сбежал на юг к Юань Шу, и тогда [Цао Гун] напал на его войска, расквартированные на территории уезда Лян, и захватил уезд Лян. Тогда Юань Шао получил должность тайвэй [Начальник военного приказа], и устыдился, так как по иерархии оказался ниже Цао Гуна, не мог принять [этого]. Тогда Цао Гун наотрез отказался [от должности], а должность тайвэй перепоручил Юаньшао. Сын Неба назначил Цао Гуна сыкуном [Главным советником по общественным работам], также он получил должность чэци цзянцзюнь [Командира кавалерии]. В этом году Цао Гун воспользовался советами Цзао Чжи и Хань Хао и начал осуществлять систему тунтянь [военных поселений].

Люй Бу нанес внезапный удар по территории Лю Бэя и захватил Сяпи. Лю Бэй примчался к Цао Гуну. Чэн Ю сказал Цао Гуну: “На мой взгляд, Лю Бэй - непревзойденный стратег, и народ его обожает, но он не может долго находиться у кого-то в подчинении. Лучше пораньше обдумать это [и убить Лю Бэя]”, Цао

Гун ответил: “В такое время, когда все собирают вокруг себя талантливый людей, ради убийства одного человека лишиться благосклонности всей Поднебесной - так нельзя”. Чжан Цзи сбежал из Гуанчжуна в Наньян. Когда Чжан Цзи умер, его племянник Чжан Сю стал командовать его армией.

В первый месяц второго года эпохи Цзяньань [197] Цао Гун достиг уезда Вансянь. Чжан Сю сдался ему на милость, но потом пожалел об этом и снова воспротивился [поднял бунт]. Цао Гун пошел на него войной, но потерпел поражение, и сам попал под стрелу, и сына Цао Ана и племянника Ань Мина потерял убитыми. Цао Гун отступил с армией в уезд Уинсянь, а Чжан Сю встал во главе кавалерии и совершил обходной маневр, но потерпел поражение. Чжан Сю отступил в уезд Жансянь, где соединился с войсками Лю Бэя. Цао Гун сказал своим людям: “Я заставил Чжан Сю сдаться, но не взял их всех сразу в заложники и тем самым совершил серьезную ошибку, из-за которой мы потерпели поражение. Я понял причину, по которой мы проиграли. Имейте ввиду, сегодня наши поражения закончатся”. На этом он отвел войска и вернулся в Сюйду.

Юань Шу захотел в Хуайнани провозгласить себя императором и отправил гонца, дабы известить об этом Люй Бу. Люй Бу арестовал его гонца, а письмо отправил в императорский дворец. Юань Шу сильно разозлился и наслал на Люй Бу свои войска, которые Люй Бу разбил. Осенью в девятом месяце этого же года Юань Шу с войском вторгся в страну Чэнь, Цао Гун повел войска на восток, чтобы покарать его. Юань Шу как услышал, что Цао Гун лично приехал, сразу бросил армию и бежал, вместо себя оставив генералов Цяо Жуя, Ли Фына, Лян Гана и Лэ Цю. Цао Гун приехал, победил их и обезглавил. Юань Шу бежал в Жуайнань, а Цао Гун вернулся в Сюйду.

После того, как Цао Гун вернулся из Уина, в Наньяне, Чжанлине и других уездах снова начал бунтовать Чжан Сю. Цао Гун послал с этим Цао Хуна с армией разбить его, но не повезло. Цао Хун отступил в уезд Е, однако и там армия подвергалась множественным нападениям со стороны Чжан Сю и Лю Бяо. Зимой в десятом месяце Цао Гун лично повел армию на юг и прибыл в район

Ваньчэн. Дэн Цзи, который был генералом у Лю Бяо, занял Хуян. Цао Гун завладел им [Хуяном], схватил живьем Дэн Цзи и захватил Уин.

Весной в первый месяц третьего года правления Цзяньань [198] Цао Гун вернулся в Сюйду, впервые учредил должность цзюньши цзюцзю [Советника по жертвенному вину]. На третий месяц, Цао Гун в уезде Жан окружил Чжан Сю. Летом на пятый месяц Лю Бяо пришел на помощь Чжан Сю и отрезал путь отступления армии Цао. Цао Гун отступил, а Чжан Сю удалось сбежать. Войска Цао не могли двигаться вперед, тогда они разбили лагерь и стали медленно наступать. Цао Гун в письме к Сюню написал: “Мятежники преследуют меня. Хотя в день она может пройти лишь много ли, я рассчитал это [у меня есть план]. Когда мы подойдем к уезду Аньчжунсянь, обязательно нанесем поражение Чжан Сю”. Прибыв в уезд Аньчжунсянь, союзные войска Чжан Сю и Лю Бяо заняли стратегически важные позиции и войско Цао Гуна с двух сторон оказалось окружено врагами. Пока было темно, Цао Гун приказал людям вырыть подкоп там, где засел враг, и тайно перетащить туда обозы с расходными материалами; и устроил засаду. К этому времени уже рассвело, и мятежники, подумав, что Цао Гун уже бежал дальше, погнали все войска за ним. Цао Гун же организовал совместную атаку пехоты и кавалерии, благодаря чему нанес мятежникам серьезное поражение. На седьмой месяц Цао Гун вернулся в Сюйду, Сюнь спросил его: “Перед боем вы были уверены в том, что обязательно разобьете [мятежников]. Почему?” Цао Гун ответил: “Враг захватил мою армию, но я не сдался, поэтому и победил”.

Люй Бу послал на помощь Юань Шао Гао Шуня, который нанес серьезное поражение Лю Бэю. Цао Гун отправил Сяхоу Дуня ему на помощь, но безуспешно. Гао Шунь разгромил Лю Бэя. В девятом месяце Цао Гун повел армию на восток против Люй Бу. Зимой в десятом месяце он устроил жестокую резню в городе Пэнчен и схватил Хоу Се, который был премьер-министром Пэнчена. Цао Гун дошел до Сяпи. Люй Бу лично выступил против него с кавалерией и принял бой, но проиграл. Его отважного полководца Чэн Ляня тоже захватили в плен. [Цао Гун] преследовал разгромленного противника до

крепости. [Люй Бу] очень сильно испугался и захотел сдаться. Чэн Гун и другие отговорили его, просили помощи у Юань Шу, уговаривали Люй Бу выйти и дать бой, но он снова проиграл. Тогда Люй Бу вновь заперся в крепости и продолжал держать оборону. Цао Гун пытался штурмовать город, но безуспешно. Воины Цао совершенно выбились из сил, и он захотел отступить и последовать плану Сюнь Ю и Го Цзя: раскопав реки Сышуй и Ишуй, затопить город Сяпи. Через несколько месяцев генералы Люй Бу - Сун Сянь и Вэй Сюй - схватили Чэнь Гуна и сдали крепость Цао Гуну. [Цао Гун], захватив живым Люй Бу и Чэнь Гуна, убил их. Тайшаньские Цан Ба, Сунь Гуань, У Дунь, Инь Ли, Чан Си были союзниками. Когда Люй Бу проиграл Лю Бэя, в битве против Лю Бэя, Цао Гун схватил Цан Ба и других и устроил им радушный прием. Также он выделил им в управление приморские округа Цинчжоу и Сюйчжоу; а также на месте Лань, Дунхя и Бэйхя основал округа Чэньян, Личэн и Чанлю.

Сначала, когда Цао Гун был начальником округа Яньчжоу, он назначил Дунпинца Би Чэна своим помощником беэзя [помощником окружного начальника]. Когда Чжан Мяо поднял восстание, он увез с собой маму, младшего брата, жену и дочь Би Чэна. Цао Гун уволил Би Чэна со словами: “Твои родственники у мятежников, и ты тоже можешь идти [спасать их]”. Би Чэн не выказал двуличия. Цао Гун обрадовался этому, даже заплакал. После того, как Би Чэн уехал [от Цао Гуна], он сразу же сдался в плен к Чжан Мяо. А когда Люй Бу потерпел поражение и Би Чэна захватили в плен, все беспокоились за Би Чэна. Тогда Цао Гун сказал: “Чтящий отца и мать неужели не может быть так же верен и своему господину? Именно такого человека я и ищу”, и назначил его премьер-министром царства Лу.

Весной на второй месяц четвертого года правления Цзяньань [199] Цао Гун вернулся в уезд Чаньсянь. Чжан Ян был убит генералом Ян Чоу, Ян Чоу же убил Суй Гу. Суй Гу сдал его войска Юань Шао и встал лагерем в бывшей столице Шэцюань.

На четвертый месяц армия Цао подошла к берегу Хуанхэ и под руководством Ши Хуаня и Цао Пи переправилась через нее и атаковала армию

Суй Гу. Суй Гу приказал бывшему Сюэ Хуну, который был старшим чиновником у Чжан Яна и Мяо Шану, который был правителем северных земель в излучине Хуанхэ, оставаться с армией на том же месте, а сам двинул войска на север к Юань Шао попросить у него подкрепления, но неожиданно в Цюаньчэне столкнулся с Ши Хуанем и Цао Пи. Начался бой, войска Цао одержали победу, а Суй Гу был обезглавлен. Цао Гун переправился через Хуанхэ и окружил Шэцюань. Сюэ Хун и Мяо Шан во главе своих армий сдались и получили титулы лехоу [владетельного князя]. Цао Гун повернул войска в житницу в Ао, назначил Вэй Чжуна правителем Северных земель в излучине Хуанхэ, доверил ему управлять всеми территориями к северу от Хуанхэ.

Вначале Цао Гун рекомендовал Вэй Чжуна для признания сяолян. Когда Яньчжоу взбунтовалась, Цао Гун сказал: “Только Вэй Чжун не восстанет против меня”. Услышав новость о том, что Вэй Чжун бежал, Цао Гун зло сказал: “Пока ты, Вэй Чжуннань, не можешь сбежать с земли, а север не может сбежать от Худи, я тебя не прощу” А когда захватили Шэ Цюань, а Вэй Чжуна взяли в плен, Цао Гун сказал: “Только потому что он талантлив” - и, развязав его, вновь использовал [взял н службу].

В это время Юань Шао уже разгромил Гун Суныцзяня, захватил следующие территории: округ Цинчжоу, округ Цзичжоу, округ Ючжоу и провинцию Сычуань - и с войском в несколько десятков тысяч человек приготовился напасть на Сюйду. Все думали, что устоять против такой армии невозможно, но Цао Гун сказал: “Я знаком с натурой Юань Шао: он к многому стремится, но не умеет планировать. Он колосс на глиняных ногах, мелочный человек. Хотя у него войска много, но командование у этого войска ужасное. Заносчивость его командиров не позволяет им работать слаженно. Поэтому хоть его земли и обширны, а продовольствия достаточно, но все это он преподнесет мне на блюдечке с голубой каемочкой (как подарок)”. На восьмой месяц Цао Гун двинул войска в уезд Лиянсян и приказал Цан Ба войти в округ Цин, напасть на царство Ци, царство Бэйхай, царство Дунань, а Ю Цзиня оставил с войском на берегу Хуанхэ. На девятый месяц Цао Гун вернулся в Сюйду и рассредоточил

войска охранять Гуаньду. Земой на одиннадцатый месяц, Чжан Сю во главе своей армии сдался на милость Цао Гуну и получил титул лехоу [владельческого князя]. На двенадцатый месяц Цао Гун оставил войска на казенной переправе.

С того момента, как Юань Шу проиграл в государстве Чэнь, он постепенно слабел. Юань Тань из Цинчжоу прислал людей поприветствовать его. Юань Шу захотел из Сяпи двинуться на север, и Цао Гун послал Лю Бэя и Чжу Лина задержать его.

Юань Шу умер от болезни. Чэн Ю и Го Цзя, прознав о том, что Цао Гун послал туда Лю Бэя, сказали ему [Цао Гуну]: “Лю Бэя не нужно было отпускать”. Цао Гун пожалел об этом и послал за ним, но догнать его не смогли. Еще до того, как Лю Бэй уехал, он с Дун Чэном секретно замыслили измену, а приехав в Сяпи, убили ревизора округа Сюйчжоу Чэ Чжоу и оставили войско в уезде Пэйсянь. Цао Гун послал Лю Дая и Ван Чжуна в атаку на Лю Бэя, но те потерпели поражение.

Правитель области Луцзян Лю Сюн лично с войском сдался Цао Гуну и был награжден титулом лехоу [владельческого князя].

В первый месяц пятого года правления Цзяньань [200] замысел Дун Чэна был раскрыт и их всех приговорили к смерти. Цао Гун захотел лично возглавить войска в походе на запад на Лю Бэя, но все его начали отговаривать: “За Поднебесную с Вами сейчас борется Юань Шао. Сейчас вам нужно бросить вызов именно Юань Шао и оставить восток. Если Юань Шао воспользуется случаем и ударит вам в спину, как тогда быть?” Цао Гун ответил: “Лю Бэй - великий герой. Если не избавиться от него сейчас, впоследствии он станет серьезной угрозой. Хотя у Юань Шао большие амбиции, но его реакция оставляет желать лучшего - он не пошлет войска против нас”. Го Цзя тоже согласился с Цао Гуну, тогда армия пошла на восток на Лю Бэя и разгромили его, а его генерала Сяхоу Бо был взяли в плен вместе с женой и сыном Лю Бэя. Генерал Лю Бэя Гуань Юй расквартировал войска в Сяпи, Цао Гун предпринял атаку на него, и Гуань Юй капитулировал. Чан... сначала восстал против своего

господина и попросил покровительства у Лю Бя, и тогда же потерпел поражение. Цао Гун вернул войска Гуаньду, Юань Шао также не нападал.

На второй месяц, Юань Шао послал Го Ту, Чуньюя и Янь Ляна в бой на засевающего в области Дун правителя области Лю Яня. Юань Шао лично повел войска в Лянь и приготовился переходить Хуанхэ.

На четвертый месяц Цао Гун отправился на север на выручку к Лю Яню. Сюнь Ю начал отговаривать Цао Гуна: “Сейчас наша армия невелика, намного меньше вражеской. Только разделив неприятеля, можно добиться победы. Вы сначала ведите войска в Яньцзинь, притворитесь, будто собираетесь переходить Хуанхэ и отрезать вражеский тыл - тогда Юань Шао непременно рассредоточит армию по западному направлению и примет бой. Тогда Вы с помощью легких войск нанесете Байма неожиданный удар. Вы застанете врага врасплох, и обязательно захватите в плен Янь Ляна. Цао Гун согласился с ним. Когда Юань Шао прознал, что Цао Гун собирается переправляться через Хуанхэ, то распределил войска на западе и принял бой.

Цао Гун вел войска день и ночь напрямиком к Байма. А когда до Байма оставалось больше десяти тысяч ли, Янь Лян узнал, о приближении Цао Гуна и в спешке принял бой. Цао Гун приказал Чжан Ляо, Гуань Юю вступить с врагом в бой. В итоге неприятель был разбит. Янь Ляна обезглавили, Байма окружили, а всех тамошних жителей переселили вдоль запада Хуанхэ. В это время Юань Шао уже переправился через Хуанхэ и преследовал войско Цао вплоть до южной стороны заставы Яньцзиньгуань. Цао Гун остановил продвижение войска, и на южном склоне горы Баймашань устроили привал. На вершину горы были посланы люди для наблюдения за станом врага. Доклад гласил: “У Юань Шао примерно пять, шесть сотен кавалерии”. Через некоторое время последовал еще доклад: “Кавалерия увеличилась в разы, а пехоты так и вовсе не счесть”. Цао Гун сказал: “Не надо больше докладов” и приказал кавалерии отвязать у лошадей седла и пустить их вниз с горы. В это время с Байма прибыли все захваченные обозы с расходными материалами. Все решили, что у врага слишком много лошадей и лучше уж вернуться и охранять лагерь. Только Сюнь Ю сказал: “Это

же только чтобы заманить врага в ловушку, зачем же уходить?” Великие полководцы кавалерии Юань Шао Вэнь Чоу и Лю Бэй вместе с пятью-шестью тысячами воинов друг за другом отступили. Все опять сказали: “Можно выдвигаться”. А Цао Гун ответил: “Еще не время”. Вскоре вражеской кавалерии опять прибавилось, а некоторые еще и отняли обозы с расходным материалом. Цао Гун сказал: “Вот теперь можно садиться на коней и атаковать”.

После этого 5- 6-тысячная армия Цао Гуна подстегнула лошадей и нанесла поражение ему [Юань Шао], Вэнь Чоу убили. И Вэнь Чоу, и Янь Лян - очень известные генералы Юань Шао, и это пошатнуло армию.

Цао Гун отвел армию в Гуаньду, Юань Шао оставил войска защищать уезд Уян, а Гуань Юй дезертировал и сбежал к Лю Бэю.

На восьмой месяц Юань Шао встал лагерем с войском и стал медленно продвигаться вперед; на несколько километров на запад и на восток все было покрыто песком. Цао Гун также встал лагерем и вступил в бой с войсками Юань Шао, но потерпел неудачу. Тогда у Цао Гуна было меньше десяти тысяч воинов, из них 2-3 тысячи ранили. Юань Шао снова отправился в поход и подошел к Гуаньду - его войны насыпали холмы и рыли подкопы. Цао Гун изнутри делал то их [подкопы] и готовился защищаться.

Юань Шао приказал воинам стрелять в лагерь Цао из лука. Стрелы полились подобно дождю, засевшим в лагере пришлось спешно поднимать щиты, все сильно перепугались. В это время в армии Цао начал заканчиваться провиант. Он написал Сюню письмо, в котором просил совета, стоит ли отступить обратно в Сюйду. Сюнь написал: “Все войска Юань Шао собрались в Гуаньду, и они хотят с Вами бороться до конца. Вы, государь, с помощью самой слабой армии должны противостоять самому сильному врагу. Если сейчас не победите, то точно проиграете. Это большое событие в Поднебесной. К тому же Юань Шао - всего лишь гений; он умеет собирать вокруг себя людей, но не умеет использовать их. Опираясь на ваше и могущество, огромный стратегический талант, да еще прибавив к этому и тот факт, что вы исполняете Волю Неба, карая мятежников - как вы можете не выиграть?”. И Цао Гун послушался его.

Сунь Цэ, прознав, что Цао Гун и Юань Шао схватились в равной борьбе, решил втайне напасть на Сюйду - но в итоге он не только не повел за собой воинов, но и был убит Сунь Кэ.

В Жунани сдавшийся мятежник Лю Би поднял восстание, переметнулся к Юань Шао и ограбил окрестности Сюйду. Юань Шао послал Лю Бэя на помощь Лю Би; а Цао Гун послал против него Цао Пэя, который разгромил Лю Бэя. Лю Бэй бежал, а [войска Цао] захватили лагерь Лю Би.

Юань Шао привез несколько тысяч повозок с продовольствием, а Цао Гун воспользовался планом Сюнь Ю и отправил Сюй Хуана и Ши Хуана перехватить повозки и нанес войскам Юань Шао поражение, а те повозки [с зерном] сжег. Юань Шао с Цао Гуном боролись несколько месяцев, и хотя каждый раз, скрестив оружие, обезглавливали генералов, но солдат было мало, а провианта - и того меньше; из-за этого в строю Цао был низкий боевой дух и деморализация. Цао Гун сказал людям, ответственным за доставку продовольствия: “Через полмесяца мы обязательно для вас добьем Юань Шао и не будем вас больше изнурять”.

Зимой на десятый месяц Юань Шао послал обоз с продовольствием в сопровождении десятитысячной армии во главе с Чуньюй Цюном и еще пятью людьми. Они расположились лагерем в сорок ли к северу. Советник Юань Шао Сюй Сю был очень жадным, и Юань Шао не мог удовлетворить его - поэтому Сюй Сю перешел к Цао Гуну и стал советовать ему послать кого-нибудь внезапно напасть на Чуньюй Цюня. Его окружение засомневалось в этом [плане], Сюнь Ю и Цзя Сюй начали убеждать Цао Гуна [прислушаться к его совету]. Цао Гун оставил Цао Хуна охранять [военную ставку], а сам во главе пяти тысяч воинов выдвинулся той же ночью и уже засветло дошел [до места]. Чуньюй Цюн увидел, что у Цао Гуна мало людей, поэтому начал битву за пределами ворот Чэнь. Цао Гун быстро напал на них; Чуньюй Цюну вернулся в лагерь и засел в глухой обороне - в итоге воины Цао начали осаду [лагеря]. Юань Шао послал Чуньюй Цюну в помощь еще кавалерию. Вокруг [Цао Цао] снова начались разговоры: “Вражеские кони все ближе и ближе, пошлите войска им навстречу”.

На что Цао Гун сердито отвечал им: “Когда враг нам наступит на пятки, тогда и докладывайте”. Войско Цао Гуна дралось до последнего - и в итоге разгромили войско Чуньюй Цюна и убили их всех. Когда Юань Шао узнал, что Цао Гун встретился в бою с Чуньюй Цюнем, то сказал своему старшему сыну Юань Таню: “Пока он борется с Чуньюй Цюнем, я поборюсь за его ставку - тогда ему будет некуда возвращаться”. И он приказал Чжан Хэ и Гао Ланю нанести внезапный удар по Цао Хуну. А Чжан Хэ и другие полководцы, услышав, что Чуньюй Цюн проиграл, тут же сдались на милость [Цао Хуну].

Войска Юань Шао были полностью разбиты, а сам Юань Шао с Юань Танем бросили войска и бежали на другой берег Хуанхэ.

[Цао Гун] погнался за ними, но безуспешно - зато они смогли захватить их обоз с картами, драгоценными жемчугами, а также много вражеских воинов попали в плен. Цао Гун получил письма Юань Шу, нашел письма чиновников Сюйду и своих воинов. Он сразу же казнил их [всех виновных].

Стоило остальным округам увидеть поражение Юань Шао, как они один за другим начали сдаваться.

Раньше, еще во времена Хань Сянь-ди, в небе над царством Цу и царством Сун появился Сатурн. Инь Куй из Ляодуна хорошо разбирался в астрономии, и он предсказал, что через пятьдесят лет в окрестностях царства Лян и царства Пэй появится настоящий Сын Неба, и никто его не сможет остановить. Сейчас как раз прошло пятьдесят лет, и Цао Гун как раз победил Юань Шао - в Поднебесной не осталось никого, кто мог бы противостоять ему.

Летом на четвертый месяц шестого года правления Цзяньань [201] Цао Гун разместил войска на берегу Хуанхэ, напал на стоявшие в Цантине воска Юаньшао и разгромил их. После того, как Юаньшао вернулся [в Цзичжоу], Цао Гун собрал его разбитое войско, овладел мятежными областями и уездами. На девятый месяц Цао Гун вернулся в Сюйду. Еще до того, как Юань Шао потерпел поражение, он приказал Лю Бэю занять уезд Жунань, и Жунаньский разбойник Гун Ду сдался в плен [Лю Бэю]. [Цао Гун] послал Цай Яна напасть на Гун Ду, но безуспешно, он потерпел поражение. Тогда Цао Гун возглавил поход на юг

против Лю Бэя. Лю Бэй, услышав, что Цао Гун лично пошел [в поход], сразу же сбежал к Лю Бяо; Гун Ду также отступил.

В первый месяц седьмого года [правления Цзяньань, 202] Цао Гун, оставив войска в уезде Цяо, приказал: “Я поднял войска справедливости, чтобы искоренить мятеж в Поднебесной. Но у меня почти не осталось земляков: идя от границы до границы, я не обнаружил тех, кого бы я знал, и [это] меня сильно огорчает. С того момента, как я поднял войска, солдаты и офицеры не оставляли потомков. Пусть же их родственники станут их названными сыновьями, им дадут поля, скот. Пусть откроются школы, где их будут обучать. Пусть им построят храмы, чтобы они могли приносить жертвы своим предкам, и если Небо будет их оберегать, то мне и через сто лет не о чем будет сожалеть!” Потом он поехал в уезд Цзюньсянь, отдал распоряжения в районе Суйян, затем приказал принести в жертву коров, баранов и свиней покойному начальнику военного приказа Цяо Сюаню. Он пошел в поход на Гуаньду.

После тяжелого поражения, Юань Шао сильно заболел, его начало тошнить кровью, и летом пятого месяца он умер. Его младший сын Юань Шан унаследовал его пост, а Юань Тань, провозгласив себя чэци цзянцзюнь [Генералом кавалерии], расквартировал войска в Лияне. Осенью в девятом месяце Цао Гун напал на них и братья Юань после многочисленных поражений отошли за крепостную стену и намертво там забаррикадировались.

Весной на третий месяц восьмого года [правления эры Цзяньань, 203, Цао Гун] напал на Лиян. Братья Юань приняли бой, но войска Цао начали штурмовать город, и разбили их. Юань Тань и Юань Шан следующей ночью бежали. В четвертом месяце, [Цао Гун] пошел в наступление на Ечэн. В пятом месяце [Цао Гун] вернулся в Сюйчэн, оставил Цзя Сина в Лияне.

Двадцатого числа пятого месяца [Цао Гун] выпустил указ: “В военном трактате “Методы Сыма” сказано: ”дезертиры должны быть приговорены к смертной казни”, поэтому мать Чжао Ко упрашивала за проигрыш войска сына не привлекать к ответственности всю его семью. Но я при расстановке сил и организации военных походов награждаю только отличившихся, а тех, кто

совершал ошибки, не наказываю - закон нашей страны не позволяет. Слушайте мой указ: “Впредь тех воинов, кто потерпит поражение на поле боя, будем наказывать в соответствии с законом; а генералов, которые провалят сражение, лишим титулов”.

Осенью в седьмом месяце [Цао Гун] выпустил еще один указ: “Со времени военной смуты прошло уже пятнадцать лет, потомки не знают таких добродетелей как гуманность и справедливость, уступчивость и вежливость, я очень тревожусь об этом. Приказываю: впредь в каждой области и княжестве должна поощряться и исследоваться каноническая литература; а в уездах, где более 500 дворов, должны открыться школы, куда будут отбирать лучших учеников. Может быть, так получится не забросить талантливые идеи и благоприятствовать Небу”.

На восьмой месяц Цао Гун организовал военный поход на Лю Бяо и разместил войска в уезде Сипинсянь. Еще когда Цао Гун покидал Ечэн и выдвигался на юг, братья Юань уже боролись за Цзичжоу и Юань Шан нанес поражение Юань Таню, и тот засел в глухой обороне в уезде Пиньюаньсянь. Юань Шан стремительно начал штурмовать его [Цзичжоу], и Юань Тань послал Синь Пи сдаться [Цао Гуну] и просить помощи. Все князья засомневались, Сюнь Ю даже отговаривал Цао Гуна, но тот согласился и лично повел войска. А в десятом месяце Цао Гун прибыл в Лиян и организовал брак своего сына Цао Чжэна и дочери Юань Таня. А Юань Шан, узнав о том, что Цао Гун идет на север, освободил Пиньюань и вернулся в Ечэн. А Люй Куан и Люй Сян из Дунпина предали Юань Шана, отвели войска в уезд Янпин и сдались Цао Гуну, за что получили титулы лехлу [Владельцев князей].

Весной в первый месяц девятого года [эры Цзяньань, 204] перешли Хуанхэ, перерезали Цишуй, ввели войска в Байгоу и стали возить по ней припасы. На второй месяц Юань Шан снова напал на Юань Таня, оставил охранять Ечэн Су Ю и Шэнь Пи.

Цао Гун повел войска на Хуаньшуй, и Су Ю сдался. Как только он дошел [до Ечэна], сразу же напал [на Ечэн], приказал возводить холмы и рыть траншеи.

Инь Цзе, который был начальником уезда Уаньсянь, расквартировал войска в Маочэне и дорогу, по которой подвозили припасы союзнику Неба.

Летом на четвертый месяц [Цао Гун] оставил Цао Хуна осаждать Ечэн, а сам пошел в атаку на Инь Цзе, разбил его и снова отступил. Генерал Юань Шана Цзю Ху защищал уезд Ханьданьсянь, но был побежден [войсками Цао Гуна]. Хань Фань, который был начальником уезда Иянсянь, и Лян Ци, который был начальником области Шэ, сдались в плен, и им были дарованы титулы гуаньнэйхоу [титулы местных князей]. В пятом месяце разрушили искусственные холмы и туннели, и окружили Ечэн. Они затопили его рекой Чжаншуй, и в крепости умерших от голода было больше половины. Осенью в седьмом месяце Юань Шан вернулся с войском отвоевать Ечэн, и все подумали: “Эти войска вернулись на свою стоянку и будут сражаться, не жалея сил, уж лучше уклониться от них”.

Цао Гун сказал: “Если Юань Шан свернул с большой дороги, уклонитесь от него; если пришел вдоль горы Сишань, то в этот раз мы его схватим”. Юань Шан действительно пришел вдоль горы Сишань и встал лагерем около реки Фушуй. Ночью войска Юань Шана неожиданно ударили по Цао Гуну. Цао Гун принял бой, разгромил генералов Юань и, воспользовавшись этой победой, приказал окружить их лагерь. Еще до того, как они оказались в кольце, Юань Шан испугался и послал бывших ревизоров области Юйчжоу - Инь Куя и Чэнь Линя - просить о добровольной сдаче. Цао Гун не разрешил и усилил осаду. Юань Шан этой же ночью сбежал и отступил в Цишань, а войска Цао их без остановки преследовали. Его генералы Ма Янь и Чжан Цин сдались перед самым сражением. Все пали духом. Юань Шан бежал в царство Чжуншань. Войска Цао захватили все вражеские обозы с расходными материалами, а еще получили печать Юань Шао, его ленту и мандат; также Цао Гун показал эти трофеи всем семьям этих воинов, что привело последних в сильное смятение. На восьмой месяц Шэнь Жун, сын старшего брата Шэнь Пэя, открыл восточные ворота города и впустил войска Цао в город. Шэнь Пэй тут же принял бой, но проиграл, и после того, как его захватили в плен, ему отрубили голову; а в Ечэне восстание

официально было подавлено. Лично увидев могилу Юань Шао и принеся жертву, Цао Гун безудержно зарыдал, утешил жену Юань Шао, а также пожаловал его семье слуг, драгоценности и шелка; к тому же он приказал местному начальству стабильно снабжать их питанием.

Вначале, когда Юань Шао еще вместе воевали с Цао Гуном, Юань Шао спросил Цао Гуна: “Если наше дело не обернется успехом, то где закрепиться и удерживать оборону?” Цао Гун ему ответил: “А как вы сами думаете?” Юань Шао сказал: “Я на юге буду удерживать Хуанхэ, на севере - опираться на стратегически важные пункты в землях Янь и Дай, а если еще добавить армию и силы варваров, то можно бороться и за всю южную часть Поднебесной. Таким образом успеха, пожалуй, достичь можно, как считаете?” Цао Гун ответил: “Если я воспользуюсь всеми талантами Поднебесной, управляя ими с помощью мудрости прежних государей - тогда не будет ничего невозможного”.

На девятый месяц Цао Гун издал указ: “С тех, кто к Северу от Хуанхэ пострадал от действий братьев Юань, в этом году налогов не взимать!” Он ужесточил наказания для тех, кто насильственно присоединяет к себе чужие земли, и простые жители очень обрадовались. Сын Неба назначил Цао Гуна на должность начальником округа Цзичжоу, и Цао Гун оставил должность начальника округа Яньчжоу.

Когда Цао Гун окружил Ечэн, Юань Тань захватил уезд Ганьлинсянь, царство Аньпин, царство Бохай и междуречье. Юань Шан потерпел поражение, и отступил в Чжуншань. Юань Тань напал на него [Чжуншань], и Юань Шану пришлось бежать в уезд Гуаньсянь, а его войска достались Юань Таню. Цао Гун написал Юань Таню письмо, где осудил его за то, что тот нарушил мирный договор, отказался от союза их детей, отозвал дочь [к себе в родительский дом] и организовал военный поход. Юань Тань испугался, вывел войска из уезда Пиньюаньсянь и бежал в уезд Наньписянь. На двенадцатый месяц [Цао Цао] вошел в Пиньюаньсянь и снова присвоил себе захваченные Юань Танем уезды.

Весной в первый месяц десятого года [правления Цзяньань, 205, Цао Гун] напал на Юань Таня, нанес ему поражение и обезглавил его и его жен, сыновей

и дочерей и умиротворил Цзичжоу. [Цао Гун] приказал: “Всем тем, кто вершил злодеяния с кланом Юань, начать сначала”. А также приказал народу не проявлять друг к другу личной неприязни, запретил расточительно проводить похоронные обряды, а нарушителей - наказывать в соответствии с законом. В этом месяце генералы Юань Си - Цзяо Чу и Чжан Нань - взбунтовались и напали на Юань Си и Юань Шана, а те бежали в район Ухуань на территории Ляоси, Шангу и Юбэйпина. Цзяо Чу отдал свой уезд, сдался и получил титул лехоу [Владетельного князя]. Во время карательного похода на Юань Таня, народ отказывался ломать лед - Цао Гун приказал, чтобы им не дозволялось сдаваться и получить помилование. Вскоре после этого, тем, кто пришел к войскам с повинной, Цао Гун сказал: “Принять вас - значит нарушить указ; убить вас - значит приговорить к смерти признавших свою вину. Лучше спрячьтесь так, чтобы вас чиновники не нашли”. Со слезами на глазах простой народ ушел, и в конце концов их всех поймали.

В четвертом месяце Хэйшаньский мятежник Чжан Янь с десятью тысячами людей сдался [Цао Гуну] и получил титул лехоу [Владетельного князя]. Гуаньские Чжао Ду и Хо Ну убили ревизора Ючжоу и правителя области Чжоцзюнь.

Ухуани из трех областей пошли в наступление на Гуанпин, где стоял с войском Сяньюй Фу. Осенью в восьмом месяце Цао Гун выступил в поход против него и обезглавил Чжао Ду а затем перешел Лухэ на помощь Гуанпину. Ухуани бежали за Великую Китайскую Стену.

В девятом месяце [Цао Гун] приказал: “В древние времена совершенномудрые правители считали недостойным организацию сговоров и клик. Я слышал, что в районе Цзичжоу старшие и младшие объединяются в рода, или взаимно враждуют, или в спешке превозносят друг друга. Несомненно, раньше даже старшего брата подозревали незаслуженно в прелюбодеяниях с золовкой; Пятый Бо Юй женился на трех девушках, у которых не было отцов - но кто-то клеветал на него, говоря, что он избивал своих тестей; а когда Ван Фэн узурпировал власть и сам стал управлять государством, Гу Юн ставил его в один

ряд с такими мудрыми министрами, как Шэнь Бо; Ван Шан был честным человеком, но Чжан Куан порочил его, говоря, что тот идет по пути бесчестия. Делать такое - значит выдавать черное за белое, обманывать небо и вводить в заблуждение государя. Я приведу в порядок общественные обычаи. Если я не отменю все четыре вышеперечисленных злодеяния, то вся моя жизнь будет покрыта позором". Зимой в десятом месяце Цао Гун вернулся в Ечэн.

Вначале Юань Шао назначил своего племянника Гао Ганя правителем области Бинчжоу, а когда Цао Гун начал наступление на Ечэн, Гао Гань сдался и был назначен ревизором. Гао Гань, узнав, что Цао Гун пошел карать ухуаней, поднял в Бинчжоу восстание и захватил в заложники правителя области Шандан, а также поднял войска на защиту Хугуанькоу. [Цао Гун] послал Юэ Циня и Ли Дяня напасть на него, а Гао Гань отступил в город Хугуань. В первом месяце одиннадцатого года [правления Цзяньань, 206] Цао Гун лично возглавил войска в походе против Гао Ганя. Гао Гань, прознав об этом, тотчас оставил своих генералов защищать Хугуань, а сам бежал к сюнну и просил помощи у их шаньюя - но шаньюй войска не дал. Цао Гун после трехмесячной осады захватил Хугуань, а Гао Гань сбежал в округ Цзинчжоу, где его поймал военачальник округа Шанлюсянь Ван Янь и отрубил ему голову.

Осенью в восьмом месяце Цао Гун предпринял карательный поход на восток против пирата Гуань Чэна, дошел до уезда Чуной и послал полководцев Юэ Циня и Ли Дяня и они нанесли Гуань Чэну поражение - тот бежал на морской остров. Три округа Сянбэнь, Тан и Ци в округе Дунхай были разделены для расширения округа Ланху, а округ Чанли был упразднен.

Ухуани воспользовались нарушением порядка во Вселенной, сломили сопротивление Ючжоу и забрали больше десяти тысяч китайских дворов. Юань Шао тогда сделал их предводителя Шаньюем, а всех девушек признал своими дочерьми и женил на своих мужчинах. Среди них самым могущественным и любимым у Юань Шао был Шаньюй Ляоси, поэтому Юань Шан переметнулся к нему и вместе они много раз вторгались в пограничные крепости. Цао Гун решил организовать карательный поход на ухуаней за их неповиновение - поэтому

вначале он проложи водные артерии из реки Худохэ прямо до реки и назвал его Пинлуцью. Из устья реки был прорыт канал в море, который назвали Цюаньчжоуцью.

На второй месяц двенадцатого года [правления Цзяньань, 207] Цао Гун повернул войска в Ечэн. Он снова издал указ, в котором говорилось: “Самолично поднять знамя справедливости, до сегодняшнего дня без устали подавлять мятежи и уже девятнадцать лет подряд не знать поражений - неужели это только моя заслуга? Это все - результат верности до конца и бесконечной самоотдачи талантливых ученых, военных и гражданских чиновников! И хотя сейчас не на всей Поднебесной царит мир и есть еще мятежи, которые я рука об руку вместе с ними должен подавить, я нахожусь здесь и один наслаждаюсь совершенными нами подвигами - как в такой ситуации можно быть спокойным? Нужно как можно скорее вознаградить всех по заслугам”. И он раздал земельные владения больше двадцати отличившимся людям, а также сделал их лехоу [владельцами князьями], остальным также было воздано должное. А еще сыновей и дочерей жертв войны освободили от налогов и трудовых повинностей.

[Цао Гун] решил пойти с армией на север на ухуаней, но его окружение заявило: “Юань Шао - всего лишь враг, который в страхе бежал, спасая свою жизнь, а ухуани гонятся за наживой и ни во что не ставят справедливость, не придают значения дружбе, как же Юань Шан мог воспользоваться ими? Если сейчас их покарать, то Лю Бэй точно убедит Лю Бяо внезапно напасть на Сюйду. А если и вправду произойдет такое несчастье, вы будете сожалеть”. Только Го Цзя утверждал, что Лю Бяо точно не станет верить Лю Бяю, и убеждал Цао Гуна действовать. Летом в пятом месяце Цао Гун использовал [его план], но не дошел. На седьмой месяц из-за сильных дождей началось наводнение и все приморские дороги стали недоступны. Тянь Чоу предложил себя в роли проводника, и Цао Гун согласился на это. [Тянь Чоу] повел войска и покинул заставу Лулун, однако по дороге за ее пределами было не пройти, тогда вырыли в горе ущелье больше ста ли длиной и по нему прошли через уезд Байтаньсянь, пересекли Пингансянь, проникли на территорию Сяньбийцев и пошли на восток прямо к уезду

Лючэнсянь. Когда до уезда Лючэнсянь оставалось чуть больше двухсот ли, неприятель разузнал об этом [передвижениях Цао Гуна].

Юань Шан и Юань Си вместе с Та Дунем и Лоу Банем, который был шаньюем Ляо Си, а также Шаньюем Юбэйпина - способным чиновником Ди Чжи - возглавили кавалерию в несколько десятков тысяч человек приняли бой. На восьмой месяц Цао Гун взобрался на гору Байланшань, где внезапно столкнулся с врагом - а войско у врага было многочисленно. Все обозы с провиантом Цао Гуна и расходными материалами остались позади, и людей в доспехах было мало, свита [Цао Гуна] испугалась. Цао Гун взобрался на возвышение, оглядел войско врага и увидел, в каком оно беспорядке. Тогда поднял войска и приказал Чжан Ляо вести за собой войска - в итоге строй ухуаней развалился, и они потерпели крах; Та Ду и другим известным командирам отрубили головы; а северные варвары и ханьцы сдались - их было двадцать с лишним тысяч.

Ляодунский шаньюй Су Пу Вань вместе в корифеями Ляоси и Юбэйпина побросали своих соплеменников и вместе с Юань Шаном и Юань Си бежали в Ляодун; при них осталось только несколько тысяч кавалерии. Вначале правитель области Ляодун Гунсунь Кан не подчинялся центральной власти, полагаясь на то, что его территории находились в глухом районе. А когда Цао Гун разбил ухуаней, некоторые из его окружения начали убеждать Цао Гуна пойти походом на Гунсунь Кана - мол, так он сможет захватить и братьев Юань. На это Цао Гун ответил: “Я как раз собираюсь просить Гунсунь Кана прислать мне отрубленные головы Юань Шана и Юань Си, нет нужды для этого снова посылать войска”. На девятый месяц Цао Гун отвел войско от Лючэна; и Гунсунь Кан немедленно казнил Юань Шана, Юань Си и Су Па Ваня и прислал их головы в военный лагерь к Цао Гуну. Кто-то из генералов спросил: “Вы отвели войска, и Гунсунь Кан тут же прислал их головы - в чем причина?” Цао Гун тогда сказал: “Гунсунь Кан всегда до смерти боялся Юань Шана и его союзников. Атакуй я сейчас, они бы вместе напали на нас; а стоило мне отложить военное наступление - и они сами перебили друг друга!” В одиннадцатом месяце Цао Гун достиг берега реки Ишуй, и в Тайцзюне шаньюем сделал Пу Фу Лу.

В первый месяц тринадцатого года правления Цзяньань (208) Цао Гун вернулся в Ечэн и создал Сюаньучи, где начал тренировать войска для боя на воде. В это время императорский двор упразднил должности трех гунов и учредил должности чэнсяна [Канцлера] и начальника цензората. На шестой месяц Цао Гун был назначен чэнсяном.

В седьмом месяце Цао Гун пошел на юг на Лю Бяо. В восьмом месяце Лю Бяо умер от болезни, а его сын Лю Цун заменил Лю Бяо на его должности и встал гарнизоном в Сяньяне, а Лю Бэй остался охранять Фаньчэн. В девятом месяце войска Цао Гуна дошли до уезда Синьсянь, а Лю Цун сдался, и Лю Бэй бежал в Сякоу. Войска Цао Гуна двинулись в уезд цзянлин, и он приказал всем чиновникам Цзинчжоу и простому народу с ними заодно следовать новому закону. Также он наградил пятнадцать человек титулами фэнхоу и назначил генерала Вэнь Пиня, который вначале служил у Лю Бяо, правителем Цзянся, позволил ему иметь собственную лошадь, а также взял себе на службу знаменитых ученых из округа Цзинчжоу, таких как Хань Сун и Дэн И. Лю Чжан, который был правителем области Ичжоу, начал призыв воинов и сбор налогов, которые затем отправлял в основные войска. В двенадцатом месяце Сунь Цюань объединился с Лю Бэем для наступления на Хэфэй, а Цао Гун из Цзянлина выдвинул войска в карательный поход против Лю Бэя. Они дошли до горы Бацюшань и Цао Гун послал войска во главе с Чжан Хунем на помощь Хэфэю. Стоило Сунь Цюаню услышать о наступлении Чжан Хуня, как тот сразу же отвел войска. А Цао Гун достиг Чибя и там вступил в сражение с Лю Бэем. Цао Гун проиграл. В это время разразилась сильная эпидемия, которая унесла жизни многих солдат и заставила Цао Гуна вернуться с войсками назад, на север. А Лю Бэй в это время оккупировал все области и уезды, находившиеся на территории Цзинчжоу.

На третий месяц четырнадцатого года [правления Цзяньань, 209] Цао Гун с войском подошел к уезду Цяо, разработал быстроходные яхты и начал тренировать военный флот. В седьмом месяце Цао Гун и Вошуй вошел в сеть рек Хуайхэ, прошел через Фэйшуй и остановился в Хэфэе. Двадцать четвертого

августа Цао Гун издал указ: “За прошедшие годы войска много раз отправлялись в дальние походы, много офицеров и солдат погубило, а иногда случались и страшные эпидемии. Кто-то из них не вернулся, не смог воссоединиться со своей семьей, а простые люди из-за войны лишились крова - это ли верх человеколюбия? Но так надо, и с этим ничего не сделаешь. Настоящим указом повелеваю: в каждый двор, который остался без кормильца на войне и не способен заработать себе на пропитание, поставки продовольствия не прекращать; а чиновникам следует оказывать им всяческое содействие, только так я буду спокоен”. В этом году в Янчжоу на Цюэпи вновь организовали туньтяни [военные поселения]. В декабре войска вернулись.

Весной пятнадцатого года [правления Цзяньань, 210] вновь был издан указ: “С древности всякий, кто основывал государство, полагался на помощь добродетельных благородных мужей, которые помогали поднебесной. Император собирал вокруг себя талантливых людей, а не может выйти из какой-то улочки, неужели это просто счастливая случайность? Это небесный властелин посылал их ему, и только! Ныне Поднебесная еще не вся спокойна, поэтому как раз сейчас нам необходимы таланты. Конфуций как-то сказал: «Мэн Гунчуо - глава слуг семейств Чжао и Вэй. Его более чем достаточно, но он не может быть врачом Тен и Сюэ Эрсяого». Если только честные люди могут быть назначены, как может Ци Хуань господствовать в мире? Неужели нет такого талантливого человека, как Лу Шан, который при этом носит рваную одежду и ловит рыбу на берегу реки Вэйшуй? Есть ли кто-нибудь, кого, как Чэнь Пина, ложно обвиняли в интрижке со своей невесткой и в получении взяток, но он бы знал свое дело? Вы должны помочь мне выявить и порекомендовать талантливых людей со скромным прошлым. Пока есть таланты, рекомендуйте их, чтобы я мог использовать их повторно”. Зимой этого года была построена Башня Медного Воробья.

В первый месяц шестнадцатого года [правления Цзяньань, 211] Сын Неба назначил наследника Цао Гуна Цао Пэя угуань чжунланцзянь [Начальником дворцовой стражи Пяти Дворцов], а также сделал его помощником канцлера.

Тайюаньский Шан Яо поднял мятеж в своем уезде Далинсянь, и Цао Гун приказал Сяхоу Юаню и Сюй Хуану разобраться с этим - они окружили Далин и нанесли поражение Шан Яо. Чжан Лу захватил область Ханьчжунцзюнь. В третьем месяце Цао Гун приказал Чжун Яо повести войска в карательный поход на него, а Сяхоу Юаню - выдвинуть войска из области Хэдун ему на помощь. В это время находящиеся в Гуньчжуне генералы испугались того, что Чжун Яо навредит им, и Ма Чао вместе с Хань Суем, Ян Цю, Ли Каном и Чэн И подняли мятеж. [Цао Гун] послал Цао Жэня его подавить.

Ма Чао и другие заговорщики расположились гарнизоном в уезде Тунгуань; Цао Гун предостерег всех генералов: “Воины в Гуаньси дерзкие и смелые, вам надлежит строго охранять лагерь, а не вступать с ними в бой!” В седьмом месяце Цао Гун возглавил поход на восток и вместе с войсками Ма Чао вступил в противоборство у Тунгуаня. Цао Гун задержал войско Ма Чао, а сам впотьмах приказал Сюй Хуану и Чжу Лину переправиться через Пубаньскую переправу и захватить территории к западу от Хуанхэ и встать лагерем. А сам с северной стороны стал форсировать Хуанхэ и перешел ее наполовину, как подоспел Ма Чао и яростно начал атаковать корабли Цао Гуна. Полководец Дин Фэй, учитывая критическое положение, выпустил большое количество скота, которое тут же привлекло внимание мятежников - и те подрались из-за скота, и их военный строй развалился. Только тогда Цао Гун смог перейти Хуанхэ и построить к югу от нее переправу. Потерпев поражение, мятежники отступили и стали обороняться в устье реки Вэйхэ, а Цао Гун применил против них отвлекающий маневр. В темноте его лодки вошли в воды Вэй, возвели плавающий мост и под покровом ночи на южном берегу Вэй разбили лагерь.

Ма Чао засел в Вэйнане и послал людей просить мира на условиях уступки своей территории. Цао Цао оставил эту просьбу без ответа. В девятом месяце многочисленная армия переправилась через реку Вэйшуй; Ма Чао много раз пытались вступить в бой, но армия Цао не принимала его; те неоднократно просили об уступке территории, даже Ма Чао отправил собственного сына просить мира. Цао Гун прислушался к совету Гу Сюя и притворился, что

согласен. Хань Суй попросил встречи с Цао Гуном. Цао Гун с отцом Хань Суя в один и тот же год получили звания сяолян, а также были с Хань Суем из той же компании - поэтому два человека поговорили, сидя на лошадях. Поговорили долго, не обсуждая военных дел - а касаясь только прошлого старых друзей. Договорились до того, что их громкий смех был слышен вдалеке, они хлопали в ладоши и смеялись. После того, как их встреча закончилась, Ма Чао спросил Хань Суя: “Что сказал Цао Гун?”

А Хань Суй ему ответил: “Ничего не сказал”. В итоге у Ма Чао в сердце зародилось недоверие к Хань Сую. Через несколько дней Цао Гун снова написал Хань Сую письмо, в котором многие места специально подправил так, как будто это исправил Хань Суй. Недоверие Ма Чао от этого только усилилось. Тогда Цао Гун назначил им дату сражения. Заманив их армию и долгое время просто играясь с ними, в конце концов Цао Гун с двух сторон послал на них хорошо обученную кавалерию - и в итоге Ма Чао потерпел поражение. Чэн И и Ли Каню отрубили головы.

Хань Суй и Ма Чао бежали в Лянчжоу, а Ян Цю прибыл в округ Аньдинцзюнь и подавил восстание в Гуаньчжуне. Кто-то из окружения Цао Гуна спросил: “Сначала мятежники, когда охраняли Тунгуань, к северу от Вэйшуй никаких войск не было. Почему мы не атаковали Пиньби из Хэдун, а напротив, стояли против вражеских войск в Тунгуане? Зачем ждали так долго, чтобы переправиться через Хуанхэ?” Цао Гун ответил: “Мятежники заняли Тунгуань. Если бы мы вошли в Хэдун, тогда враги непременно начали охранять бы каждую переправу через Хуанхэ, а мы бы не смогли переправиться к землям к западу от Хуанхэ; я специально подвел крупные военные силы к Тунгуаню, чтобы мятежники все свои силы бросили на защиту юга, а юг оставили пустым - только поэтому Сюй Хуану и Чжу Лину так легко удалось захватить запад Хуанхэ. А когда я после этого повел большую армию на северную переправу через Хуанхэ, мятежники уже не смели с нами биться за запад Хуанхэ именно потому, что там были войска этих двух генералов. Объединив у себя всю военную технику, соорудив изгородь и проложив проход на юг, они и создали такие условия, в

которых враг не может выиграть, и в то же время они показали врагу свою слабость и потеряли бдительность. Перейдя реку Вэйшуй они не провоцировали неприятельские войска, дабы усыпить их бдительность и сделать заносчивыми. Поэтому мятежники не стали сооружать укрепленный лагерь, а сразу начали обсуждать заключение мира и уступку территорий. Я пообещал им все, чего они хотели и согласился с их условиями только затем, чтобы ослабить бдительность. А в это время мои войска ели досыта и набирались сил - чтобы, молниеносно атаковать, если придется. На пути войны не нельзя действовать по шаблонам - нужно все время искать новые пути”. Вначале каждый раз, когда мятежники сталкивались с войсками, на лице Цао Гуна появлялась улыбка. А когда мятежники терпели поражение, окружение Цао Гуна спрашивало о причине такой его радости. Цао Гун отвечал: “Гуаньчжун взглядом не объять, если бы каждый отряд мятежников сопротивлялся, опираясь на преимущества местности, то мы не смогли бы утихомирить их за один-два года. А сейчас, когда они все собрались здесь, даже несмотря на то, что их много, у них даже нет одного лидера. Поэтому мы можем легко уничтожить противника - вот причина моей радости”.

На десятый месяц войска Цао Гуна выступили из Чаньяня, выступили на север против Ян Цю и окружили Аньдин. Ян Цю сдался, тут же был восстановлен в титуле и сохранил управление над Аньдином. На двенадцатый месяц войска покинули Аньдин, оставив Сяхоу Юаня охранять Чаньянь.

В первый месяц семнадцатого года [правления Цзяньань, 212] Цао Гун вернулся в Ечэн. Сын Неба освободил Цао Гуна от необходимости преклонять колени императору, от запрета на медленную и размеренную ходьбу во дворце, запрета на ношение обуви и меча на поясе во дворце.

Сторонник Ма Чао Лян Син охранял уезд Ланьтянь; Сяхоу Юань по приказу Цао Гуна усмирил их. В итоге территории Вэй увеличились на кучу уездов: округа Даньинь, Чаоге и Линлу в области Хэнэйцзюнь, уезды Вэйго, Дунцю, Дунуян и Фагань в области Дунцзюнь, уезды Матао, Цюйчжоу, Наньхэ

в округе Цзюйлуцзюнь, а также уезд Жэнчен в области Гуанпинцзюнь, царство Сянго, уезды Ханьдань и Иян в области Чжаоцзюнь.

Зимой в десятом месяце Цао Гун выступил карательным походом против Сунь Цюаня.

Весной в первый месяц восемнадцатого года [правления Цзяньань, 213] Цао Гун ввел армию в устье реки Жу Сюй и разбил военный лагерь Сунь Цяня к западу от Янцзы, а также захватил в плен дуду Гунсунь Яна, затем отступил. [В это время] высочайшим указом объединились четырнадцать чжоу и восстановили структуру девяти областей. Летом в четвертом месяце Цао Гун вернулся в Ечэн.

Десятого числа пятого месяца Сын неба послал начальника цензората Си Люя с верительной биркой в Ечэн с приказом даровать Цао Гуну титул Вэй-Гуна. Вот текст приказа: «Из-за того, что я не соответствую принципам морали «Из-за недостатка добродетели Небо ниспослало мне печали и бедствия, когда я был мал. Меня силой увезли в Чаньань, а затем сослали в Тан и Вэй. В то время я скитался по всей стране и никто не приносил жертвы в храме моих предков, а у страны не было четких границ. Все наши враги борются за императорский трон, разделяют Поднебесную и простой народ. Я уже не могу править страной, а фундамент моего предка Хан Гао-цзу вот-вот рухнет. Я рано встаю и поздно ложусь спать, не смея вздохнуть с облегчением. Я несчастен и часто молюсь: «Мои предки талантливы, кто же из моих прародителей сжалится надо мной?» И вот Небо оказалось тронуту моими молитвами и послало чэнсяна Цао, чтобы обеспечить благополучие правящего дома, спасти меня от трудностей, чтобы у меня была поддержка и опора. Теперь мы собираемся провести вам церемонию, а вы, Вэй Гун, пожалуйста, послушайте мой приказ» «Еще раньше первое восстание Дун Чжо вызвало проблемы в стране, и охранники различных областей побросали свои государственные дела и вместе спасли императорский двор от беспокойства. Вы призвали всех выступить вперед и возглавили борьбу с ворами, демонстрируя свою преданность императорскому двору. Затем Армия желтых Повязок восстала против воли Неба и погрузила страну в смуту,

вторглась в три области, и испортила жизнь простому народу. Вы искоренили их и успокоили Восток. Это ваш неоценимый вклад. Хань Сянь и Ян Фэн узурпировали власть и раздавали приказы направо и налево - вы покарали их и устранили ту смуту, которую они навели. Вы переместили столицу в Сюйсянь, построили Цзинду, назначили сотни новых чиновников, построили родовые храмы и восстановили правила и культуру. реликвии предыдущих поколений. Это ваш вклад в спокойствие мира, призраков и богов. Юань Шу утверждал, что он император, и хотя он какое-то время процветал в Хуайнани, он также боялся вашей могущественной силы. В битве при Цянье вы использовали свой грандиозный план, чтобы обезглавить Цяо Жуя и продолжили идти на юг, в результате чего Юань Шу погиб, а его приспешники потерпели крах. Это тоже ваша заслуга. Затем вы вернулись на восток и казнили Люй Бу; затем вы вернулись с победой и по пути казнили Чжан Яна, Суй Гу признал свою вину и принял смерть, Чжан Сю склонил голову и стал вашим слугой. Это тоже ваша заслуга. Юань Шао сбил с толку само Небо, поднял восстание, решил перевернуть страну с ног на голову и, имея в своем распоряжении огромную армию, задумал потеснить императорский двор. Сейчас в стране войска немного, весь народ трепещет от ужаса и ни у кого нет твердой уверенности в своих силах. А вы, верный стране ученый муж, с помощью гениальных замыслов и точных расчетов отправились в Гуанду, оперативно возглавили боевые действия, истребили множество мятежников и спасли страну от смертельной опасности. Это ваш вклад. Вы перебросили войска через Хуанхэ и умиротворили 4 области.

Юань Тан и Гаоган были обезглавлены, мятежники разбежались во все стороны, а Хэйшаньские разбойники сдались на милость императора. Это снова ваша заслуга. Три уезд Ухуаней на протяжении двух поколений отказывались нам подчиняться и поднимали мятежи. Юань Шан опирался на них и укрепился в Сайбэе. Вы повели свою армию через горы и уничтожили их в первой битве. Это ваша заслуга. Лю Бяо предал императорский двор и прекратил платить дань. Тогда вы выступили со своей армией, и все округа в Цзинчжоу сдались вам один за другим. Это ваш вклад. Ма Чао и Чэньи вступили в преступный сговор, вместе

обороняли Хуанхэ и Тунгуань. Вы уничтожили их в Вэйшуинане, убили десятки тысяч врагов, умиrotворили приграничные районы и помирились с Жун Ди. Это ваша заслуга. Племена сяньбийцев и динлинцев приходили в столицу к императорскому двору; .. Племя Юй, племя Бай склоняют головы и сдаютcя на милость двора, это снова ваша заслуга. У вас есть сила, чтобы умиrotворить страну, и есть добродетель, чтобы учить людей, привезти Поднебесную в порядок, продвигать и улучшить обычаи, неустанно обучать простой люд и справедливо назначать наказания, чтобы чиновники не скатывались в тиранию, а простой народ - не обманывал; вы - очень уважаемый родственник императора, никто кроме вас не сможет продолжить его дело. Всем, кто в прошлом имел великие добродетели и заслуги, давали разумное жалованье. Даже такой добродетели И Иня и мудрость Чжоу Гуна меркнут рядом с вами". Я слышал, что предыдущие императоры награждали добродетельных ученых мужей землей и крестьянами. Причина этого заключалась в том, чтобы позволить им защищать императорский двор и помогать своему государю-императору. Во времена правления Чжоу Чэн-вана Гуань Шу и Цай Шу подняли мятеж. А после того, как их усмирили, Чэн-ван вспомнил о достойных государственных мужах и приказал Шао Кангуну передать земли под юрисдикцией Цзян Тайгуна государства Ци: к востоку от моря, к западу от Хуанхэ, к югу от Мулингуаня, к северу до границы Уди - различным князьям. Глава Кюсю провинился - в итоге на него пошли карательным походом, и впоследствии он на протяжении многих поколений служил наставником императора, чтобы показать свои заслуги. А во времена Чжоусского Сян-вана в царстве Чу не признавали себя его слугой и не платили дани. Они также назначили Цзиньского Вэнь-вана гегемоном и наградили его двумя повозками, колесницами, воинами, железной алебардой, прекрасным вином, луками и стрелами, даровали ему большой участок земли в Наньяне и назначили его гегемоном на протяжении поколений. Поэтому императорский род Чжоу вечен и полностью зависел от Ци и Цзинь. Сейчас ваши заслуги выдающиеся, выше, чем И Инь и Чжоу Гун, но жалование меньше, чем у Ци Тайгуна и Цзинь Вэнгуна. Мне стыдно. В таком ничтожном теле я живу над

сотнями миллионов простых людей и часто беспокоюсь о трудностях управления так, словно стою на краю бездны, будто ступаю по тонкому льду, и без вашей помощи я не справлюсь.

Сейчас я дарую вам Хэдун, Хэси, Вэйцзюнь, Чжаого, Чжуншань, Чаншань, Джулу, Аньпин, Ганлин и Пинъюань в Цзичжоу, и нарекаю вас Вэй Гун. Дарую вам чернозем в белых соломенных мешочках, который вы можете сжечь в гадательных целях и построить исконную храмовую святыню царства Вэй. При династии Чжоу, Би Гун и Мао Гун оба служили министрами при дворе. Чжоу Гун и Шао Гун не только служили наставниками и попечителями императора, но также были дядями по линии матери. Быть родственником императора и занимать должность при дворе очень подходит для вас, вы по-прежнему возглавляете Цзичжоу в качестве премьер-министра. Также я награждаю вас девятью милостями. Вы приняли законы этикета и установили нормы поведения для людей, чтобы они были в безопасности и дисциплинированы, и чтобы ни у кого не осталось сомнений - поэтому я даю вам одну золотую колесницу, одну колесницу и восемь черных и красных жеребцов. Вы учили людей помогать друг другу, посвятить себя сельскому хозяйству, заставили земледельцев усердно работать, накопить много зерна и ткани, а промышленность страны - процветать, поэтому вы получаете в награду платье с вышивкой дракона и шапку с парой красных туфель. Вы воспеваете добродетели скромности и вежливости, а простые люди следуют вашему примеру. Молодые и старые вежливы, а начальники и подчиненные дополняют друг друга, поэтому вы получаете в награду трехгранный музыкальный инструмент, под который играют и танцуют тридцать шесть человек. Вы тронули простой народ своим указом об обучении, который охватывает всю страну, так что отдаленные и слаборазвитые народы родились заново, а Великая Центральная равнина разбогатела - поэтому вы получаете в награду возможность покрасить двери в красный. Вы изучаете мудрость прежних государей и думаете о вещах, которые смущают даже императора Яо, вы выбираете только талантливых чиновников и не пропускаете ни одного выдающегося таланта, поэтому вы получаете в награду право заходить

во дворец по ступенькам. Вы отвечаете за власть страны, совершенно управляете страной, а ваше правительство торжественно и беспристрастно, даже за небольшие проступки ругаете и увольняете чиновников - поэтому вы получаете в награду триста удалых воинов. Вы тщательно контролируете наказание, предаете огласке и разоблачаете этих преступников, а среди тех, кто нарушает законы нашего государства, не таких, кто бы избежал наказания - поэтому вы получаете в награду железную алебарду.

Вы дальновидны и взор ваш обращен ко всем сторонам света, побеждаете повстанцев и воров, защищаете мир четырех морей - поэтому вы получаете в награду красный лук, сотню красных стрел, десять черных луков и тысячу черных стрел. Вы берете за основу мягкость, вежливость и бережливость, сыновнее почтение к родителям, любовь к братьям, ум, верность, искренность, преданность и честность - все это в вас тронуло мое сердце, за это вы получите в награду кувшин хорошего вина и нефритовый крючок. Государство Вэй может назначить сотню простых чиновников ниже премьер-министра, точно так же, как в ранней династии Западная Хань существовала система чжухоу. Я надеюсь, что вы с уважением будете подчиняться моим приказам, когда придете в царство Вэй, отберете и приласкаете новых чиновников, всегда будете наблюдать за политическими делами, достигнете своих великих заслуг и продолжите величественное дело Хань Гао-цзу!”

Осенью в седьмом месяце [Цао Гун] начал строительство алтаря божествам земли и злаков и храма предков. Сын Неба взял в жены трех дочерей Цао Гуна и даровал им ранг гуйжэнь [Драгоценный человек] - младшая сначала оставалась в царстве Вэй и лишь по достижении зрелости была взята во дворец. В девятом месяце [Цао Гун] начал строить башню Золотого Тигра, прокладывая ирригационные каналы и перенаправил воды Чжанхэ в Байгоу так, чтобы она впадала в Хуанхэ. На десятый месяц Цао Гун разделил территории царства Вэй на восток и запад и учредил должность дувэй [военный начальник области]. В одиннадцатом месяце в царстве Вэй появились должности шаншу [чиновник,

ведавший канцелярией императора], шичжун [секретарь при первом министре], люцин [царские советники].

В Ханьяне Ма Чао, заручившись поддержкой цянов и представителей других малых народностей поднял мятеж. К его мятежу присоединились даже множество динских князей, которые находились в уезде Сингосянь. [Цао Гун] послал Сяхоу Юаня разобраться с этим.

В первый месяц девятнадцатого года [правления Цзяньань, 214] [Цао Гун] провел обряд высочайшей пахоты. Наньаньский Чжао Цюй и Ханьянский Ин Фын повели войска в карательный поход на Ма Чао, головы его жены и сыновей выставили на шестах, а сам Ма Чао бежал в Ханьчжун. Хань Суй переместился в неприступную крепость Цзиньчэн и вторгся в поселение, где жили несколько десятков миллионов дисцев, и с более чем десятью тысячами воинами кавалерии кянов вступил в бой с Сяхоу Юанем, проиграл и бежал округ Сипин. Сяхоу Юань совместно с другими генералами атаковал Синго и уничтожил Цзиньчэн. Были упразднены округа Аньдун и Юньян.

Когда назначенный правитель области Гуань Цюсин собирался отправляться к месту назначения, Цао Гун предостерег его: “Если люди Цян захотят общаться с Китаем, то сами пошлют к нам кого-нибудь. Будьте осторожны, не посылайте никого сами”. Отправившись к месту назначения, Гуанцю Син послал к цянам полководца - а Фань Лин в самом деле начал их провоцировать и требовать назначить полководцем этого зависимого государства себя. Цао Гун ответил: “Я предчувствовал, что все обернется именно так, но я не мудрец, а обладаю огромным жизненным опытом!”

В третьем месяце Сянь-ди повысил Цао Гуна до чжухоу-вана и даровал ему золотую печать, красную ленту и княжескую шапку.

В седьмом месяце Цао Гун начал военный поход против Сунь Цюаня.

Тогда Сун Цзянь из Лунси уже как больше тридцать лет назад провозгласил себя императором Хэ Шоупином, собрал толпу ханей в Мубао, объявил девиз правления и назначил чиновников. [Цао Гун] приказал Сяхоу Юаню выступить вместе с войсками из Синго и покарать его. Зимой в десятом

месяце Мубао был занят войсками Сяхоу Юаня, Сунь Цзяню отрубили голову, и Цзинчжоу было умиротворено.

Из Хэфэя Цао Гун вернулся в Ечэн.

В одиннадцатом месяце императрица госпожа Фу написала письмо отцу, который раньше был генералом кавалерии Фу Ваном, о том, что Сянь-ди проникся ненавистью к Цао Гуну из-за убийства Дун Чжо. [Письмо было написано] в нелюбезных выражениях. Об этом узнали, и императрицу лишили титула, приговорили к смертной казни, а вместе с ней казнили ее братьев.

В двенадцатом месяце Цао Гун прибыл в Мэнцзинь. Сын Неба приказал, чтобы во время его выступления перед Цао Гуном шла такая же кавалерия, как и перед императором, а во дворце на колоколах были выгравированы большие звери. Девятнадцатого числа [двенадцатого месяца Цао Гун выпустил] указ такого содержания: “Добродетельные чиновники вряд ли будут стремиться к повышению по службе, а те, кто стремится к повышению по службе, вряд ли будут добродетельными. Неужели Чэнь Пин был добродетелен? Неужели Су Цинь был верным своему слову? Но Чэнь Пин заложил основы наследия ханьской династии, а Су Цинь помогал слабому царству Янь в трудные времена. Из этого следует, что пусть даже у чиновников, которые обладают способностями и интеллектом, есть слабости; неужели им нельзя доверить ответственную должность? Руководству на всех уровнях стоит это тщательно обдумать так, чтобы не упускать из виду талантливых людей”.

Также [Цао Гун] сказал: “Наказание касается жизнью людей. Если офицер, отвечающий за тюрьму в армии, некомпетентен, но приписывает ему жизнь и смерть солдат трех служб, я очень боюсь. Я должен выбрать кого-нибудь кто знает закон и пусть председательствует над наказанием.” И тогда учредил должность лицаюань [судья].

В первый месяц двадцатого года [правления Цзяньань, 215] Сын Неба назначил дочь Цао Гуна императрицей. Были упразднены уезды Юньчжун,

Динсян, Уюань, Шофан - все они стали областными центрами и их объединили в область Синьсин.

На третий месяц Цао Гун пошел походом на запад на Чжан Лу. Дойдя до уезда Чэнь Цан он решил выступить из области Уду и вторгнуться в поселение народности ди; диссцы преградили ему путь. Цао Гун приказал Чжан ... и Чжу Лину напасть на них.

Летом в четвертом месяце Цао Гун выступил из Чэнь Цана и пройдя через Дасаньгуань, дошел до уезда Хэчи. у дисского вана Доу Мао с десятью тысячами солдат засел в стратегически важных точках и даже не думал покоряться. В пятом месяце Цао Гун напал на них и убил.

Командиры Сипина и Цзинчэна Цюй Янь и Цзян Ши вместе убили Хань Суя и преподнесли его голову Цао Гуну. В седьмом месяце Цао Гун достиг Янпина. Чжан Лу послал своего мл брата Чжан Чжан Вэя вместе с генералом Ян Аном занять Янпинуань и приказал им на склоне горы Яньшань соорудить стену длиной более десяти тысяч ли. Войска Цао не смогли ее преодолеть, поэтому армии пришлось развернуться и уйти. А мятежники, увидев, что войска неприятеля отступают, отменили почти все меры предосторожности.

Цао Гун впотьмах приказал Цзе .. Пяо и Гао Цзо под покровом ночи неожиданно напасть на противника - они нанесли неприятелю поражение, убили Ян Жэня и атаковали войска Чжан Вэя. Чжан Вэй бежал. Чжан Лу был полностью разгромлен и укрылся в Бачжуне. Многочисленная армия Цао Гуна вошла в уезд Наньчжэнсянь и полностью разграбила сокровища, которые нашлись в кладовых Чжан Лу. Бацзюнь и Ханьцзюнь сдались. Ханьнинцзюнь снова получил свое прежнее название Ханьчжунцзюнь. Ханьчжунцзюньские Аньян и Сичэн стали новой областью Сичэн; там была учреждена должность тайхоу [правитель области] и области разделили на Сицзюнь и Шаньцзюнь и учредили должность дувэй [начальник области].

В восьмом месяце Сунь Цюань окружил Хэфэй, но потерпел поражение от Чжан Ляо и Ли Дяня.

В девятом месяце семеро из области Бацзюнь: И Ван Пу Ху, Цзун Бэй И Хоу Ду и другие - вернулись, и разделили Бацзюнь на Восточную и Западную области. На должность руководителя Восточной области Бадун Цао Гун назначил Пяо Ху, а руководителем Западной области Баси был назначен Ду Фу - оба получили титулы лехоу [владельцев князей]. Сын Неба приказал назначить Цао Гуна самостоятельным чжухоу чэнсяном [премьер-министром].

Зимой в десятом месяце [Цао Гун] учредил наградные титулы дафу пятой степени, которые, наряду с титулами лехоу [владельцы князья], гуаньнэйхоу [хоу внутренних земель] образовывали титулы шести рангов и использовались для награждения отличившихся на войне.

В одиннадцатом месяце Чжан Лу вместе с остатками войск выступил из Бачжуна и сдался. Он и его пять сыновей получили титул лехоу [владельцев князей]. Лю Бэй предпринял атаку на Лю Чжана и захватил Ичжоу; Цао Гун послал Чжан Хэ покарать его за это.

В двенадцатом месяце Цао Гун вывел армию из Наньчжэна, оставив Сяхоу Юаня охранять Ханьчжун.

Весной во втором месяце двадцать первого года [правления Цзяньань, 216] Цао Гун вернулся в Ечэн. Третьего числа третьего месяца он лично прибыл на императорский Цзитянь и вспахал его. Летом в пятом месяце Сын Неба назначил Цао Гуна Вэй-ваном. Шаньюй Пу Фу Лу и подчинявшиеся ему хоуваны явились ко двору на поклонение к Сыну Неба. Сын Неба сделал дочь Вэй-вана принцессой и пожаловал ей земельное владение с баннным поместьем Танмуи [личная собственность членов императорской фамилии во времена дин Хань]. В седьмом месяце шаньюй южных хунну во главе своей знати приехал ко двору Вэй-вана с поздравлениями, Вэй-ван радушно принял их и даже разрешил им остаться жить в царстве Вэй, приказав юсяньвану [князь 2-ого ранга у сюнну] взять под стражу их семьи. В восьмом месяце Вэй-ван назначил дали Чжун Яо премьер-министром царства Вэй.

В десятом месяце Вэй-ван проводил учения, потом возглавил карательную экспедицию против Сунь Цюаня. В одиннадцатом месяце он прибыл в уезд Цяосянь.

Весной в первый месяц двадцать второго года [правления Цзяньань, 217] Вэй-ван расквартировал войска в Цзюйчао. Во втором месяце он выступил в поход и встал с войском в Цзянсисском Хаоси. Сунь Цюань в устье реки Жусюй построил стену и укрылся за ней, но [войско] Вэй-вана напало на него, и Сунь Цюань отступил. В третьем месяце Вэй-ван вместе со своей армией вернулся, оставив Сяхоу Дуня, Цао Жэня и Чжан Ляо охранять Цзюйчао.

Летом в четвертом месяце Сын Неба приказал, чтобы Вэй-ван использовал флаги Сына Неба, а также при входе и выходе [очищал себе путь] глашатаем. В пятом месяце было основано чиновничье училище. В шестом месяце Вэй-ван назначил советника Хуа Синя юши дафу [начальник цензората] царства Вэй.

Зимой в десятом месяце Сянь-ди приказал Вэй-вану использовать императорские двенадцать нефритовых связок, восседать на золотой повозке, запряженной шестью лошадьми, - "Повозкой пяти императоров"; тогда же Сянь-ди назначил угуань чжунланцзянь [Начальника дворцовой стражи Пяти Дворцов] Цао Пи наследным принцем Вэй-вана.

Лю Бэй послал Чжан Фэя, Ма Чао и У Ланя охранять Сябянь, Вэй-ван послал Цао Хуна задержать их.

В первом месяце двадцать третьего года [правления Цзяньань, 218] тайи лин [начальник императорского Медицинского приказа] Цзи Бэн и шаофу [камермейстер] Гэн Цзи, а также сычжи [помощник министра по делам чиновников] Вэй Хуан организовали заговор и внезапно атаковали Сюйду, подожгли казармы чэнсян чжанши [помощника министра] Ван Би, тогда [Ван Би] и Иньчуаньский чжунланцзян [начальник дворцовой стражи] Янь Куан пошли на них с войском и всех казнили.

Цао Хун разбил У Ланя и убил его генерала Жэнь Куя. В третьем месяце Чжан Фэй и Ма Чао бежали в Ханьчжун. Дисец из Иньпина по имени Цян Дуань убил У Ланя и преподнес его голову.

На четвертый месяц ухуани в Дайцзюне и Шангу подняли восстание, и Вэй-ван приказал Яньлинскому хоу Цао Чжану подавить его.

В шестом месяце [Вэй-ван издал] указ: “В давние времена для похорон обязательно должна была использоваться неплодородная земля. А сейчас я как раз в соответствии с высотой определил место для храма предков Симэнь Бао к западу от высокогорья - не выше и не ниже. В “Книге этикета” говорится, что всеми могилами в стране заведуют смотрители чжунжэнь. Все князья были похоронены вокруг императора, а доктор Цин был похоронен в задней части - это называлось захоронением с умершими. В Шоулине должны быть похоронены все министры и все отличившиеся на госслужбе. Кладбище нужно расширить, чтобы на нем могли разместиться все желающие”.

Осенью в седьмом месяце Вэй-ван после обучения войска пошел на запад на Лю Бэя. В девятом месяце [Вэй-ван] прибыл в Чанъань.

Зимой в десятом месяце взбунтовался шоуцзян Ваньчэна [командир охраны] Хоу Инь. Он схватил правителя Наньяна, грабил чиновников и простых жителей. Тогда Цао Жэнь отправился покарать Гуань Юя и расквартировал войска в Фаньчэне, и в том же месяце он окружил Ваньчэн.

В первом месяце двадцать четвертого года [правления Цзяньань, 219] Цао Жэнь вырезал Ваньчэн и казнил Хоу Иня.

Сяхоу Юань с Лю Бэем сразился в Янпине, и Лю Бэй его казнил. В третьем месяце Вэй-ван выступил с войском из Чанъаня, прошел через долину Сегу, послал передовые части удерживать ключевые позиции и двинул войско на Ханьчжун. Лю Бэй же оборонялся, опираясь на ключевые позиции.

Летом в пятом месяце [Вэй-ван] с войском вернулся обратно в Чанъань.

Осенью в седьмом месяце супруга [Вэй-вана] леди Бянь получила титул императрицы. [Вэй-ван] послал на помощь Юй Цзиня на помощь Цао Жэню в борьбе с Гуань Юем. В восьмом месяце произошел разлив реки Ханьшуй, и армия Юй Цзиня оказалась затоплена и полностью погибла, а Юй Цзинь попал в плен; [Гуань Юй] окружил Цао Жэня. [Вэй-ван] послал ему на выручку Сюй Хуана.

В девятом месяце из-за намеков на мятеж в сицао [военное министерство или министерство наказаний] премьер-министр царства Вэй Чжун Яо был снят со своей должности.

Зимой в десятом месяце основное войско вернулось в Лоян. Сунь Цюань послал гонца с письмом, в котором высказывал надежду на совместный поход на Гуань Юя, дабы доказать свою преданность. Вэй-ван двинул войска из Лояна на юг в сторону Гуань Юя. Войска не успели дойти до места назначения, как Сюй Хуан атаковал Гуань Юя и нанес ему поражение. Гуань Юй бежал и Цао Жэнь снял осаду. Вэй Ван остановился в Мопи.

В первом месяце двадцать пятого года [правления Цзяньань, 220] Вэй-ван прибыл в Лоян. Сунь Цянь нанес Гуань Юю поражение, отрубил ему голову и преподнес ее Вэй-вану.

Двадцать третьего числа первого месяца Вэй-ван умер в возрасте 66 лет. Будучи при смерти, он сказал: “Поднебесную я не умиротворил, поэтому не могу следовать старым обычаям. Хороните меня без траурного платья. Всем генералам запрещается покидать места своей дислокации. Все чиновники должны оставаться на местах и выполнять свою работу. Положите в гроб меня в повседневной одежде, без сокровищ и драгоценностей”. Вэй-вану дали посмертное имя “У-ван”. Второго месяца двадцать первого числа его похоронили в Гаолине.

Оценка: конец Хань, Поднебесная в беспорядке, храбрец возник, а Юань Шао свирепо смотрит во все стороны, процветающий и не такого врага [который мог бы его одолеть]. Тай-цзу был прекрасным стратегом, порол плетью Поднебесную (?!), управлял страной с помощью методов Шэнь [Шэнь Бухай] и Шан [Шан Ян], применял стратегии Хань [Хань Син] и Бай [Бай Ци]. Назначая на должности, назначал по уму, отринув свои личные чувства, не держал старых обид, в конце концов, смог управлять великим государством, смог стать тем, кто осуществил Великое Дело - а все потому, что его мудрость не знает себе равных. Его действительно можно назвать необыкновенным человеком, эпохальным храбрецом.

